

Implementación de la estrategia de desarrollo de vocabulario del método diseño de cuentos educativos usando TIC con el fin de mejorar la comprensión de lectura de un cuento en inglés en los niños de 5° de básica primaria

Por:  
Emilce Camargo García

UNIVERSIDAD OBERTA DE CATALUNYA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
MAESTRÍA EN E-LEARNING  
BUCARAMANGA  
2011

Implementación de la estrategia de desarrollo de vocabulario del método diseño de cuentos educativos usando TIC con el fin de mejorar la comprensión de lectura de un cuento en inglés en los niños de 5° de básica primaria

Por:  
Emilce Camargo García  
Código: U00048781

Proyecto de grado presentado como requisito para optar al título de  
Magíster en E-learning

Directora: Dra. M. María Elizabeth Mónica Carlier Torres

Codirector: Dr. M. José Daniel Cabrera Cruz

UNIVERSIDAD OBERTA DE CATALUNYA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
MAESTRÍA EN E-LEARNING  
BUCARAMANGA  
2011

## **DEDICATORIA**

*"Aquellos que se atreven a enseñar,  
nunca deben dejar de aprender" Sócrates*

A mis estudiantes que son la motivación  
para mejorar mi ser como maestra.  
A mi familia por la confianza y paciencia.  
Y a todos aquellos que hicieron posible  
la exitosa culminación de mis estudios.

## **AGRADECIMIENTOS**

Doy gracias a Dios por la maravillosa oportunidad que me brindó de realizar mi maestría con la Universidad Autónoma de Bucaramanga y la Universidad Oberta de Catalunya. Así mismo, agradezco infinitamente la paciencia, dedicación y motivación que la Dra. Mónica Carlier y el Dr. José Daniel Cabrera me ofrecieron durante la realización de mi proyecto y les expreso mi sentimiento de admiración y respeto.

## TABLA DE CONTENIDO

DEDICATORIA

AGRADECIMIENTOS

1. INTRODUCCIÓN

2. ESTADO DEL ARTE 10

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN 15

3.1. Problema 15

3.2. Hipótesis 15

3.3. Objetivos 15

3.4. Plan de Trabajo 16

3.5. Metodología 17

3.6. Prototipo 17

4. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN 18

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 22

6. ANEXOS 24

7. REFERENCIAS 122

## 1. INTRODUCCIÓN

Aprender un segundo idioma permite a los estudiantes acercarse a otra cultura y establecer canales de comunicación con otras personas, épocas y situaciones. No se aprende únicamente un sistema de signos sino también los significados culturales, es decir, los modos en que las personas utilizan esa lengua e interpretan la realidad.

Una de las habilidades que permite ese acercamiento a otras formas de pensar, de vivir y de ver la realidad es la lectura, especialmente de cuentos pues ellos son el medio de preservar experiencias, vivencias, situaciones que el autor desea transmitir de una manera sencilla pero profunda en su sentido y que perdura a través de las generaciones.

A través de las narrativas se describen modos de vida que permiten comprender las situaciones que ocurren en una época determinada. Pero para entender dichos modos de vida es necesario hacer sentido de la narrativa. Esto es, entender el cuento en el contexto dibujado por el escritor en una cierta época. Lo que significa entender el modo de vida que subyace a dicha narración. Esto no se logra simplemente con la comprensión del significado de las palabras que componen la narrativa. No basta con consultar su significado en un diccionario. Se requiere comprender el significado contextualizado en la narrativa misma.

Hoy en día existen muchas estrategias que permiten el desarrollo de vocabulario en un contexto. Algunas de ellas valoran el inferir el significado de las palabras o predecir el contexto de la narración a partir de la lectura de imágenes.

Ur (1996) plantea las siguientes acciones para garantizar el aprendizaje de vocabulario en las lenguas extranjeras y así lograr una comprensión del sentido que el autor quiere comunicar:

Presentación de vocabulario nuevo: Definición concisa, descripción detallada, ejemplificación, ilustraciones, demostración, contexto, sinónimos, antónimos, traducción, ideas asociadas.

Práctica y consolidación. Cuentos narrados, campo semántico y mapeado semántico, método de la palabra clave, ejercitación de vocablos, y repaso regular.

Desarrollo léxico-semántico. Lectura comprensiva y actividades comunicativas<sup>1</sup>.

Por otra parte, el reporte de The National Reading Panel (2000), plantea que para un desarrollo efectivo del vocabulario, se deben seleccionar las palabras que se desean enseñar, así como enriquecer y fortalecer la práctica de las mismas, implementar estrategias como el uso del diccionario, el análisis de morfemas - entendidos como la parte que se le añade a la raíz de la palabra para completar su significado y formar palabras nuevas- el uso de los cognados –que son palabras similares en inglés y en español, en algunos casos se escriben igual o muy parecido en ambos idiomas- y el análisis del contexto. El vocabulario puesto en un contexto proporciona al estudiante una mejor comprensión y aprendizaje de palabras nuevas<sup>2</sup>. Es decir que las diferentes expresiones del lenguaje escrito, como por ejemplo los cuentos, ubican al estudiante en una situación cuyos hechos le facilitan entender las palabras y son una forma de adquirir otras ya que los cuentos se desarrollan en contextos específicos.

Pero no es claro si el desarrollo del vocabulario como se plantea anteriormente contribuye a hacer pleno sentido de la narrativa y por lo tanto a hacer sentido de las palabras desconocidas, pues pareciera que se centra el desarrollo del vocabulario en la palabra como tal, aislada de un contexto que le puede dar un significado. Al decir “hacer pleno sentido de la narrativa” quiero expresar que se llegue a entender el sentido que el autor desea transmitir a través de su escrito pues en realidad lo que se busca con el desarrollo del vocabulario

---

<sup>1</sup> UR, Penny. A course in language teaching: practice and theory, Cambridge University Press, 1996

<sup>2</sup> Report of the National Reading Panel "Teaching Children to Read" National Reading Panel [en línea]. (Estados Unidos): 2000. Disponible en World Wide Web: [http://www.nichd.nih.gov/publications/nrp/upload/smallbook\\_pdf.pdf](http://www.nichd.nih.gov/publications/nrp/upload/smallbook_pdf.pdf)

es enriquecer el lenguaje del aprendiz, y no que sea un ejercicio de momento que pronto se olvida dada la manera cómo se adquirieron las nuevas palabras.

Creemos que la propuesta de desarrollo de vocabulario del proyecto educativo de la sistemología interpretativa, contribuye a enriquecer el vocabulario del aprendiz porque dentro de los aspectos importantes de este proyecto, está el enseñarle al estudiante el uso de las palabras en un contexto así como su integración con su experiencia de vida. De ahí que se planteen actividades y comentarios por medio de los cuales el estudiante encuentra el significado de las palabras y las usa en un contexto determinado así como la formulación de preguntas para propiciar la movilidad de pensamiento y hacer que el estudiante logre llegar a la noción que se pretende enseñar por sus propios medios.

Además predecimos que el uso de TIC puede hacer esta propuesta más accesible a un mayor número de niños y facilitar la implementación de la estrategia misma porque los medios multimediales generan mayor motivación en los estudiantes y además, las herramientas tecnológicas proporcionan lo necesario para generar actividades llamativas que centren la atención de los estudiantes y les permitan interactuar con el cuento.

Entonces la pregunta que surge es si: ¿el uso de TIC facilita la implementación de la propuesta de desarrollo de vocabulario del proyecto educativo de la sistemología interpretativa?

Cabe anotar que la propuesta de desarrollo de vocabulario de la sistemología interpretativa no está elaborada plenamente, pero se han hecho algunos avances en el seminario de diseño educativo del grupo de investigación en pensamiento sistémico de la UNAB. Como resultado de este seminario se han estudiado varios cuentos donde se ha abordado el tema. Uno de los cuentos que se ha trabajado es el Príncipe Feliz de Oscar Wilde, en su versión en español. La idea entonces es que partir de estos avances alcanzados se implementen en el cuento en Inglés ya que lo que se busca en este proyecto es contribuir al desarrollo del vocabulario en inglés con el uso de TIC. Para facilitar este proceso contamos con el cuento de “Happy Prince” en su versión en inglés.



Esperamos al final del proyecto tener como resultado algunos puntos de desarrollo de vocabulario que se han propuesto en el seminario de diseño del grupo de pensamiento sistémico de la UNAB y su implementación en Moodle. Además de un estado del arte de las propuestas más recientes de desarrollo de vocabulario usando TIC.

## 2. ESTADO DEL ARTE

La inmersión en una cultura extranjera a través de la literatura puede aumentar la comprensión que los estudiantes tienen de la misma y ayudarles a desarrollar una "conciencia cultural" más amplia que les permita aproximarse a cualquier tipo de texto e identificar y captar pistas que remitan a un marco cultural diferente al suyo. Todo esto también contribuye a estimular la imaginación e incluso puede llevar a la creación de textos propios.

Vázquez-Montilla (2009) en su trabajo titulado “La Importancia de los Cuentos y Narrativas en el Proceso de Alfabetización en la Educación Inicial. El Contexto Estadounidense”, afirma que las vivencias culturales de los niños permiten un buen desarrollo y aumenta la perspectiva cultural en un salón de clase; entendiendo por perspectiva cultural el conjunto de significados, expectativas y comportamientos compartidos por un determinado grupo social, que facilitan los intercambios sociales, las producciones simbólicas y materiales y las realizaciones individuales y colectivas dentro de un marco espacial y temporal determinado. Así mismo, las vivencias narradas por medio de los cuentos, contribuyen a preservar las historias de familia y tradiciones culturales, a reconocer el valor y significado de las experiencias individuales y a establecer conexiones entre culturas y generaciones<sup>3</sup>.

Cuando se enfatiza que las narraciones permiten transmitir de generación en generación, experiencias y tradiciones culturales, se deduce que un acercamiento cultural efectivo es posible a través de la lectura de cuentos. Se hace necesario entonces plantear desde el aula de clase, una serie de actividades que permitan el desarrollo de vocabulario para llegar a la comprensión del texto narrado. Dichas actividades serán más innovadoras y llamativas si se apoyan en

---

<sup>3</sup> VÁZQUEZ-MONTILLA, Elia. Lectura y Vida: Revista Latinoamericana de Lectura. Buenos Aires: Sep 2009. Tomo 30, Nº 3; pg. 68, 5 pgs

herramientas tecnológicas pues éstas tienen un gran impacto en los estudiantes de esta generación además de facilitar la presentación de las mismas.

### **Las TIC como apoyo al Desarrollo del Vocabulario**

Dentro de las experiencias para el desarrollo de vocabulario a través de la narrativa se encuentra el de la Fundación Centro Nacional de Desarrollo e Investigación en Tecnologías Libres (CENDITEL) que plantea una propuesta de desarrollo tecnológico para el impulso de herramientas libres de apoyo al proceso educativo escolar venezolano denominada “Maestro Virtual” y que redundará en la construcción de la identidad cultural de dicho país.

La idea del proyecto Maestro Virtual surge en el marco del proyecto educativo del Centro de Investigación en Sistemología Interpretativa de la Universidad de los Andes (CSI). Este proyecto pretende diseñar procesos educativos; formas educativas para la educación básica y media<sup>4</sup>. Tiene sus inicios cuando se aborda el problema del deterioro cultural existente en la sociedad Venezolana y cómo este deterioro cultural se refleja en las diferentes dimensiones de la cotidianidad –política, económica, social- dificulta la concreción de nuevas maneras de pensar y actuar que apunten a la construcción de una nueva sociedad donde el bienestar colectivo sea lo primordial para el país. Es entonces fundamental el papel que juega el proceso educativo en la construcción de una sociedad donde prime el bien común<sup>5</sup>.

Es la escuela donde una persona pasa buena parte de su vida; por lo tanto, es importante pensar en las prácticas educativas que reciben los estudiantes, especialmente los niños. En el proceso educativo venezolano, la metodología y los contenidos planteados, han contribuido a la formación técnica e instrumental, es decir, se brinda a los estudiantes las herramientas necesarias para que se puedan desempeñar en diferentes áreas pero los temas han sido tratados de una manera aislada, que no tienen relación con la realidad que viven y en algunos

---

<sup>4</sup> RANGEL, Ana. Cuenta Cuentos Digital El Príncipe Feliz. Un ejemplo concreto de integración curricular a través de la lectura de cuentos [en línea]. Mérida (Venezuela). 2009. [15 de diciembre de 2009]. Disponible en: <http://maestro.cenditel.gob.ve/trac/attachment/wiki/LibroMaestro/PrincipeI.pdf>

<sup>5</sup> Propuesta de desarrollo tecnológico para el impulso de herramientas libres de apoyo al Proceso Educativo Escolar Venezolano. Documento I [en línea]. Mérida (Venezuela). 2009. [Julio del 2009]. Disponible en: <http://wiki.cenditel.gob.ve/wiki/DocAgentes>

casos, estos contenidos están fuera de contexto lo que ha dificultado el cultivo del sentido social, cultural y la formación en valores.

Ante la necesidad de plantear prácticas pedagógicas que formen en los estudiantes una conciencia del valor cultural, surge la pregunta: ¿qué cualidades deberían caracterizar a estos nuevos métodos de enseñanza para posibilitar la formación de individuos con la capacidad de encontrar un sentido a todo conocimiento dentro de la complejidad que lo envuelve?<sup>6</sup>. Ante este cuestionamiento, CENDITEL se ha preocupado por investigar sobre herramientas tecnológicas libres que sirvan de apoyo al planteamiento de un nuevo proceso educativo venezolano y proponen el proyecto de desarrollo de un Sistema Instruccional Inteligente que tiene como objetivo “el diseño de un nuevo sistema educativo para las escuelas venezolanas, donde el eje central del proceso de enseñanza-aprendizaje es la lectura de cuentos, acompañado de otras actividades y dinámicas que permitan encontrar y dar sentido a los conocimientos y habilidades que se imparten”<sup>7</sup>. De esta manera, la narrativa de un cuento crea un contexto alrededor del cual giran diversas actividades de la escuela.

Un ejemplo concreto de integración curricular a través de contenidos educativos es el realizado por CENDITEL que desarrolla una aplicación de software denominada “el cuenta cuentos digital” que narra el cuento “El Príncipe Feliz” de Oscar Wilde. Este software se convierte en una herramienta de apoyo para el maestro dentro del aula de clase que le permite utilizar el computador para captar la atención del estudiante. A medida que se desarrolla la narrativa del cuento, se incluyen actividades relacionadas con tareas que le permitan al estudiante aumentar su vocabulario a través de la definición de una palabra seleccionada. Para evaluar el avance del estudiante, se observa cómo éste pone en práctica su conocimiento y habilidades adquiridas cuando interactúa con la aplicación.

Además de este software, la fundación ha diseñado un sistema instruccional inteligente, el cual, a partir de la experiencia del cuenta cuentos digital, se ha diseñado un sistema multi-agentes comprendido por seis agentes (maestro virtual, perfil del alumno, estrategia de enseñanza, narrativo, contenido

---

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid.

formal, actividades) quienes describen en sus acciones lo que sería el aprendizaje a través de cuentos, incluyendo el contenido formal y actividades según estrategias de enseñanza que dependen del perfil del estudiante, para así construir lo que sería un maestro virtual<sup>8</sup>. Para la fundación CENDITEL, un agente es “una entidad de software que exhibe un comportamiento autónomo, proactivo y reactivo, además de poder interactuar y comunicarse con otros agentes dentro de un entorno común; a fin de alcanzar el objetivo para el cual ha sido diseñado”<sup>9</sup>. El agente narrativo es el que contiene los cuentos que servirán de base para poner en práctica el modelo educativo que plantea el Centro de Sistemología Interpretativa. Este agente maneja el contenido, la presentación y la descripción narrativa; actividades relacionadas al cultivo del cuento; actividades y preguntas que ayuden al niño a relacionar el contenido del cuento con su realidad y cualquier otra explicación sobre el contenido de la narración.

La experiencia de CENDITEL mencionada anteriormente es un ejemplo claro de la posibilidad de implementar la estrategia de desarrollo de vocabulario del método diseño de cuentos educativos usando TIC y así contribuir al acercamiento cultural que redunde en la formación con sentido social para las nuevas generaciones.

### **Otra estrategia de desarrollo de vocabulario**

Existen otras propuestas que apuntan al desarrollo de vocabulario diferentes a la planteada por la Sistemología Interpretativa. Consultando acerca de la instrucción de vocabulario en literatura, se podría decir que no hay una estrategia única para enseñar el significado de palabras nuevas. Sin embargo, todas las estrategias para el desarrollo de vocabulario resultan efectivas si el estudiante establece una conexión entre las palabras nuevas con las conocidas. Nagy (1988) resume en tres nociones críticas la enseñanza efectiva de vocabulario: la integración – esto es la conexión de palabras nuevas con las conocidas -, la repetición – uso frecuente de la palabra -, el uso significativo – las múltiples ocasiones en que se puede utilizar las palabras nuevas ya sea en lectura, escritura o en discusiones.

---

<sup>8</sup> RANGEL, Ana. Cuenta Cuentos Digital El Príncipe Feliz. Un ejemplo concreto de integración curricular a través de la lectura de cuentos [en línea]. Mérida (Venezuela). 2009. [15 de diciembre de 2009]. Disponible en: <http://maestro.cenditel.gob.ve/trac/attachment/wiki/LibroMaestro/PrincipeI.pdf>

<sup>9</sup> WIKIPEDIA. Hypertext Transfer Protocol. 2010. [20 de junio de 2010]. Disponible en: [http://www.irise.com/jmgomez/IT/doctorate/taller/\\_2.htm](http://www.irise.com/jmgomez/IT/doctorate/taller/_2.htm)

Las siguientes son algunas estrategias que los profesores pueden emplear para mejorar la integración, la repetición y el uso de vocabulario nuevo:

1. Incrementar el tiempo de lectura independiente a través de ejercicios tales como: proporcionar lecturas de interés para los estudiantes, preparar cuestionarios que evalúen la lectura realizada, propiciar espacios de discusión como el club de conversación, establecer metas de lectura, es decir, que a determinado tiempo se deba haber leído cierta cantidad de cuentos.
2. Uso apropiado del diccionario: las definiciones que provee el diccionario, son una herramienta fundamental para los estudiantes en su momento de leer ya que se presentan de una manera clara. Además el uso del diccionario enriquece el léxico en la medida en que éste provee sinónimos y ejemplos contextualizados.
3. Seleccionar las palabras más importantes: esta estrategia establece en el estudiante una distinción entre las palabras que ya conoce con aquellas que son nuevas para él.

Es pues la lectura de cuentos una estrategia que permite el desarrollo del vocabulario en los estudiantes además de ser un instrumento de acercamiento cultural a la época en la que se genera el cuento. Así mismo la narrativa del cuento permite crear un contexto a partir del cual se da sentido a todas las actividades en las que está inmerso el niño.

### 3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

#### 3.1. Problema

Necesidad de implementar una estrategia para el desarrollo de vocabulario que permita mejorar la comprensión de lectura de cuentos en inglés.

#### 3.2. Hipótesis

De acuerdo con el planteamiento de la Sistemología Interpretativa, es posible desarrollar vocabulario a través de la narrativa.

#### 3.3. Objetivos

##### **Objetivo General**

Implementar la estrategia de desarrollo de vocabulario del método diseño de cuentos educativos propuestos por la sistemología interpretativa usando TIC con el fin de mejorar la comprensión de lectura de un cuento en inglés en los niños de 5° de básica primaria.

##### **Objetivos Específicos**

- Interpretar el método de desarrollo de vocabulario a partir de las transcripciones del diseño del cuento del Príncipe Feliz realizado en el Seminario de Diseño del Grupo de Pensamiento Sistémico de la UNAB.
- Desarrollar un estado del arte sobre el desarrollo de vocabulario a través de la narrativa con base en algunas propuestas y/o proyectos educativos.
- Implementar, en Moodle, la estrategia de desarrollo de vocabulario a través de la narrativa en el cuento en inglés "Happy Prince".





### 3.5. Metodología

Para la implementación de la estrategia de desarrollo de vocabulario del método de diseño de cuentos educativos propuestos por la sistemología interpretativa usando TIC con el fin de mejorar la comprensión de lectura de un cuento en inglés en los niños de 5° de básica primaria, se escucharon y transcribieron nueve seminarios dedicados exclusivamente al análisis del cuento El Príncipe Feliz.

Dichos seminarios son desarrollados por el Grupo de Pensamiento Sistémico (GPS) de la Universidad Autónoma de Bucaramanga. Este grupo fue creado por el interés de realizar proyectos conjuntos de investigación en el campo de la informática educativa y del modelado y la simulación desde la perspectiva teórica del enfoque sistémico. Dentro de las actividades que se realizan en el GPS se encuentran los seminarios de lectura, y comentarios de diferentes cuentos con el fin de apoyar el desarrollo del cultivo de los mismos y de los contenidos temáticos que los estudiantes de básica primaria deben conocer.

### 3.6. Prototipo

Para la creación del prototipo se escogió el ambiente educativo virtual Moodle ya que su enfoque pedagógico se aproxima al constructivismo social resaltando que los estudiantes pueden contribuir a la experiencia educativa de diversas formas. Además de que esta plataforma permite crear comunidades de aprendizaje en línea, es de distribución libre y su interfaz es sencilla, ligera y compatible.

La Universidad Autónoma de Bucaramanga en su espacio virtual TEMA (Tecnología Aplicada a la Enseñanza para el Mejoramiento del Aprendizaje) incorpora a Moodle como herramienta de apoyo para el desarrollo de los diferentes cursos impartidos en la institución. Es en este espacio donde se crea un site donde se encuentra el cuento en inglés "The Happy Prince". Los nueve capítulos del cuento están acompañados de su respectivo audio lo cual hace más atractiva su lectura. Además, se presentan tres ejemplos tomados de algunos

seminarios trabajados por el Grupo de Pensamiento Sistémico, que muestran cómo se desarrolla el vocabulario y contenidos temáticos a través de la narrativa.

En cuanto al diseño, se trató de crear una interfaz muy sencilla puesto que esta actividad está dirigida a los niños de 5° de básica primaria.

#### **4. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN**

El Grupo de Pensamiento Sistémico (GPS) de la Universidad Autónoma de Bucaramanga se crea por el interés de realizar proyectos conjuntos de investigación en el campo de la informática educativa y del modelado y la simulación desde la perspectiva teórica del enfoque sistémico. Dentro de las actividades que se realizan en el GPS se encuentran los seminarios de lectura, y comentarios de diferentes cuentos con el fin de apoyar el desarrollo del cultivo de los mismos y de los contenidos temáticos que los estudiantes de básica primaria deben conocer.

Vale la pena mencionar que el proyecto de educación de la sistemología interpretativa se basa en un proceso de enseñanza y de aprendizaje donde el eje central es la lectura de cuentos y cuyas tareas fundamentales son: en una primera instancia, construir una historia que cuenta cómo la posibilidad de sentido holístico se ha venido deteriorando; y en segunda instancia, diseñar un sistema educativo que prepare el terreno para el cultivo de esa historia. En otras palabras, un sistema educativo que busque recuperar las habilidades básicas en los niños para que les permita ver el mundo con más sentido. Esto se logra creando en los niños el hábito de encontrar sentido de lo que ocurre dentro de los cuentos. Esta es la razón por la cual el diseño se basa en la lectura de cuentos con el fin de que los niños encajen lo que le ocurre en el aula de clase y su cotidianidad.

Los materiales educativos que se elaboran para el diseño tienen dos actividades: el cultivo del cuento que se refiere a la lectura de un cuento y se plantean actividades que giren alrededor de éste para que los niños logren una comprensión del mismo convirtiéndose en un contexto con sentido. Y la segunda actividad, es el desarrollo de contenidos temáticos que consiste en exponer y

profundizar temas que se dejaron planteados en el cultivo del cuento y que obedecen a las materias que los niños cursan en su sistema educativo.

Para la implementación de la estrategia de desarrollo de vocabulario del método de diseño de cuentos educativos propuestos por la sistemología interpretativa usando TIC con el fin de mejorar la comprensión de lectura de un cuento en inglés en los niños de 5° de básica primaria, se escucharon y transcribieron nueve seminarios dedicados exclusivamente al análisis del cuento El Príncipe Feliz. De dichas transcripciones surgen las siguientes reflexiones que dan sentido del tema de la transcripción y su contribución al desarrollo de vocabulario.

### **El sentido de las interrupciones**

Las interrupciones son pequeñas rupturas del cuento original. Estas juegan un papel importante que es el de preservar, de restituir el hilo del cuento no romperlo. Es decir, se interrumpe la lectura del texto original pero no se rompe el hilo del mismo. Con las preguntas como interrupciones, se señalan ciertas posibilidades sobre la interpretación del cuento.

Uno de los sentidos que tienen las interrupciones, es cómo sembrar ciertas cosas en el contexto del niño lector: sembrar preguntas que van a hacer que el niño esté pendiente de lo que va a estar leyendo para tratar de responder esas preguntas. Otros sentidos de las interrupciones son: hacer mención del autor, dar instrucciones sobre cómo se va a leer el resto del material, crear expectativa, recuperar la historia, explicar asuntos que constituyen un vacío que se produce porque los niños desconocen de qué está hablando el cuento, activar el conocimiento previo que tienen los niños antes de iniciar la lectura.

Por otra parte, las interrupciones abren contenidos temáticos: es decir, aprovechar el cuento para decir que más adelante se va a tocar un tema y entonces justificar la salida de un tema, una salida que debe ser muy cuidadosa. Debe ir ayudando a abordar todas esas temáticas que están contenidas en el programa de estudio. La idea es que los temas enriquezcan todo el contexto del cuento y el cuento pueda ser comprendido mejor. Un ejemplo de esto se da

cuando se explica geografía: que el niño sepa qué es Egipto, que hay aves que migran. Una vez se resuelvan las preguntas e inquietudes, se regresa al cuento.

Se puede concluir en cuanto al sentido de las interrupciones que éstas contribuyen a que se facilite abordar por completo el cuento y por esto mismo, es importante pensar bien dónde se van a hacer los cortes.

### **Contribución de las interrupciones al desarrollo de vocabulario**

Las interrupciones contribuyen al desarrollo del vocabulario en la medida que aclaran el significado de palabras dentro de una situación específica. Es decir, una palabra que se puede entender de manera general como algo, en realidad significa otra cosa diferente en un contexto dado. Un ejemplo de aclaración de palabras en el cuento El Príncipe Feliz se da cuando se define la palabra “palacio” (ver anexo 8: transcripción del 22 de sep de 2008 pag. 94) En este caso específico, se está definiendo algo que no es central con eso definido. Se hace necesario pulir esa definición para acercarse a lo central. Está aclarando unos términos introduciendo otros pero para definir esos términos utiliza otros que no son claros (definen “cortezanos” como los mismos de la corte, quedando de esa forma en lo mismo, es decir sin entender qué es al fin)

Otro caso en el mismo cuento, se encuentra en la página 111 de la transcripción del 27 de Abril de 2009 (ver anexo 9) a propósito del noviazgo. Allí se hace un comentario sobre el posible noviazgo entre el junco y la golondrina que no se refiere precisamente a un amor de pareja como tal.

Cuando aparecen palabras o frases difíciles en el texto y se rompe el hilo del mismo, las interrupciones restituyen ese hilo para que el lector continúe su trabajo. En ese momento que aparecen las interrupciones se aclaran palabras o frases que dificultan la comprensión del texto. En otras palabras, las interrupciones llenan de sentido lo que acabó de ser dicho para que el niño pueda mantenerse en el hilo. Las interrupciones tienen el papel de ir preservando el hilo al niño atendiendo a situaciones expresadas de manera muy compleja, situaciones difíciles que merecen aclaración para que el niño entienda y pueda seguir el hilo,

palabras o frases difíciles. Si la traducción no es clara, las interrupciones pueden orientar y acercar mejor al lector al sentido del cuento.

Y cuando las definiciones de las palabras no se hacen bien y por lo tanto se alejan de la idea central, la interrupción se hace dudosa y débil puesto que se queda en un intento de resumir pero no resume lo central. Por ejemplo, cuando se define “cortesano” como los mismos de la corte.

### **Diferencias con las formas tradicionales de desarrollo de vocabulario**

Las formas tradicionales de desarrollo de vocabulario se basan en la selección de palabras que se desean enseñar, así como enriquecer y fortalecer la práctica de las mismas, implementar el uso del diccionario, el análisis de las palabras similares y del contexto.

El comentario, al ser una fuente de enriquecimiento del cuento en el cual se va más allá de una simple definición, proporciona más información, marca una diferencia con la forma tradicional de desarrollo de vocabulario de un cuento, da paso a la aclaración de expresiones o afirmaciones que están en el cuento y los niños no entienden.

La estrategia que generalmente utilizan los maestros es poner a los niños a buscar palabras en el diccionario, palabras que el maestro escoge. Con esas palabras, escribir el significado y escribir oraciones con ellas. Según investigaciones, esta estrategia tradicional no funciona para desarrollar vocabulario en los niños.

En este diseño no se da por sentado que el único modo de mejorar el vocabulario es a través del diccionario. Las nuevas palabras aparecen en contexto (diferencia con lo tradicional). Mejorar el vocabulario es casi el fin porque no se sabe para qué es, es una de esas habilidades que hay que desarrollar no se sabe por qué. En el cuento El Príncipe Feliz, se presentan las palabras en un contexto. Cuando están describiendo cómo es la estatua del príncipe y nos indica

qué son los zafiros y rubíes. Así mismo, cuando se aclara, por medio de una definición contextualizada, qué es un mapamundi, los polos, migraciones.

El desarrollo de vocabulario a partir de las palabras puestas en contexto y por medio del diccionario, permite que los niños puedan definir con sus propias palabras algún concepto y hace que el lenguaje sea fundamental como posibilidad de sentido.

### **El sentido del desarrollo del vocabulario**

El sentido del cultivo del lenguaje es el cultivo del sentido. El sentido se da sobre el lenguaje. Entonces es fundamental que se realice un buen ejercicio de desarrollo de vocabulario con el fin de lograr que los niños comprendan y encuentren sentido a todo el cuento.

El tema del vocabulario está más conectado con el tema de las palabras, con la apropiación de las nuevas palabras básicas que son comunes a todo, éste sería el papel que juega el vocabulario. Con el tema del vocabulario, estamos cultivando el lenguaje sobre el cual se posibilita el sentido.

### **El sentido del uso del diccionario**

Es uno de los modos mediante los cuales cultivamos el lenguaje, las palabras, nos apropiamos de las palabras. Además, se fortalece el uso del abecedario, se ensaya la comprensión de lectura. Es fundamental aprender a usar el diccionario como herramienta para desarrollar vocabulario, para hacer un uso adecuado de las palabras.

## **5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

En primera instancia, cabe anotar que la propuesta de desarrollo de vocabulario de la sistemología interpretativa no está elaborada plenamente, pero se han hecho algunos avances en el seminario de diseño educativo del grupo de investigación en pensamiento sistémico de la UNAB. Como resultado de este seminario se han estudiado varios cuentos donde se ha abordado el tema. Uno de los cuentos que se ha trabajado es el Príncipe Feliz de Oscar Wilde, en su versión en español. La

idea entonces es que a partir de estos avances alcanzados se implementen en el cuento en inglés aprovechando que se cuenta con la versión del cuento en dicho idioma.

Así mismo, se puede concluir que el uso de TIC puede hacer que esta propuesta de implementación de la estrategia de desarrollo de vocabulario del método de diseño de cuentos educativos sea más accesible a un mayor número de niños y facilitar su desarrollo porque los medios multimediales generan mayor motivación en los estudiantes y además, las herramientas tecnológicas proporcionan lo necesario para generar actividades llamativas que centren la atención de los estudiantes y les permitan interactuar con el cuento.

Finalmente, el prototipo implementado en Moodle se podría enriquecer con otras actividades, quizás más interactivas, que involucren a los estudiantes en el estudio no sólo de palabras nuevas en un contexto, sino contenidos dependiendo del grado de escolaridad en el que se encuentren. Sería una opción además, para ser utilizada en aquellos estudiantes cuya competencia en el idioma, especialmente en lectura, es baja ya que permite trabajar a su ritmo y presenta el texto de una forma más llamativa.

## 6. ANEXOS

### *Anexo 1: Transcripción Febrero 22 de 2008*

TRANSCRIPCIONES	
<b>Fecha</b>	Febrero 22 de 2008
<b>Inició la lectura en página</b>	1
<b>Terminó la lectura en página</b>	2
<b>Tema</b>	El desarrollo de vocabulario Las introducciones

Vamos a leer un cuento que se llama El Príncipe Feliz. Sobre qué podría tratar este cuento. Conversen 10 minutos de lo que piensan podría tratar el cuento. Vamos a iniciar la lectura del cuento.

El cuento aparecerá en un recuadro con un borde color azul. (no sería: de color azul?)

En el cuento encontrarán unas palabras resaltadas en color rojo. Al finalizar la lectura, copiarán estas palabras en sus cuadernos para buscar su significado en el diccionario.

Comencemos la lectura:

(“En la parte más alta de la ciudad...”  
Lectura del cuento)

Los zafiros y los rubíes son unas piedras brillantes que son muy costosas. Por esta razón, las utilizan para hacer joyas. Tal vez El Príncipe Feliz fue alguien muy conocido por las personas de su ciudad y por esta razón al morir, le construyeron una estatua para recordarlo.

Las estatuas se hacen para recordar a alguien o a algo que pasó. Un ejemplo de esto es la Plaza de Bolívar donde se coloca la estatua de Bolívar para que siempre lo recordemos como un gran hombre muy valiente que luchó por una nación para que hubiera justicia.

Conversen sobre otras estatuas que hayan visto describiendo cómo son y dónde están.

Tomen 10 minutos para conversar sobre esto.

Hasta aquí llegamos con lectura.



Aquí desafortunadamente va a ser difícil que leamos todo el cuento para que nos pongamos a pensar en las ideas centrales que tiene el cuento. Hay una ventaja que es que creo que todos hemos leído ese cuento. Pero para pensar la idea central, es bueno tenerlo fresquito. Cuando lleguemos al final del cuento, ese día hacemos una lectura rápida de todo el cuento para poder hacer la reflexión, pero cuando terminemos.

Comentarios sobre lo leído hasta ahora. Concentrémonos en cosas que veamos como problemáticas.

Te escuchamos Mónica: (El comentario que yo tengo es más una duda que me aparece ahora después de que estoy tomando un curso que se llama, un curso sobre lectura, sobre cómo desarrollar las habilidades para leer comprensivamente en los niños. Entonces, en este curso tenemos que leer casi todo el estado del arte en cuanto a los componentes que se deben enseñar para que el niño se vuelva un buen lector.

Resulta que una cosa que ha leído y me pone a pensar que es el asunto del desarrollo del vocabulario en los niños y la estrategia que generalmente usamos todos los maestros en cuanto a poner a los niños a buscar palabras en el diccionario, palabras que nosotros escogemos, los ponemos a buscar el significado de las palabras, a escribir el significado y escribir oraciones con esas palabras. Lo que me sorprende se dice es que las investigaciones que se han hecho en ese sentido demuestran que esa estrategia no funciona. Entonces ellos dan otras alternativas para desarrollar vocabulario en los niños, diferente a esta que ha sido la tradicional desde hace mucho tiempo.

Pues sí se usa, sí es importante pero no es lo más importante como la mayoría de los maestros creen. Yo siempre pensaba que esa era la mejor manera de desarrollar vocabulario en los niños. Entonces, quiero dejarles esa inquietud para que la pensemos y yo podría contarles sobre las otras alternativas que se sugieren y además de eso.

Otra cosa que me pone a pensar es cómo activar el conocimiento que tienen los niños sobre determinado tópico, por ejemplo, vamos a leer sobre El Príncipe Feliz. Entonces, cómo introducir el mismo cuento. Me gustaría que discutiéramos ahora o más adelante cuando discutamos sobre los criterios de diseño, el asunto del uso del diccionario, por que nosotros consideramos que eso es una manera buena para desarrollar vocabulario en los niños o por qué no? Este es mi comentario.

El segundo temita que planteaban era cómo activar el conocimiento, el background que tienen los niños sobre el cuento que vamos a leer que en inglés se llama: cómo activar el prior knowledge en los niños para que haya una mayor comprensión para que se de lo que se llama el constructivismo, es decir para que los niños puedan asociar lo que ya conocen con lo que vamos ahora a conocer.

Entonces si empezamos diciendo: vamos a leer un cuento sobre el Príncipe Feliz... tal cosa. Sino cómo, qué deberíamos nosotros hacer con el propósito de que el niño traiga a su mente lo que él ya sabe de lo que es un príncipe.

O quizás deberíamos aquí también hablar un poco de lo que es una golondrina, o sea como hacer que los niños, saber que tienen un conocimiento sobre esos tópicos lo traigan a su mente. Son las dos cosas que yo quisiera, no quizás ahorita, sino en todos los cuentos que analicemos).

Vamos a escuchar todos los comentarios. Yo tengo muchos comentarios.

Entonces, vamos a discutir lo que dice Mónica y continuamos con los comentarios en la próxima sesión.

Entonces, vamos a hablar un poquito sobre el primer tema que plantea Mónica, ese que plantea como el problema con el vocabulario.

Recordemos que vamos a tratar de enmarcarlos en esta propuesta. Eso de activar el background que mencionaba posteriormente, de los niños.

En primer lugar, la primera pregunta que surge es y por qué es necesario activarlo. Sin embargo, hemos notado en el diseño que ocasionalmente, no en todos los casos, por ejemplo, en este párrafo lo implementaron así.

Otros diseños, incluso diseños de otras personas como Tomás, se hace algún tipo de actividad introductoria. La pregunta es: ¿qué problema trata de atender esas introducciones? ¿qué es lo que hacen necesario, si es que lo son porque pueden no ser necesario porque algunas veces aparecen otras veces no aparecen. Entonces, parece ser que no es una regla general, por lo menos todavía no lo es, algunas veces aparecen esas introducciones otras veces no.

Esas preparaciones, esas introducciones al cuento. Pero por qué es necesario preparar al niño para leer un cuento? Por qué no ponerle a leer el cuento de una. O sea qué problema se trata de atender ahí?

Hay ciertos tipos de ejercicios que se hacen introductorios. Por ejemplo, se hacen ejercicios con respecto al autor y con frecuencia se trabajan cosas sobre el lugar de nacimiento, el contexto social del autor, en otras ocasiones se hacen reflexiones sobre el título del cuento y en otras ocasiones no se hace nada.

Entonces fíjense que de momento se han explorado varias alternativas inclusive la de no poner nada, como en este caso. Mentira, aquí sí se ha hecho algo. Aquí lo que se hace es que se les hace una pregunta sobre el título y ya. En otros casos, se hace una reflexión más explícita como lo hace Tomás. Por ejemplo, Tomás arranca con un ejercicio bastante extenso que es con una imagen antigua de la carátula del libro de Julio Verne y también hace reflexiones sobre el título y ahí se hace ese ejercicio pero la pregunta es ¿por qué es necesario esa actividad previa? . Entonces dice por aquí Mónica que hay que activar el background. Pero por qué hay que activar el background y qué significa activar el background, qué es el background. De pronto, una cosa que suena familiar es la idea del sido siendo, pero qué significa activar el sido siendo? De pronto una cosa que podría sonar aquí es disponer el sido siendo. O sea desarrollar una actitud dispuesta y por qué es necesario desarrollar esa actitud dispuesta y por qué no más bien dejarlos

desprevenidos. Parece interesante poderlos disponer, porque entre más dispuestos pues van a caer más fácil en el asunto. Aunque Mónica va más lejos en esa propuesta que estuvo mencionándonos y habla de algo así como activar todo lo que sabe el niño previo a esto que pueda servir a lo que se va a hacer después.

En cambio, el asunto de la palabra disposición, un modo puede ser ese que dice Mónica pero la palabra disposición podría significar simplemente o sea preparar una actividad que haga que el niño se concentre en lo que está. Pero también podría ser uno de los modos ese, haciendo un ejercicio con las palabras claves de lo que se va a hacer luego. Entonces, veo que hay como muchos modos como que el asunto de disponer, suena bien. Pero será que es receta que tenemos que poner? O no será que los cuentos tienen esa capacidad o por lo menos que algunos cuentos la tienen, de ubicar rápidamente al niño en el asunto.

Reconozco que hay ciertos textos que yo necesito un tiempito para poderme introducir en ellos. Con los cuentos, no me pasa eso.

Se supone que hay que agregarle algo al cuento pero será que los cuentos necesitan de eso? ¿será que todos los cuentos necesitan de eso? ¿será que algunos cuentos necesitan de eso?

Fíjense que lo que he hecho es poner el tema que planteaba Mónica en un marco más general en lo que se han ofrecido varias posibilidades, tratando de desconectarlo con asuntos un poquito más de fondo de sistemología interpretativa pero todavía como que no se resuelve, todavía hay que seguirlo pensando. Entonces podríamos seguirlo pensando, pero el asunto es que todavía no aparece bien claro el problema.

El problema podría ser ese tema de que ese ser dañino de alguna manera los niños entren desprevenidos entonces que toque prepararlos de alguna manera pero eso es dañino si el cuento no realiza, no hace nada al respecto. Si el cuento no hace nada al respecto, es posible que no se requiera. Esta reflexión nos lleva

a pensar sobre el tema de las interrupciones a los cuentos, de las preparaciones a los cuentos.

Queda pendiente lo de la mejora del vocabulario. También habría que ubicarla, es decir, no creo que en este diseño se esté dando por sentado que el único modo de mejorar el vocabulario es a través del diccionario, ya hemos hablado bastante de cómo se aparecen nuevas palabras. Las nuevas palabras aparecen en contexto, se hacen explicaciones explícitas en las interrupciones de las palabras, o sea, no son los únicos modos en que se abordan y también está el asunto del diccionario. Con el asunto del diccionario no es solamente generar vocabulario, el asunto es aprender a usar el diccionario también. Es una habilidad importante que aprendan a usar el diccionario. Con respecto al tema del vocabulario, vale la pena que reflexionemos de una manera fundamental sobre qué papel tiene eso de la ubicación de las nuevas palabras en todo esto. Me gustaría que Mónica nos mencionara de esas otras alternativas porque si hay otras alternativas y son útiles, entonces nos sirven para el diseño. No quiere decir que saquemos al diccionario sino que otras cosas.

Recordemos que eso de mejorar el vocabulario no es una cosa en solitario como podría serlo en otras perspectivas. Mejorar el vocabulario es casi el fin porque no se sabe para qué es, es una de esas habilidades que hay que desarrollar no se sabe por qué y desarrollar el vocabulario tiene un papel dentro de algo más grande que es eso a lo que me refiero con que hagamos una reflexión más fundamental.

**Anexo 2: Transcripción Febrero 29 de 2008**

<b>TRANSCRIPCIONES</b>	
<b>Fecha</b>	Febrero 29 de 2008
<b>Inició la lectura en página</b>	1
<b>Terminó la lectura en página</b>	2
<b>Tema</b>	El vocabulario La preparación

Laura, cuéntanos cómo íbamos:

“La semana pasada, y teniendo en cuenta la nueva organización que hicimos para este año, los seminarios tendríamos que trabajar tres materiales: Pombo, Príncipe Feliz y un tercero que está todavía para pensar que es el de Miguel.

La semana pasada trabajamos Pombo y Príncipe Feliz; iniciamos con Príncipe Feliz: iniciamos la lectura sólo de dos paginitas y quedaron pendientes comentarios y algunas preguntas que tenía Mónica.

Arranquemos con Príncipe Feliz. ( Hace 8 días Mónica planteaba dos cositas: uso del diccionario para desarrollar el vocabulario en los niños y el segundo la introducción que se debería hacer a los niños de los cuentos. Habíamos dicho algo pero quedó pendiente pensar cada uno si el uso del diccionario desarrolla habilidades de vocabulario pero tu comentabas que en este diseño el uso del diccionario no era la única manera para que se desarrolle el vocabulario en los niños.

En cuanto a la introducción que se debe hacer a los cuentos como un disponer los niños hacia el cuento. Entonces, unos planteaban la pregunta de que no será que los cuentos tienen esa capacidad por sí solos, hay que agregar algo más al cuento de lo que ya tiene para disponer el niño hacia el cuento).

Con respecto a esos dos temas vale la pena, ya se insinuó un papel de esas temáticas que planteaba Mónica en todo el trabajo, habría que construir una conexión más sólida con todo el proyecto.

El tema de vocabulario: recordemos que el cultivo del lenguaje es el cultivo del sentido. El sentido se da sobre el lenguaje. Ahora el lenguaje del que estamos hablando aquí no lo entiendan simplemente como palabras. Empecemos a explorar un poquito esa noción de lenguaje, por ejemplo los gestos, las miradas dicen, las manos dicen; pero todavía podemos jalar más. Hay que pensar en el lenguaje como fondo. Para ilustrar un poquito esa idea de lenguaje como fondo sobre el que aparecen las cosas, pensemos un poquito en lo siguiente: cuando uno logra ponerle nombre a algo, ese algo se consolida de cierta manera en su ser, me explico... bueno hay un ejemplo que recuerdo mucho de una situación que se dio que nos contaba Miguel en la conquista de Mexico, y fue que cuando llegaban los conquistadores españoles, Cortés y compañía, en su guerra con el imperio Azteca, ellos los Aztecas se veían sorprendidos por un extraño ser que se fraccionaba y se dividía en dos seres de un momento a otro, además que era un ser mortífero y ellos veían que era una extraña cosa que tenía cuatro patas que además tenía como dos cabezas y una parte era de cuero y otra parte de metal y que cuando se lograba acertar un golpe a ese ser extraño entonces se dividía entonces ese ser de cuero se quedaba solo y el otro ser de meta también podía seguir solo, se refería a los caballeros andantes que están cubiertos de armaduras.

Ellos veían algo ahí que no sabían qué era, no lograba identificarlo, no había una palabra en su lenguaje para señalar eso. A diferencia de que existe una palabra en nuestro lenguaje una palabra para identificar que no es un ser sino que hay dos seres: uno encima del otro.

Esa es la figura de un caballero andante montado sobre su caballo. Bueno, en la medida en que esa palabra que ya está sentada en nuestro lenguaje, se asienta en un cierto lenguaje, entonces ese ser al que se refiere la palabra, esa noción a la que trata de indicar la palabra pues se consolida. Esa palabra consolidación es un poco extraña, por ejemplo, cuando uno ve una figura, un puntito en el horizonte que se viene, es simplemente un punto es algo que viene acercándose. Con el

paso del tiempo uno se da cuenta que ese punto, una persona, no es un animal, no es un barco, es una persona la que viene entonces ya ganamos algo cuando logramos ponerle una palabra a eso que viene ahí, a ese algo entonces, ya nuestra búsqueda de sentido se direcciona más. Ya no estamos buscando dentro de una variedad de tipos de seres, buscando en una variedad, un tipo de ser entonces el siguiente paso es que uno se da cuenta que esa persona es un hombre, no es una mujer sino un hombre por la forma de caminar y más adelante nos damos cuenta que esa persona, es una persona conocida; no mira, esa persona que viene ahí es Ricardo, además mira, viene con su maleta o sea que parece va para clase, o no mira, viene con un morral, como que va a hacer deporte, de pronto.

Fíjense que las palabras van dirigiendo esa búsqueda de sentido a su mayor precisión a su mayor misión. El asunto es todavía más clave cuando es un algo nuevo. Aquí estamos hablando de un algo que no lo distinguimos pero hay palabras para poderlo distinguir. Pero en muchas ocasiones pueden que no hayan palabras en el lenguaje y con el simple hecho de que aparezca una nueva palabra empieza todo un proceso de definición de consolidación en ese sentido.

Las palabras son en primer lugar, cuando no hay palabra no hay un contexto que permita que se presente sino que es un modo muy básico todavía, muy intuitivo, como le pasaba a los Aztecas. Después cuando ya existe una palabra, pues ocurren cosas como se las narraba ahora rato con la persona a la que se está acercando. Si la persona que se estaba acercando no hubiera sido Ricardo sino cualquier otra persona, entonces hubiera surgido la pregunta: pero un hombre ¿quién es ese hombre? Tiene un morral parece que va a hacer deporte y está vestido como para hacer deporte y quién es? Después uno por cosas de la vida conoce a esa persona y ya la próxima vez uno dice: ah... esa persona es tal, ya encontramos una palabra asociada a una intuición y la intuición empieza a consolidarse más porque ya uno hasta descubre por qué esa persona hace deporte.



Y ¿quién es esa persona? ¿Qué papel juega dentro de la universidad?, ¿qué trabajo tiene, qué profesión tiene?

Entonces el asunto de las palabras y el lenguaje entendido en esa manera general como contexto, es fundamental como posibilidad de sentido. Ahora el tema del vocabulario en particular, está más conectado con el tema de las palabras, no con el tema del lenguaje en general. Pero tiene que ver con la apropiación de nuevas palabras, ese sería el nombre... el asunto en el que estaría enmarcado el tema del vocabulario, apropiarse de nuevas palabras.

Pero fíjate que en ese apropiarse de nuevas palabras habrían muchos tipos, por ejemplo apropiarse de unas palabras del lenguaje básico. También había palabras especializadas de juegos lingüísticos particulares como el juego de la ciencia y a eso, no le llamaría tanto vocabulario porque eso estaría dentro del marco de la apropiación de un niño de ciertos juegos lingüísticos especializados; a eso no le llamaríamos vocabulario. Aunque de pronto podíamos decir ese vocabulario mujer de ese juego. La palabra vocabulario se refiere más a palabras básicas, palabras que son comunes a todo. Ese podría ser el papel que juega el vocabulario ahí. Vemos que el tema del vocabulario es muy importante porque estamos cultivando el lenguaje sobre el cual se posibilita el sentido.

Ahora el tema del diccionario. El diccionario es uno de los modos mediante los cuales cultivamos ese lenguaje, esas palabras, nos apropiamos de las palabras, hay muchos modos además con el uso del diccionario hay muchas ventajas por ejemplo, se fortalece el uso del abecedario, se ensaya comprensión de lectura porque hay que leer las definiciones, un cierto ejercicio de ampliación de vocabulario de las palabras no solamente aprender un cierto uso de la palabra sino aprender una variedad de usos de las palabras.

Por otra parte, el diccionario es una herramienta, uno de los tantos instrumentos muy útiles en la vida de uno. Yo no creo que nadie que escriba textos acudan una vez al diccionario. Es muy importante en la vida de uno. Por esas diferentes

razones, el diccionario es una de esas cosas que hay que aprender a usar como herramienta para el vocabulario, para desarrollar el vocabulario.

Pero entendemos que no necesariamente es el único instrumento; hay otros instrumentos por ejemplo el cuento mismo puede jugar un papel en el desarrollo de vocabulario que hallamos visto por ejemplo el papel que juega un cuento cuando enseña al niño una palabra sin decir explícitamente su significado, es decir el niño aprende a usarla en un contexto particular que el cuento manda.

El niño logra distinguir cierto sentido sin necesidad de que haya una discusión explícita de la palabra, o sea el niño está jugando un papel en cuento de la enseñanza en ese desarrollo del vocabulario. Pero pueden haber muchos otros modos. Mónica hablaba que dislumbraba por allá otros modos. Entonces la cuestión sería en concreto qué otros modos hay y entonces habría que mirar en qué circunstancias vale la pena usar uno, en qué circunstancias valdría la pena usar otro. A mí me parece que independiente de cuáles sean esos modos el diccionario es algo en los niños, no solamente por el tema del vocabulario sino por otros asuntos, por ejemplo, el enriquecimiento del abecedario, el que tengan acceso a los libros, el que se acostumbren a esa disciplina de estar verificando, si están haciendo un uso adecuado de las palabras, y también el que por esa vía enriquezcan el uso de las palabras, de ciertas palabras que vean otros posibles significados de las palabras diferentes a los acostumbrados. Por esa vía, me parece que juega un papel el diccionario. Valdría la pena mirar otros.

En la medida que Mónica vaya viendo espacios claros para esos otros modos que ella habrá visto por algún lado de trabajar el vocabulario, pues no lo vaya diciendo y lo vamos discutiendo. Pero claro que hay que explorar esos otros modos.

Pero en esa reflexión de cimentar un poquito más el tema del vocabulario, la fundamentación teórica del proyecto.

El otro tema, es el de la preparación del niño para ciertas discusiones, para el cuento, para discutir un tema, en general podríamos empezar a discutir sobre el

sentido de las preparaciones que uno hace antes de ponerse a pensar de manera concentrada en algo.

La idea de la preparación supone como que en primer lugar, si no hay una cierta preparación, podría haber un atentado posteriormente a la preparación, es decir, en el caso particular del cuento, pensamos que pueda requerirse una preparación porque algo sino hacemos la preparación se imposibilita algo o si hacemos la preparación vemos que se posibilita, por ejemplo si hacemos una preparación ayudamos a comprender mejor el cuento, estamos posibilitando apropiarnos del cuento.

O si no revisamos cierta preparación proyectamos que no se va a lograr alguna meta específica que nos propongamos, por ejemplo, vale la pena señalar que hay algunos profesores que tenían la costumbre de discutir ciertas temáticas antes de comenzar el cuento, brevemente. Temáticas de la vida cotidiana, asuntos de país, muy improvisadamente, por ejemplo, el caso de Jorge Dávila teníamos un seminario con él que era bastante pesado, un seminario de Espinosa que no lo pudimos terminar lastimosamente, no pudimos ver el final del libro, eso es una distracción. El asunto es que llegaba Jorge y empezaba hablar: oye cómo les pareció el discurso tal, que dijo tal personaje en la ONU, qué les pareció lo que dijo Chavez en tal cosa o que les pareció la canción tal, el poema que declamó tal persona en... bueno una variedad de temas. Y comenzábamos a hablar unos cinco minutos de eso y después Jorge se quedaba cayado y comenzaba el seminario.

Esas conversaciones pueden durar hasta 10 minutos. En mi, en una primera época me quedaba cayado porque a qué hora vamos a comenzar y me parecía que debíamos haber entrado al asunto en aquellas épocas. Cosa que lo hacía, no se si voluntariamente, una cosa premeditada ya era una cosa del modo de ser de él.

Pero había algo que sí ocurría con esas introducciones. Uno llega al seminario entretenido por una cantidad de situaciones de problemas que tienen en la organización... una cantidad de asuntos en los que uno está y entonces esa introducción tenía un papel como de desconexión inicial de esos asuntos. Es

decir, que por un momento dejaran de pensar en esos asuntos, que esté más liviano y se dispusiera a una conversación conjunta. Es decir, vamos a estar pendientes de un tema que estamos narrando todos, es lo primero que se hacía visible allí.

Y después de que ya todos nos habíamos desconectado de lo otro y ya estábamos tocando un tema conjunto entonces ya se suspendía, ya todos estábamos concentrados y esperando que arrancara y así se ponía más difícil, que era esa lectura que era extremadamente difícil.

Ese era un papel que tenía esa introducción.

Como les decía en los otros seminarios, no era tan sistemático el asunto. Ocasionalmente se daba una conversación entre ellos pero era improvisada y no era tan sistemática. Y por lo general en los otros seminarios esas discusiones eran muy distractoras porque eran normalmente propuestas por los mismos asistentes y entonces llegaban a discusiones que veían de la atención del seminario. El asunto es que había una especie de disposición particular para entrar en sintonía con lo que viene. A mí particularmente, requiero ciertas transiciones para ponerme a tono con lo que se está hablando. Es decir, como si mi vida estuviera fragmentada y estuviera saltando de un contexto a otro entonces el seminario fuera como otro contexto al que yo tendría que saltar, entonces busco la manera de llenar esos espacios de posibilitarlo con otros contextos. Puede ser una visión no muy buena del asunto porque quizás exagera el tema de la fragmentación.

Pero si es cierto que es posible que el sido siendo de uno en un momento determinado esté sintonizado con ciertos asuntos o sea estén a flor de piel, en la punta de la lengua ciertos temas y entonces toque bajarlos más al fondo y poner a flor otra vez, en la punta de la lengua, otros temas que son los que se pretende atacar. Entonces ese puede ser un papel.

¿Qué ventaja tiene? Que todo lo que se dice en un principio, va a tener más sentido. Eso parece tener un papel dentro de la posibilidad de sentido del

material. A la pregunta mía que nos recordaba de Laura de si ya los cuentos hacen esa labor; pienso que muchos cuentos lo hacen pero no todos. Hay unos cuentos en los que uno tiene que sintonizarse entonces habría que estar pendiente qué es lo que tiene el cuento al principio que hace que requiera una sintonización.

Me he dado cuenta que he elegido libros que me cuesta trabajo pasar de las primeras hojas pero una vez paso las primeras hojas y logro sintonizarme con la historia, de ahí para adelante no hay ninguna dificultad, al contrario, fluye uno. Eso a veces pasa y le puede pasar a los niños también entonces el asunto es que es muy artesanal enseñar cómo saber cuándo se requiere la preparación.

Si miramos lo que han hecho, hay algunos diseños que no lo están usando como preparaciones para el cuento, lo están usando como excusas para dar contenidos temáticos. Entonces hay uno dice bueno no se está haciendo esa labor de preparación sino de una vez se le mete un contenido temático. Y la pregunta es: si eso que se hace ahí sirve de preparación o no sirve de preparación. O sea matan varios pájaros de un solo tiro. Lo que hace ahí prepara y además prepara un contenido temático futuro. Si se logra eso, maravilloso.

Entonces qué posibilidades tenemos: tenemos la posibilidad de que haya cuentos que requieran de introducciones, de preparaciones. Segundo lugar, puede que haya cuentos que no lo requieran. Aunque haya cuentos que no lo requieran, debe ser útil decir algo más para abrir un contenido temático pero sin poner a peligrar la introducción que hace el cuento.

Tengo la sospecha de que los niños tienen una capacidad de sintonizarse más amplia que los adultos. Pero es una percepción, me parece que están más abiertos a lo que está ocurriendo. ¿qué está de fondo ahí?

Los adultos lastimosamente estamos más cerrados a lo que está ocurriendo, no estamos abiertos a todo lo que está sucediendo como está abiertos los niños. Los adultos tendemos a no dejar que las cosas ocurran como debe, podrían ocurrir, no dejamos que las cosas sean. Por ejemplo, cuando estamos escuchando una

explicación, le estamos exigiendo a la explicación que sea algo de antemano, no la estamos escuchando como tal y permitiéndole que se desarrolle, sino que le estamos pidiendo cosas de antemano.

Siempre estamos tratando a los seres, haciéndoles exigencias. En cambio los niños, su apertura es mayor, no quiero decir que no lo hagan pero lo hacen menos que nosotros los adultos. Esa apertura sería muy importante en términos de pensamiento sistémico. Precisamente eso dejar que las cosas sean lo que tienen que ser es decir sean sentido pleno, pues es fundamental.

El otro asunto era introducciones que matan varios pájaros de un solo tiro. Estamos en esas posibilidades, hay que estar atentos, el caso más grave es que el cuento tenía introducción y no hacemos nada. O, hagamos introducciones que dañan las introducciones del cuento, que sobren, que distraigan la introducción natural que es el cuento. Esos son los peligros, los problemas que podrían haber entonces hay que tener cuidado.

En la página 1, reclamaba, dejaba la posibilidad de mencionar el nombre del autor, podría dar apertura a contenido temático en un futuro. Además es bueno que los niños vayan sabiendo quiénes son los autores de las grandes obras que les toca leer. Esto a manera de recomendación y sirve de apertura a contenidos temáticos, no es un problema o sería problema en la medida que no se aprovechan todas las oportunidades que da el cuento.

Hay que hacer una precisión en que la actividad que aparece en la página 1 inicial que dice: "Conversen por 10 min sobre lo que piensan podría tratar el cuento". Entonces ¿cuál es el sentido de eso? ¿cuál es el sentido de una actividad como esa?.

Ese tipo de actividades gradualmente hemos ido orientándolas a que el diseño se ponga a pensar qué podría esperarse de ellas y tratar de dar unas orientaciones, no dejarlas tan abiertas porque podría darse cosas inesperadas. Y esas cosas inesperadas sí podrían ser un atentado ahora que estamos hablando de

preparaciones para el cuento. Entonces frente a ese peligro, tratar de orientar un poquito más esa actividad.

Es bueno que ellos piensen de qué va a tratar el cuento por qué desarrollar unas ciertas expectativas que podrían verse satisfechas en el cuento, tiene un cierto papel concentrador. Ese ejercicio puede jugar un papel de preparador, de disponerse de una cierta manera hacia el cuento, es decir desarrollar una cierta expectativa que el niño quiere saber qué va a pasar.

Se habla del diccionario, en ese punto preparatorio, yo comento que hay que estar atentos a ver si más adelante se hace esa actividad, se anuncia pero hay que estar atentos si la realiza o no la realiza. Tendemos anunciar muchas actividades que después nos olvidamos desarrollarlas y si está desarrollada, pues, listo confirmada y si no está desarrollada entonces desarrollarla o quitar eso de ahí.

En ese primer párrafo veo que en primer lugar hay muchas palabras desconocidas para el niño, muy probablemente desconocidas para el niño que podrían atender con una descripción completa, por ejemplo la descripción del Príncipe Feliz, por ejemplo si él no sabe qué es un zafiro, un rubí entonces se atenta contra la descripción del Príncipe. Se habla de oro fino, de pronto sabe qué puede ser el oro que no es una cosa tan fuera de lo común.

Sin embargo, puede dar para discutir un contenido temático, o sea aclarar esto podría dar pie a un desarrollo de contenidos temáticos sobre minerales, metales.

En ese primer párrafo, cada uno de los personajes que habla con referencia a la estatua, casi le da un cierto sentido a las estatuas. Es decir, pensar el sentido de las estatuas en general podría ser enriquecido discutiendo las diferentes cosas que dicen de esos personajes por ejemplo: "Es tan hermoso solo como una veleta... bueno el tema de la belleza de las estatuas y de la utilidad de las estatuas, el tema de las estatuas como modelos que es el uso que le da la madre luego cuando regaña al niño, como ideales de seres humanos, otro sentido de las estatuas.

Luego, otro uso, el que le hace un infeliz que le brinda una cierta esperanza de que por lo menos algunos son infelices, etc. Cada uno va dándole, y esa discusión permite enriquecer el cuento, que los niños entiendan el papel de las estatuas y programar alguna actividad con los niños de visitar alguna estatua de su localidad que seguramente las hay, dudo mucho que haya una población hoy en día que por lo menos no tenga una estatua. Es una actividad programada aquí.



### Anexo 3: Transcripción Marzo 7 de 2008

TRANSCRIPCIONES	
Fecha	Marzo 7 de 2008
Inició la lectura en página	1
Terminó la lectura en página	3
Tema	El sentido de las introducciones

Comentarios:

Se leyó el cuento de la página 1 a la 3.

El seminario inicia con la lectura del cuento (10 min) y luego se hacen los comentarios que quedaron pendientes de la sesión anterior más los comentarios de esta sesión.

#### El Príncipe Feliz

Vamos a leer un cuento que se llama el Príncipe Feliz. ¿Sobre qué podría tratar este cuento? Conversen durante 10 minutos sobre lo que piensan podría tratar el cuento. Vamos a iniciar la lectura del cuento. El cuento aparecerá en un recuadro con un borde de color azul. En el cuento encontrarán unas palabras resaltadas en color rojo. Al finalizar la lectura, copiarán estas palabras en sus cuadernos para buscar su significado en el diccionario. Comencemos la lectura:

(lectura del cuento)

“... por los zafiros que cubrían la espada”.

Los zafiros y los rubíes son unas piedras bellas gigantes que son muy costosas. Por esta razón, las utilizan para hacer joyas. Tal vez el Príncipe Feliz fue alguien muy conocido por las personas de su ciudad y por esta razón al morir le construyeron una estatua para recordarlo. Las estatuas se hacen para recordar a alguien o algo que pasó. Un ejemplo de esto, es la Plaza Bolívar en donde se coloca la estatua de Simón Bolívar para que siempre recordemos que fue un hombre valiente que luchó para que hubiera una gran nación donde hubiera justicia.

¿Conocen otras estatuas de la ciudad donde viven? Conversen sobre otras estatuas que hayan visto describiendo cómo son y dónde están. Tomen 10 minutos para conversar sobre esto.

(lectura del cuento)

“... hasta la ciudad donde estaba la estatua del Príncipe Feliz”.

Una golondrina es un pájaro como el que ven en la ilustración a la derecha. (golondrina imagen digital de enciclopedia Gloriet)

Una golondrina es un pájaro pequeño. Algunas golondrinas miden 10cm y otras llegan a medir hasta 23 cm.

Fíjense bien en la ilustración y respondan en voz alta lo siguiente: ¿cómo es la forma de la cola de la golondrina? ¿cuáles son los colores de su plumaje?

Aún cuando no podemos verlo muy bien en la ilustración, el pico de las golondrinas es corto y de color negro. El cual le sirve para alimentarse de insectos. La frente y la parte que está debajo del pico son rojizas. Las golondrinas viven en casi todos los lugares del mundo.

(se suspende la lectura y se inician los comentarios que quedaron pendientes de la semana pasada)

Recordemos: Tengo anotaciones de redacción por ejemplo: vamos leer

En aquella oportunidad, discutíamos algo sobre las preparaciones en los cuentos. Fíjense que aquí hay una pequeña actividad. Ya se discutió sobre eso, sobre los posibles sentidos de esas actividades y las diferentes alternativas que hay para hacer esas preparaciones y señalábamos que podían en algunos casos ser útiles y en otras no tanto dependiendo del propio cuento. Hay cuentos en los que uno fácilmente se introduce y algunos que no tanto.

Pero también está el asunto de aprovechar las introducciones para abrir posibilidades futuras e incluso sembrar ciertas inquietudes que orienten la lectura del cuento.

Otro comentario: en la primera hoja, me preguntaba por el sentido de esa conversación que hay ahí durante 10 minutos, eso encaja dentro de la discusión que vimos antes sobre las preparaciones. Había varias ideas que sacamos con respecto a las preparaciones, introducciones a la lectura del cuento. Podría no referirse a una preparación. No es una regla clara porque depende un poquito de las circunstancias que el mismo cuento plantee.

(parece ser dañino que los niños entren desprevenidos en el cuento. Pero tocaría estar pendientes de cómo lo trabaja el cuento, si necesita o no necesita. En caso de que lo necesitara, es importante que realice un trabajo como para que los niños se familiaricen con el cuento y no entren desprevenidos en él).

Y en aquella oportunidad, hablábamos de ese entonamiento pero como decía el cuento que tiene esa capacidad, no hay necesidad de agregarle nada.

Y dentro de esas actividades preparatorias, hay muchas estrategias que se han utilizado en el pasado. Estrategias como discutir el significado del título, como hablar sobre el autor. Quién sabe si habría que poner entre interrogantes, si esas

reflexiones del autor entonan con el cuento o no entonan con el cuento. Sin embargo, han sido utilizadas esas referencias a autor por un lado porque es un contenido temático. Los cuentos son por lo general artistas reconocidos que hacen parte de los contenidos temáticos. Supongo en el pasado, uno de los tantos contenidos que se ven en la educación básica. Por otra parte, hablar sobre el autor da espacio para otras cosas por ejemplo, ubicaciones en mapas, ubicaciones históricas...

(por ejemplo en el trabajo que hicieron en la I Latina, que es como el autor pareciera que escribiera de su época entonces como enterarnos un poquito dónde vivía. En el Cisne Salvaje, también se hace eso que es que el autor es de Dinamarca y por eso se refieren al clima, de ciertos aspectos que hay en el cuento que no lo vemos nosotros pero si están porque el autor tenía un contexto diferente. Entonces se ayuda a entender ciertas cosas del cuento a partir del autor.

Eso es interesante, el autor ... un contenido temático es una vía para comprender o para que el niño se ubique en ciertas circunstancias como por ejemplo, el ambiente, el clima, la geografía, el relieve en donde se da el cuento, ubicarse geográficamente entonces por la vía del autor, pueden hacerse muchas cosas de esas.

También cierto tipo de ubicación histórica, cierto tipo de cosas que se describen en el cuento. Por ejemplo, cierto comportamiento extraño que ustedes ... pueden ser culturales ..., entonces por la vía del autor de su ubicación histórica, puede ser más comprensible lo que hacen ciertos personajes. Por ejemplo, un niño podrá preguntarse por qué escribían en tablas y no en papel cosas extrañas de eses estilo entonces se pueden trabajar ese tipo de cosas y ... enriquece el cuento.

Yo no lo voy a usar como receta puede ser que el diseñador... pienso que la decisión de tocarlo ahí o tocarlo después en la medida que el cuento lo va necesitando, es una decisión de diseño, que no más, adelante hay una interrupción más clara todavía entonces llenaría de muchas interrupciones pero si

lo puedo hacer antes y lo mato de una vez pues mejor entonces son decisiones que toma el diseñador.

(pero al comienzo el autor está en persona, más adelante cuando empiecen hablar sobre ciertas situaciones ya enunciado que el autor es de tal país entonces enlazamos con el nombramiento del país o algo así).

Recordemos que las decisiones de diseño no se toman en un punto particular que están viendo todo del diseño entonces puede tener sentido del todo el diseño, de todo el material que está siendo diseñado.

Señalaba que las opiniones, el tema del sentido de las estatuas, es un tema clave que puede resultar extraño porque hay estatuas, la explicación que da Miriam ahí no es satisfactoria en mi opinión y por otra parte, los comentarios que hace la gente del cuento ayudan a construir el sentido de las estatuas y no les sacan el jugo a eso. En cambio, ella si se concentra en el tema de que las estatuas sirven para recordar y entonces me parece que se podría hacer algo más, rico que tratando de englobar lo que dicen los personajes. Otro ... en la introducción posterior, se dicen cosas que son primero la palabra “valiosa” que usan en esa interrupción, la reduce simplemente al tema material. Entonces ese es un punto que hay que ampliar.

En el primer párrafo, se resalta que era de oro fino, que tenía zafiros y rubíes y entonces por lo cual era muy admirada entonces pues ahí está resaltando su atuendo pero ahí es importante, para poder entender el significado que está diciendo, es importante destacar qué son los zafiros, son joyas muy valiosas; destacar qué es un rubí, eso es muy importante para que el niño pueda entender el significado.

(me refiero a los comentarios que dice el cuento que va diciendo la gente. Ellos no están viendo ni el zafiro ni el rubí o sea, para ellos no es valioso solamente por eso, ellos nunca dicen que qué bonita porque tiene tal cosa, eso lo dice el cuento de manera general, los casos particulares de la gente que va pasando por la

plaza, no tiene que ver con el oro ni con el zafiro ni con lo que tiene ahí. Es por otras cosas, otros sentidos de la palabra valiosa).

Pienso que los personajes van más allá del tema de la vestimenta entonces si hay que sacarle más jugo.

Si me parece que hace falta para entender muy bien el asunto de por qué era admirada, el atuendo... habría que insistir que son lujos. De pronto, el oro si lo puede entender él, el oro se habla mucho pero los zafiros y el rubí, de pronto no.

Es importante entender el sentido de la expresión y fíjense que el primer comentario le apunta a eso. Un comentario en la interrupción le apunta a eso o sea que está atendiendo bien a eso. El siguiente párrafo está tratando de atender al sentido de las estatuas pero ahí es donde se queda corta. Pero creo que se podría enriquecer un poco más ese sentido de la estatua y alrededor de eso poner una actividad tratando de asociar esa ...

Pienso que el ejercicio podría ser al revés. El ejercicio podría ser preguntarle a los niños por qué existen las estatuas y particularmente por qué existen las estatuas de tu localidad y a partir de eso construir el sentido de una estatua y englobar con lo que dijeron los personajes del cuento. ¿Por qué es mejor esta alternativa que la que está ahí? Porque seguimos con la idea de que el niño o sea, partiendo de los sentidos que tiene una estatua para el niño para enriquecerlo y no simplemente diciéndoselo. Por cierto, eso requiere tiempo, tiempo de diseño y tiempo de material, tiempo que se gasta ahí en la cotidianidad del aula entonces la decisión de por qué hacerlo más rápidamente la decisión que tomó Miriam podría ser que hay que decir algo pero en el menor tiempo posible o sea es mejor decirlo y ya. Uno tiene que estar balanceando.

Un comentario sobre la información que aparece al lado de la imagen. Esa hay que suprimirla me parece a mí. Ese es el comentario que se refiere a los derechos de autor hay que reconocerlos pero no arreglados en otros lados porque eso distrae y entonces ... digitales.

Por cierto, hay partes del texto que me parecen fragmentarias o sea frases, después vienen otras le falta hilación a la narración. Había hecho un comentario de la descripción de ... me parece que más adelante ella atiende eso.

Así importante, no tengo más nada. Entonces la interrupción: qué papel está jugando ahí la interrupción: primero, aclarando unas palabras que son claves para entender el cuento que no son normales y aclarando el sentido de las estatuas. (y la golondrina que es uno de los personajes principales?)

Y atendiendo a una golondrina entonces estatuas, golondrinas y el tema de las palabras.

Creo que está bien atendida la interrupción.

#### **Anexo 4: Transcripción Abril 4 de 2008**

<b>TRANSCRIPCIONES</b>	
<b>Fecha</b>	Abril 4 de 2008
<b>Inició la lectura en página</b>	1
<b>Terminó la lectura en página</b>	2
<b>Tema</b>	El diseño El papel de las preparaciones

Comentarios:

Se leyó el cuento de la página 1 a la 3. Se abordó el tema de diseño y el papel de las preparaciones.

Se propone releer el cuento simplemente para reubicarse en la historia.

Se lee lo que está en la página en el recuadro.

(“En la parte más alta....” Lectura del cuento)

Comentarios:

Según he visto varios cuentos de los que hemos leído, algunos difieren un poquito en esa parte de preparación al cuento inicial. Algunos la tocan. Otros la tocan un poco después, otros como dice acá: “conversen durante 10 minutos y digan lo que piensen podría tratar el cuento”. Entonces, si esa parte como de preparación del cuento la tocan generalmente como en este seminario que es tratar de encontrarle la idea central del cuento. Primero leemos el cuento, depende si el cuento es largo o corto. Hemos hecho un ejercicio de buscarle la idea central del cuento y pienso que ese ejercicio es muy valioso porque encontramos lo fundamental del cuento en ese primer ejercicio, en esa preparación del cuento estamos encontrando lo fundamental que nos quiere decir el cuento y eso creo que responde un poquitico a lo que estaba preguntando Mónica con si llevamos un cuento al colegio y nos preguntan por el sentido del cuento a qué podríamos responder a esa pregunta por el sentido de ese cuento. Entonces parte de esa pregunta sería mostrar lo central que tiene el cuento y la vinculación de eso central con el problema que se está tratando de abordar que es la problemática presente de pérdida de sentido. Entonces me parece que porqué no esa preparación al cuento, no se trabaja un poquito más antes de seguir con el cuento. Eso sería importante para entender el cuento y para entender lo que viene más adelante, las interrupciones, lo que le apunta cada una de esas interrupciones a entender

porqué tengo que desarrollar un poquito más esta idea para que el niño la entienda, porque el niño tiene que entender eso para entender lo central del cuento, eso sería muy útil en el diseño de los cuentos.

En tu comentario se entremezclaron dos preparaciones. La primera es la preparación que el material hace para .... el cuento. Ese texto que inserta el diseñador antes de empezar a leer el cuento. La segunda, es la preparación del diseñador que requiere el diseñador para comenzar a diseñar el cuento, el material. Es importante buscar ideas centrales porque permite qué es lo importante y que no es lo importante con relación a eso central del cuento.

Con respecto a la pregunta, digamos que la práctica te daría la razón. En cuanto a lo primero, el modo de entender el asunto de la preparación, si se ha hablado algo en ocasiones anteriores y frente a una pregunta de Mónica. A lo largo de la historia del diseño, no hay una práctica unificada en ese tema de la preparación. Hay una variedad de cosas que se hacen: se trabaja el título, los diferentes medios por ejemplo, Tomás usaba una imagen, una carátula del libro y pone a pensar en el título, otros ponen a los niños a reflexionar sobre el título, otros no hacen nada, otros se detienen hablando del autor... hay una variedad y también hay casos que si acaso abrá una línea que diga: vamos a leer el cuento tal y listo, creo también hay de esos casos.

Si vamos a mirar el diseño, no hay regla fija con respecto a eso. Inclusive, si llega a verlo no.

Sobre los papeles que juegan esas preparaciones, pienso que son variados papeles, en realidad van a depender del cuento mismo. El cuento mismo puede requerir una introducción. Por qué? Les explicaba en una oportunidad cómo para poderse entonar, a veces requiere uno de hacer unos ejercicios previos. Puede ser un pequeño ejercicio de entonación, pero puede ser que el cuento lo haga sólo. Hay unas historias que son suficientemente fuertes como para que lo hagan sin ninguna ayuda.



Pero estas introducciones juegan un papel pensando en lo que se va a hacer después. Entonces el autor, el modo de alistar un desarrollo posterior de un contenido temático. Hay variedad de usos dependiendo del cuento y de lo que se va a hacer con el cuento.

No hay una regla fija que aplicar ahí. Hay un criterio pero depende de las circunstancias.

Otro comentario:

A la parte donde el diseñador resalta lo valiosa que era la estatua del Príncipe Feliz. Por todos esos lujos que tenía la estatua pero leyendo el cuento y viendo el diálogo que tienen las personas que pasan por ahí por el lado de la estatua del Príncipe Feliz creo que para ellos eso que era valioso no era precisamente con lo que estaba hecha la estatua. Sino que resalta cosas más allá de los materiales con los cuales fue hecha esa estatua del Príncipe Feliz. Porque dice: pasa el señor que está deprimido y dice qué rico que haya en el mundo una persona feliz, y va el niño con la mamá y el niño todo caprichoso y le dice la mamá que bueno que tu fueras como el Príncipe Feliz, es decir que hay ciertos valores que van más allá que los atributos físicos con las que fue construida la estatua para que fuera valiosa para ese pueblo y creo no se están resaltando. Simplemente se están limitando a esos materiales.

Es una crítica a la interrupción.

Es una repetición de lo que está en el cuento. Dice: "En la parte más alta de la montaña se alzaba sobre una columna, la estatua del Príncipe Feliz. Estaba toda revestida de oro fino..." No se ha mencionado más, después viene algo contradictorio porque empiezan a agregar significado de la estatua más allá de eso de la estatua.

No habrá un error de traducción en esa segunda línea. Me gustaría saber... Ya que mira a ver cómo dice, puede ser un problema de traducción. Esto, los

literatos son cuidadosos con esa expresión y entonces como es posible decir una cosa y después decir otra. Me quedó la duda.

(Así está en la versión en inglés)

Podría tener una traducción más suave? O sólo da pie a esa traducción?

(Lo mismo... en Internet hay un proyecto que se llama Gutenberg entonces ahí están subidos una serie de cuentos y entre ellos está El Príncipe Feliz en inglés. Muy bien narrado.)

Con el simple hecho de quitar “por todo lo cual” y dejar algo así: “ella era muy admirada” ya no corre ese problema.

(En la versión del libro que tenemos dice: “por todo esto era muy admirado”)

Tenemos dos interpretaciones.

(en el libro que tenemos hay un pedacito adicional que no aparece en esta versión. Eso es normal que ocurra? Cómo se hace para escoger la versión del diseño? Se escogen varias versiones?)

Sería lo ideal de varias versiones en español, escoger la mejor inclusive mezclarlas. Buscar la mejor traducción, la que mejor uso haga del lenguaje. Si es una cosa de que se redactó de un modo diferente y aparecen aspectos que no estaban en el anterior y lo peor de todo, sobre ese modo de traducir ya se hizo trabajo de comentario entonces casi se perdería el comentario y que tal pida salida de comentario temático más adelante. Hay que tener cuidado.

Hubo una época en que se hablaba que nosotros le metíamos mano al cuento para hacerlo lo más sencillo. Eso no es una práctica extraña, pues sabemos muy bien lo que hacen con los cuentos hoy en día, lo serían por completo hasta le

cambian los finales y todo. No deberían decir que son de los autores, deberá decir que es una versión modificada por esa persona.

Es posible que haya modificaciones de Miriam en alguna parte para evitarse problemas cuando estuviera diseñando entonces si un comentario era complicado para una persona entonces buscaba un sinónimo de la palabrita para suplantar y evitaba el problema. Es una estrategia que se usaba antes.

Esa es una ventaja que dan las traducciones porque uno no tiene la misma reserva. Una traducción hay que modificar el original pero cuando ya es el texto original en español entonces como meterle mano al Quijote, eso ya suena como una especie de sacrilegio. Entonces si uno dice si ya está modificado por un traductor, qué voy a meterle mano yo a esa traducción para hacerla más fácil a ese cuento. Entonces qué problema hay en eso.

Otra cosa, es el original, por ejemplo que estemos trabajando de Oscar Wilde el original entonces es otro cuento.

Por cierto, pensando en el tema de la enseñanza del inglés que es uno de los temas de los contenidos, eso de buscar versiones en inglés de los cuentos es interesante, por ejemplo para la enseñanza en inglés, leer el cuento en inglés. Acudir a la versión inglesa, va por el lado ese.

En todo caso, es un problemita que todavía no se ha tratado en el diseño.

Varias cositas:

Primero: La Educación Física aunque metería diseños míos. Diseños aparte del arte y algo más. Lo tercero, el asunto de los idiomas.

(Mónica encontró la versión en inglés que dice: "fue muy admirado".)

Entonces, eso nos soluciona el problemita. La versión español “fue muy admirado” y entonces lo que viene a continuación es mostrar de qué manera se manifestaba esa admiración.

### Anexo 5: Transcripción Abril 11 de 2008

TRANSCRIPCIONES	
Fecha	Abril 11 de 2008
Inició la lectura en página	2
Terminó la lectura en página	4
Tema	El sentido de las interrupciones Usos y cuidados de las interrupciones

Inicia el seminario con la lectura del cuento.

(“En la parte más alta...” Lectura del cuento)

Los comentarios fueron:

La última frase que dice el profesor de matemáticas, me parece sospechosa esa traducción, esa de que “porque no creía que los niños soñaran”, me suena sospechosa de mala traducción. El cuento en inglés dice: “el no aprobaba que los niños sueñen”.

Es diferente eso a creer que los niños no sueñen. Bueno en inglés dice: “for he did not approve of children dreaming”.

Es que es muy diferente decir que no crea que sueñen otra cosa es que él considere que... no tienen ningún valor. O sea que los niños le den algún valor lo que resulte de los sueños que es la actitud de un profesor de matemáticas, un buen profesor de matemáticas que está parado en el juego de la matemática y que menosprecia ciertos modos del sentido que hay en ese juego. Una cosa es que lo menosprecie y los niños sueñen y otra cosa es que pues simplemente esté en desacuerdo que se le de una importancia a eso.

(Explico la diferencia entre “porque él no creía que los niños soñaran” y “porque él no aprobaba que los niños soñaran”. Explica de nuevo la diferencia por favor.)

En la primera, supone que el profesor no cree que haya sueños o por lo menos que no haya sueños en los niños. Y la segunda, no supone eso. Si es un sueño el asunto es que apruebe que los hay o un poquito más lejos que se le de

importancia a que los hagan o que saquen ese tipo de razones, se justifiquen en un sueño para explicar algo que les ocurre en la vida cotidiana. Esa es la diferencia que yo veo. Pero no le gastemos más tiempo a eso, simplemente estar más pendiente de la traducción porque ese cuento me parece muy bien hecho y entonces cada vez que encuentro una cosita rara que no me cuadra, sospecho que es una mala traducción.

Entonces ahora si vamos a la página 2 del recuadro donde está el cuento, no el de la actividad.

Nosotros hicimos comentarios al respecto? (Sí) es que no tengo ninguna anotación.

(Lectura del cuento: “Seis semanas antes habían partido sus amigas para Egipto...”)

Nuestra golondrina iba para Egipto. Esto nos pone a pensar un poco en el lugar donde vivía la golondrina, dónde quedaba el río donde se enamoró del junco que es una planta que crece en el agua y cuál era la ciudad donde ella llegó una noche. Pensemos por un momento en qué país estaba la golondrina. Sería acaso en Egipto? Algunas golondrinas viven en países donde hace mucho frío y cae nieve en algunos meses del año.

Cuando esto ocurre, estas golondrinas tienen que irse a otros países donde no haya tanto frío. Cuando deja de hacer frío en los países donde viven las golondrinas, ellas regresan.

Al año siguiente, al llegar de nuevo los meses de frío, ellas viajan otra vez a los países donde hace más calor. Estos viajes que las golondrinas hacen todos los años para huir del frío se llaman migraciones.

Las golondrinas no son los únicos animales que migran. Hay peces y otros animales que viajan de un sitio al otro en ciertos momentos del año repitiendo este viaje todos los años.

Copien en sus cuadernos lo que aparece en el siguiente cuadro:

Anotaciones sobre la lectura del cuento El Príncipe Feliz  
Migración: Viaje que hacen algunos animales cada cierto tiempo para ir de un lugar a otro.

Algunos pájaros como la golondrina del cuento El Príncipe Feliz, los peces y algunos mamíferos, hacen migraciones. Los animales migran para buscar alimento, protegerse de los cambios del clima, para reproducirse, etc.

El cuento nos dice que las amigas de la golondrina habían partido para Egipto hacía seis semanas. ¿Cuántos días hay en seis semanas? Realicen este cálculo en 15 minutos antes de seguir leyendo.

Encuentren la respuesta No. 1 (es respuesta está al final de todos los materiales)

### Comentarios:

Vamos a orientar un poco el comentario:

Fíjense que lo que estamos trabajando aquí es una gran interrupción. Y nosotros en otras oportunidades hemos discutido el sentido de las interrupciones, hemos dicho muchas cosas de las interrupciones, hemos dicho que un papel de las interrupciones es explicar asuntos que constituyen un vacío que se produce porque los niños desconocen de qué está hablando el cuento. Y entonces no se entiende la situación.

Otro sentido de la interrupción es abrir futuras discusiones de contenidos temáticos. Otras utilidades que se les han dado a las interrupciones es la de hacer ciertos énfasis, resaltar aspectos que el cuento no resalta y que permiten apuntarle a la vinculación con la vida cotidiana, al asunto de distinguir el contexto del cuento, el contexto presente del niño, a preparar futuras discusiones no de contenidos temáticos pero si de reflexiones alrededor del cuento ir preparando esa discusión.

Hay que tener ciertos cuidados: cuando uno trata de atender el problema de una ruptura, el hilo narrativo que proviene del cuento mismo porque los niños desconocen ciertas expresiones o afirmaciones que están en el cuento, entonces el papel de la interrupción es la restitución del hilo narrativo. En los otros casos que planteaba, no hay eso, es más bien pensando en lo que se va a hacer después que se hace eso entonces se tiene que velar por no romper el hilo narrativo. Es decir, casi son pequeñas rupturas que uno hace que deben velar porque no rompan el hilo narrativo.

Notamos que Miriam hace una interrupción larga que no hemos terminado de leer. Hay discusión sobre un tema que es migración y otro sobre cálculos y quien sabe qué más irá a hacer. Mi pregunta es: ¿a qué clase de sentido de ese, esta interrupción así como va? ¿Qué problemas tiene, si los tiene?.

Escuchemos el comentario de Mónica: (anécdota que viví con esto y les quiero comentar. El asunto es que una vez que estuve hablando con una educadora sobre esta manera como nosotros trabajamos, yo llevé este cuento impreso en papel y le mostré lo que hacíamos, cómo abríamos a ciertas interrupciones para enseñar diferentes contenidos temáticos y por casualidad, como era lo más sencillo, le mostré la pregunta que dice ahí: “¿cuántos días hay en seis semanas? Y debajo dice: tienen 15 minutos para resolver esta pregunta”. Y ella simplemente me dijo: “Ah... pero aquí nuestros niños resuelven eso en medio minuto. Quién le va a dar 15 minutos a un niño para que haga eso.” Entonces de una vez ella se cerró a seguir charlando conmigo sobre estos asuntos simplemente por eso. Traigo el comentario para que aprendamos cuando uno no está preparado para esos comentarios, uno se queda sin palabras, de una vez ella me dejó aburrida.)

Una pregunta rápida, no mejor lo voy a resolver rápidamente: Hay un vicio que tiene la persona que hace este tipo de comentario y es el vicio normal en esta época contemporánea y es a creer que todos los contextos son iguales y que un material diseñado para cierto contexto vale para otros contextos de la misma manera. La idea del trasplante, lo que posibilita ese traslado de trasplante y aplicaciones sin modificación es precisamente la que creen que las cosas no



cambian con el contexto, los sentidos no cambian con contextos. Entonces es muy diferente lo que ocurre... en qué contexto trabaja la profesora? (era una profesora de Mexico que trabajaba en un doctorado y dice que los niños aquí en Mexico lo hacen en medio minuto).

El primer problema es que piensan que los dos contextos son iguales. Por otra parte, es una cosa de probar el diseño y entonces se corrige ese tiempo y de probar en cada contexto. Entonces cada contexto se le da qué tiempo es el que necesitan los niños, entonces si vamos a una escuela en el campo, entonces quién sabe de pronto los niños se demoran más, entonces habrá que hacerle ciertos ajustes y si es una escuela urbana de pronto esos tiempos habrá que mirarlos con cuidado; un país puede ser que esos ejercicios tarden menos que en otros.

Una cosa es cierta: las personas que no ven todo, se pegan de las pequeñas. Y lo que hay detrás de todo eso, es una actitud cerrada a las otras posibilidades. Uno puede tener ciertos argumentos. Un primer argumento es el diseño no ha sido probado entonces ciertos datos, como por ejemplo el tiempo para la realización de actividades, esos tiempos tienen que ser validados por las pruebas. Es decir si están sobre dimensionando ciertos tiempos y en otros casos se están subdimensionando.

Eso son el tipo de cosas que dejan las pruebas. Dentro de toda la idea del diseño básico, eso es una cosa pequeña. El asunto fundamental es el sentido holístico y cómo se le trata de apuntar a eso.

(En el diseño, ella hace un comentario al respecto y dice: se sugieren estos tiempos pero usted como maestro puede organizarlos y distribuirlos de la manera como usted considera trabajan sus alumnos. Da una explicación al comienzo: las actividades tienen un tiempo pero que el maestro puede hacer cambios dependiendo de la base de sus alumnos. No es ser estrictos)

Eso parece razonable pero hay que tener cuidado con eso porque recordemos que una de las ideas de este diseño es tratar de minimizar el efecto de los malos

maestros. Eso no va a hacer problema si tenemos enfrente a un mal maestro o el maestro que va a decir mis alumnos hacen eso en 2min, no más le voy a dar 2min. Pero un mal maestro, un mediocre dice: o les da demasiado tiempo porque quiere quemar tiempo sin hacer nada o inclusive les da muy poco tiempo para que ellos puedan realizar la actividad y entonces lo que hace es que se la vuela.

Entonces colocar el tiempo ahí obliga a que haya cierto control social que el niño va a leer eso, “profesor pero ahí dice que 15min”, y los niños hacen esas cosas. “15min profesor y nos está dando nada más 2”. “Profesor ahí dice que 15min pero usted nos está dando 1 hora”. Hay un cierto control social a la mediocridad de algunos maestros. Eso también tiene sus ventajas para esos casos.

El tema del papel del maestro, sigue siendo complicado. Ella a cada una de sus actividades le pone su tiempo. En cuanto a diseño, ella cumple con eso. El maestro juicioso le dará una buena justificación a los niños.

Queda pendiente los comentarios que leímos.

## Anexo 6: Transcripción Agosto 4 de 2008

TRANSCRIPCIONES	
Fecha	Agosto 4 de 2008
Inició la lectura en página	1
Terminó la lectura en página	6
Tema	El diseño Las introducciones

Comentarios:

### El Príncipe Felíz

Vamos a leer un cuento que se llama el Príncipe Felíz. Sobre qué podría tratar este cuento?. Por qué sería felíz un príncipe? Porque tiene riquezas y poder? Porque no tiene preocupaciones? Porque goza de buena salud? Puede un príncipe estar triste? Por qué podría estar triste un príncipe que tiene riquezas y poder? Por las preocupaciones? Por qué podría preocuparse? Pudiera estar triste porque está enfermo. Y si no está enfermo? Se puede estar preocupado y felíz?

El cuento aparecerá en un recuadro con un borde azul, un borde color azul. En el cuento encontrarán unas palabras subrayadas. Al finalizar la lectura copiarán estas palabras en sus cuadernos para buscar su significado en el diccionario. Además de las palabras subrayadas, cada uno pudiera encontrar palabras de las cuales no conoce el significado. Si ocurre esto, subrayen con cuidado utilizando lápiz no lapiceros o crayones, las palabras que ustedes no conozcan. Cuando terminen la lectura, también las anotarán en sus cuadernos para buscar su significado.

Comencemos la lectura:

*En la parte más alta de la ciudad sobre una columna, se alzaba la estatua del Príncipe Felíz. Estaba toda revestida de oro fino, tenía como ojos dos centellantes zafiros y un gran rubí rojo en el puño de su espada. Por todo lo cual era muy admirada. “Es tan hermoso como una veleta”, observó una persona que pasaba por allí. “Sólo que no es tan útil”, añadió. “¿Por qué no eres como el Príncipe Felíz?”, preguntaba una madre cariñosa a su hijito malcriado que estaba dando gritos. “Me hace dichoso ver que hay en el mundo alguien que es completamente feliz”, murmuraba un hombre fracasado contemplando la estatua maravillosa. “Verdaderamente parece un ángel”, decían los niños del hospicio al salir de la catedral, vestidos con sus capas escarlatas y sus bonitas chaquetas blancas. “¿Cómo la sabéis?”, replicaba el profesor de matemáticas “si no habéis visto nunca a un ángel”. “Oh, lo hemos visto en sueños”, respondieron los niños. Y el profesor de matemáticas fruncía las cejas adoptando un severo aspecto porque no creía que los niños soñaran.*

La estatua del Príncipe Felíz era muy valiosa porque estaba cubierta de oro y por los zafiros y el rubí que tenía en los ojos y en la espada. Los zafiros y los rubíes son unas piedras brillantes que son muy costosas. Por esta razón las utilizan para hacer joyas. Tal vez el Príncipe Felíz fue alguien muy apreciado por las personas de su ciudad y por esta razón al morir le construyeron una estatua para recordarlo. Las estatuas se hacen para recordar a alguien o recordar algo muy importante que pasó. Un ejemplo de esto es la Plaza Bolívar donde se coloca la estatua de Simón Bolívar para que siempre recordemos que fue un hombre valiente que luchó para crear una gran nación donde hubiera justicia.

¿Conocen otras estatuas de la ciudad donde viven? ¿Cómo son las estatuas que conoce? ¿Dónde las han visto?

Volvamos al cuento:

*Una noche voló una golondrinita hacia la ciudad. Seis semanas antes, habían partido sus amigas para Egipto. Pero ella se quedó atrás. La golondrina estaba enamorada del más hermoso de los juncos. Lo encontró al comienzo de la primavera cuando volaba sobre el río persiguiendo una gran mariposa amarilla. Y su tallo esbelto la atrajo de tal modo que se detuvo para hablarle. El cuento nos dice que una noche llegó una golondrina a la ciudad donde estaba la estatua del Príncipe Feliz.*

La golondrina es un pájaro como el que ven en la ilustración a la derecha. Una golondrina es un pájaro pequeño. Algunas golondrinas miden 10 centímetros y otras llegan a medir hasta 23 centímetros.

Busquen una regla y observen estas medidas para que puedan tener una idea del tamaño de una golondrina.

Vamos a hacer eso que dice ahí, si tienen regla, pues. Aquí uno puede tener regla, compás, transportador, escuadras todo lo que sea para probar las cosas que dicen ahí... entre 10 y 20

Esa golondrina de 23cm es casi una paloma. La golondrina de 10 cm si son las que conozco. La golondrina de 10 cm es la que uno conoce por acá por lo menos. Bueno seguimos:

Fíjense en la ilustración: ¿qué es lo que más llama la atención del cuerpo de la golondrina? ¿cómo son los colores del plumaje? ¿cómo es el pico?

Una pregunta: en el material, este material lo tenemos impreso en tinta negra, no estamos viendo los colores. Entonces, por favor, miren el material para ver qué colores son esos porque vamos a quedar en el aire. Entonces, pregunta qué es lo que más llama la atención del cuerpo de la golondrina. Unos dirían que lo que más llama la atención es la extraña forma de la cola. La cola parece dos, cómo?, eh, bueno eso es lo que si uno dibujara en una golondrina, lo que distinguiría la golondrina de otros pájaros pequeños no? como el canario, es la forma que tiene la cola, es como de dos palitos pequeños muy delgaditos, (se parte en dos).

Bueno, ¿cómo es el pico?. Bueno, ahí no se ve nada que sea particular así con respecto al pico, no?

En cuanto a colores, ¿cuáles son los colores del plumaje de acuerdo con el dibujo? (negro y blanco). Blanco, eso parece blanco (blanco, negro y tiene un poquito de rojo) (un poquito de rojo acá, si). Uy desde allí no veo nada yo (acá tiene un poquito de rojo)

Un poquito de rojo y eso es blanco, blanco o es como una especie de beige. (es un beige) (no, es blanco, blanco)

Bueno seguimos...

Como ven lo más llamativo de las golondrinas es su cola en forma de “V”. Gracias a esta forma que tiene la cola y a sus alas angostas, las golondrinas pueden maniobrar fácilmente en el aire para atrapar insectos que les sirven de alimento. El color de las plumas de la cabeza, la cola, las alas y el lomo es negro brillante. Las plumas de la frente y el cuello son de color rojo. El pecho y el vientre son de color blanco amarillento. (si ella también señala que hay algo de amarillento).

Además, como pueden verlo en la fotografía, el pico es corto. Se dice que las golondrinas tienen un admirable sentido de la orientación y recuerda los lugares en los que ha estado de un modo sorprendente. Es capaz de encontrar el nido que construyó el año anterior. Una vez que reencuentra su nido, si es necesario lo reconstruye o hace uno nuevo donde pone sus huevos y cria sus polluelos. La hembra permanece en el nido en tanto que el macho sale en busca de alimento. Cuando los hijos han crecido lo suficiente, la madre les enseña a volar. Esta ave tiene un gran instinto de defensa siendo el gato su enemigo más frecuente. Cuando algún gato asedia su nido, se agita con un batir de alas y abre el pico amenazadoramente para salvar a sus hijos. En ocasiones en que el peligro es muy grande, se une con otras compañeras y entre todas espantan al enemigo.

La golondrina del cuento iba para Egipto. Egipto es un país que pertenece a un continente llamado Africa. Antes de ver dónde está Africa, veamos un mapa del mundo.

Aquí apareció ese mapa del mundo que es el mismo que tiene Laura, cierto? O el otro el que tu no habías reemplazado. (no fue las islas salvajes que yo introduje coincidentalmente el mismo mapa)

Coincidentalmente si porque se me hacía familiar ese mapa. Nosotros estuvimos manipulando otro material y Laura coincidentalmente buscó por Internet y apareció este, exactamente el mismo mapa.

Si en realidad es un mapa interesante aunque tiene algunas cositas distractoras.

Sigo... El mundo dice el mapa entonces aparece un mapa ahí y aparece como una cierta información no imagen... eh, es un mapa que tiene los paralelos y meridianos señalados, no y aparece el numerito ahí:  $160^\circ$  ,  $120^\circ$  aparecen también la escala...

Bueno yo después les hablo un poquito sobre ese punto de que aparezca toda esa información ahí.

Como ven en este mapa están representados los cinco continentes: América, Africa, Asia, Europa y Oceanía. Este continente está formado por un conjunto de islas de las cuales Australia es la isla más grande y es la que se ve a la derecha del mapa al lado de la palabra Oceanía.

Ese mapa no tienen colores, no? Nosotros habíamos hecho modificación al mapa para que tuviera colores. (si, los continentes más claro)

Bueno...

Un mapa del mundo también llamado mapamundi, es un dibujo de los continentes mostrados en forma plana. Como saben la tierra es redonda y se parece a una pelota con la diferencia de que las partes de arriba, parte superior y la de abajo, parte inferior, son achatadas. Estas partes achatadas se llaman “polos”. Hay dos polos: el polo norte y el polo sur. En el polo norte se encuentra el ártico y el océano glacial ártico. (se encuentra qué cosa ártico).

En el polo sur se encuentra la Antártida.

En el siguiente dibujo verán a Africa de color rojo. (entonces aparece el dibujito ahí Africa de color rojo).

Podemos ver a Egipto en el siguiente mapa en el que se muestran todos los países que pertenecen a este continente. Egipto está destacado con una línea azul. Observen los nombres de los países cercanos a Egipto.

Las golondrinas viven en países fríos en los cuales hay una época del año en la que cae la nieve y hace más frío que de costumbre. Cuando esto ocurre, las golondrinas tienen que irse a otros países donde no haga tanto frío. Cuando deja de hacer frío en los países donde viven las golondrinas, ellas regresan.

Al año siguiente, al llegar de nuevo los meses de frío, ellas viajan otra vez a los países donde hace más calor. Estos viajes que las golondrinas hacen todos los años, para huir del frío se llaman migraciones.

Las golondrinas no son los únicos animales que migran. Hay peces y otros animales que también viajan de un sitio a otro en ciertos momentos del año repitiendo este viaje todos los años. Por esta razón, la golondrina iba en migración para Egipto y junto con otras golondrinas. Antes de continuar con la lectura del cuento, pensemos un poco en el lugar donde vivía la golondrina, donde quedaba el río en el que se enamoró del junco que es una planta que crece en el agua y cuál era la ciudad donde ella llegó una noche. ¿Sería Egipto el país donde vivía la golondrina?. Como seguramente ya lo dijeron, (faltó una comita ahí) Egipto no podía ser el país donde vivía la golondrina pues ya sabemos que las golondrinas iban a Egipto huyendo del frío. El cuento no ha dicho hasta ahora cuál era el país de la golondrina que sería el mismo donde quedaba la ciudad del Príncipe Feliz, perdón del príncipe. Tampoco ha mencionado el nombre de la ciudad. Estén atentos para ver si lo descubren.

Bueno ah, no pero espere un momentito hay más interrupción pero ya no tengo más material aquí impreso. Entonces voy a leer lo que resta de ese material.

(después vuelve al cuento)

Ya se me pasó el tiempo.

(ahí nosotros tenemos hasta las seis y ahí termina y en la siete vuelve el cuento)

Entonces voy a leer el pedacito ese.

Escriban en sus cuadernos: anotaciones sobre la lectura del cuento el Príncipe Feliz.

Primero: cada uno va a escribir en su cuaderno, debajo de este título, ¿qué es la migración de las aves?. Utilicen sus propias palabras, no lo copien del libro. Luego comparen con lo que aparece en la respuesta uno de la sección de respuestas, página 110.

Segundo: El cuento nos dice que las amigas de la golondrina habían partido para Egipto hacía seis semanas. ¿Cuántos días hay en seis semanas?. Busquen la respuesta dos.

Bueno vamos a leer este pedacito pero de todas maneras la próxima vez retomamos el recuadro para poder mirar esas respuestas, ok?

Sigo con lo que viene inmediatamente después del recuadro.

En lo último que leímos el cuento nos dice que la golondrina había llegado a la ciudad desde un lugar cercano al río donde había vivido y donde se había enamorado de un junco.

¿Dónde estaría el río donde vivía el junco?. ¿en la ciudad de la estatua? , ¿en un campo cerca de la ciudad o lejos de la ciudad?

Bueno hasta ahí llegamos en cuanto a lectura. Qué fecha es hoy perdón?

Bueno entonces ahora viene la sección de comentarios. Vamos a dar algunas pautas sobre cómo es que se hacen los comentarios.

Bueno lo primero es que uno a lo largo de la lectura puede haber cosas que no le guste, que no le cuadren a uno, que le molesten un poco a uno.

Sin embargo, la simple molestia todavía le falta un trocito para llegar a ser un problema. Un problema que haya que corregir. Entonces, mientras yo iba leyendo, ustedes seguramente notaron cositas que le parecían extrañas. En algunos casos tendrán una razón más clara, en otros casos será una sospecha. Bueno vamos a tratar de concentrarnos en aquellas cosas que ustedes hayan notado que ustedes puedan señalar como algo problemático.

Es decir las sospechas, pues bueno si ustedes alcanzan a pensar por qué le molestan lo que sospechan, por qué molesta?. Entonces, díganlo pero si todavía



no logran entender por qué es que le molesta, entonces guárdenlo. Guárdenlo y aclárenlo a ver si en otra oportunidad sale con más claridad.

Entonces la idea es tratar de señalar problemitas de diseño y entonces una vez planteado el problema, entendido de qué trata el problema que uno señala, entonces viene, venimos a mirar qué hacemos con ese problema. Por cierto, en los problemas no son simplemente tratamos de mover los problemas en dos niveles: un nivel muy específico que es el concreto problema que está apareciendo aquí y el tipo de problema al que pertenece ese problema específico.

La tipología del problema que es el problema general obviamente que si nosotros estamos aquí tratando de descubrir pauta de diseño, lo que más nos interesa son los criterios generales que nos puedan orientar en el futuro trabajo que nosotros tenemos. Pero también nos interesan los pequeñitos porque son cositas que hay que mejorarle a los materiales, pequeñas mejoras que se les puedan hacer para que esté mejor el material.

De por cierto, en esa tarea de ir tomando notas de problemas, de problemas generales y de soluciones generales a esos problemas, están Laura principalmente y Diego también tomando nota.

Todo eso, de todas maneras está quedando grabado. Todo este seminario está siendo grabado de manera que la persona que empieza a meterle mano al material, pues quede simplemente se ponga a escuchar y vaya corrigiendo de una vez las cosas que hayan sido señaladas por corregir. Esa es como la idea que tenemos de trabajo con este material. Con otros materiales estamos probando otros modos de trabajo.

Entonces, se puede señalar un problema específico y después buscamos el problema general que hay detrás. Pero que sea problema, si es un síntoma o sea que si es una cosa que ustedes tienen muy clara de qué es lo que está mal ahí, que no les gusta, no el gusto todavía no es suficiente. Tenemos que ir un poquito más lejitos si no les gusta, entonces piensen por qué no les gusta OK? o sea por

qué es lo que está detrás de todo esto. Resulta que este es un trabajo muy voluminoso pues imagínense que nosotros empezáramos a corregir por gustos. El material empezaría a hacer modificaciones por cuestiones muy particulares de quien modifica. Entonces el trabajo de diseño caería en una gran inestabilidad. Es decir, dependiendo de quién está diseñando, aparecerán modificaciones de acuerdo a las preferencias del diseñador.

Entonces para evitar esa problemática de diseños tan cambiantes, tratamos de encontrar problemas, identificar problemas generales que cualquier diseñador puede aceptar como problema. Entonces cuando modificamos algo, es porque realmente encontramos argumentos para señalarlo como problema. Y entonces así los diseños cambian movidos por razones que cualquier diseñador que lea puede compartir.

Obviamente que esto es un proceso de aprendizaje. Entonces es ese proceso de aprendizaje quizás lo que entendemos, alcanzamos a ver como problema hoy, quizá mañana lo revisamos un poco mejor y lo modificamos pero estos serían los argumentos que tenemos hoy, mañana de pronto nuestros argumentos serán mejores, más depurados, de acuerdo con nuestra capacidad de ver que tenemos en este momento, pues eso es lo problemático que vemos y eso es lo que alcanzamos a corregir.

Correcto? Yo no se si está claro hasta ahí.

Bueno entonces escucho, revisen sus noticias, las cosas que subrayaron, miren qué cosas raras notaron. Mientras piensan, yo creo que vale la pena que, es posible que, Ana ya tenga esa introducción, pues.

Resulta que como se han podido dar cuenta, el diseñador va introduciendo una serie de comentarios a lo largo de la lectura del cuento. Hay unos comentarios que se hacen antes, que hemos llamado introducciones y esas introducciones han tenido ciertos usos, tienen cierto sentido dentro del diseño y hay otras que

interrumpen el cuento para hacer el comentario y algunas pueden ser muy cortas o muy largas.

Bueno vamos a, voy a decir rápidamente algunos de los sentidos de esas introducciones.

Bueno como podemos ver aquí, uno de los sentidos que tienen las introducciones es cómo sembrar ciertas cosas en el contexto del niño, el niño lector. En este caso, sembrar unas ciertas preguntas que van a hacer que el niño esté pendiente de lo que va a estar leyendo para tratar de responder a esas preguntas. Esa introducción jugó un papel de sembrar preguntas.

Pero las preguntas surgen alrededor del sentido del título, es decir, que a la hora de la verdad, estas preguntas buscan darle un mayor sentido al título del cuento. Y entonces la idea es que el niño vaya motivado por esas preguntas tratando de responder por qué es que el cuento se llama el Príncipe Feliz; que es de momento el título que engloba el cuento.

Entonces piensen que es uno de los sentidos que tiene. También hay otros sentidos. Por ejemplo: a veces hace mención al autor del cuento, a veces se dan instrucciones sobre cómo se va a leer el resto del material, entonces aquí también se hacen ese tipo de cosas. Entonces aquí se dieron instrucciones sobre cómo es que debe leerse lo que va a hacerse a continuación.

Algunos hacen trabajos más elaborados sobre el autor porque consideran que hacerlo es una buena introducción al cuento o sea, la idea es que esa introducción enriquezca la lectura posterior del cuento. Bueno aquí las preguntas apuntan a tratar de sembrar la pregunta por el sentido del título, esa es una pregunta que parece que es buena que esté ahí sembrada en el niño.

Eso son posibles sentidos de la introducción. Otros en cuanto a las interrupciones que yo decía que son pequeñas rupturas del cuento original esas tienen otros propósitos y encontramos una variedad de sentidos de estas interrupciones por

cierto, este tema de las interrupciones está en conflicto con otro asunto que es muy importante, es decir una cosa que es muy importante es que el niño pueda llevar el hilo de la narración que lleva el cuento. O sea hay que velar porque ese hilo se mantenga lo más en buen estado posible. Entonces las interrupciones podrán jugar un papel, precisamente en preservar ese hilo no romperlo, es decir aquí hablamos de interrupciones en el sentido que se interrumpe la lectura del texto original mas no necesariamente que se rompa el hilo. Es posible que el hilo ya esté roto y entonces la interrupción lo que trata es precisamente de restituir el hilo y por qué se rompe a veces el hilo? Porque aparecen en el cuento situaciones, palabras, frases muy difíciles que rompen el hilo, el hilo que lleva el niño. Entonces la interrupción uno de los sentidos que tiene es precisamente llenar de sentido lo que acabó de ser dicho para que el niño pueda mantenerse en el hilo. Imagínense un cuento que esté lleno de palabras muy difíciles y de situaciones muy complejas para el niño. Obviamente por más que leamos el cuento completamente sin ninguna clase de interrupción, de todas maneras el niño no va a poder llevar el hilo de la narración porque el texto lo rebasa. Entonces las interrupciones tienen un papel de ir precisamente de preservándole el hilo al niño atendiendo a situaciones expresadas de manera muy compleja, situaciones difíciles y merecen aclaración para que el niño entienda y pueda seguir el hilo o palabras muy difíciles o frases muy difíciles, ese es uno de los sentidos yo diría que uno de los principales. Pero hay otros.

Otros de los sentidos que tiene es abrir contenidos temáticos; es decir, qué quiere decir abrir? Abrir no quiere decir tratar necesariamente OK? no quiere decir tratar; aunque en algunas ocasiones se puede llegar a tratar cuando se considera que hacerlo tributa directamente en el cuento. Abrir un contenido temático es aprovechar el cuento para decir que más adelante se va a tocar un tema y entonces justificar la salida de un tema que hay detrás de eso?. Detrás de eso de salir a tocar un tema está en primer lugar recordemos que estos materiales tienen que ayudar a ir trabajando todas las temáticas que están comprendidas dentro del programa de estudio, en particular este es un material para 5°. Entonces la idea es que este material debe ir ayudando a abordar todas esas temáticas que están contenidas en los programas de estudio de Venezuela. Entonces pues de alguna

manera tenemos que ir saliendo de esos temas; ahora esa salida tiene que ser muy cuidadosa, ya más adelante veremos cómo es que se sale pero la idea es que la salida al tocar ciertos temas, tenga, o sea que no se vea que el cuento es la excusa para salirle a los temas sino quizá más bien al revés, la idea es que los temas enriquezcan todo el contexto del cuento y el cuento pueda ser comprendido mejor. Entonces abordar temas de geografía permiten enriquecer el contexto del cuento, entonces que el niño sepa qué es Egipto ayuda a entender el cuento a tener un contexto rico en el cuento. Que él sepa que hay unas aves que hacen migraciones entonces le da más sentido porque una pregunta lógica del niño es: oye pero ¿por qué las golondrinas se tienen que estar yendo de un sitio a otro? ¿por qué no se quedan en el sitio donde están?. Vea ahí se está enriqueciendo el cuento pero se está enriqueciendo el cuento y a su vez, se están abordando, incluso unos contenidos temáticos de biología por ejemplo: de la naturaleza. Entonces fíjense que esas salidas, contenidos temáticos, es una salida que sale del cuento, de preguntas que salen del cuento, de búsqueda de un mayor sentido del cuento, o sea no son salidas gratuitas y entonces cuando esas preguntas y esas inquietudes sean resueltas, entonces pues uno vuelve y regresa al cuento, puede regresar al cuento de otras maneras. Entonces todas las actividades que salen posteriores, que salen del cuento pues de alguna manera tienen que volver al cuento. Bueno ese es un aspecto que es importante con las interrupciones.

Aquí pues notamos, por eso lo vamos a dejar para la discusión, notamos que ella incursiona en contenidos temáticos y se distrae bastante los del texto. Sin embargo, uno podría decir bueno qué tanto se distrae el niño del hilo, no parece que se distrajera del hilo y por otra parte, yo iba leyendo y en la medida que iba leyendo, notaba que faltaba algo, faltaba algo que era crucial; era ¿por qué la golondrina se iba de viaje?. Si por qué se tenía que ir para Egipto y eso iba en la interrupción andando y yo no encontraba respuesta a esa pregunta hasta el final y al final responde la pregunta, entonces se enriquece el cuento pero fíjense que ella aprovecha teniendo en cuenta que ya tocó el tema ese para meter otras cositas, mayores detalles. Bueno y también otro asunto que estaba como y que va a ser importante para comprender el cuento por lo que nosotros sabemos porque hemos leído este material es ese tema de los viajes de la golondrina en

todo el tiempo se va a estar hablando de los viajes de la golondrina y eso va a quedar en el vacío si el niño no sabe nada de eso que está diciéndose ahí. Bueno entonces, pero entonces la tendencia general es en la medida de lo posible que esas interrupciones sean lo más cortas posibles, sedarla lo más que se puedan aprovechando las oportunidades que brindan pero en tanto no perdamos el hilo y se alargan mucho habrá que hacer un pequeño, una pequeña reubicación para que se continúe la lectura. Bueno esos son comentarios ahí.

Después vienen todo lo que es lo que viene a la lectura posterior del cuento. Ustedes seguramente habrán notado en el material del Príncipe Feliz que se trabajó en “Érase una vez”, me refiero a ese que conocieron Ana, esa versión que nosotros hicimos que había una lectura que era sin interrupciones, bueno, hay muchos modos de hacerlo si uno llega a considerar que el cuento no tiene apartes que realmente atenten contra la unidad narrativa del cuento, pues puede lanzarse a hacer ese tipo de cosas pero si uno nota que el cuento tiene ciertas dificultades, entonces puede ser bueno que hagan una primera lectura completa eso no es una regla, es decir, hay que mirar el cuento, hay que mirar las características del cuento para tomar esas decisiones. Bueno, ahora sí escuchamos sus comentarios. Lo que tengan, no se preocupen. A Ana le permitimos que haga cualquier comentario mientras agarra la dinámica y aquí a los jóvenes que están acá, lo que tengan. Siempre por lo general, dejo mis comentarios para el final. En esta ocasión, no tengo muchos.

(Ana: quiero escuchar para ver cómo es la dinámica que tú dices)

Ah! Bueno perfecto, no te sientas obligada a participar, cuando tengas algo que decir, participas.

Bueno comentarios por acá? Por cierto ¿qué diferencias notaron con la versión anterior? Por lo menos esas preguntas iniciales, no aparecen.

Yo quisiera preguntarles: ¿qué papel, ya discutimos un poco del sentido de la introducción, cierto? ¿qué sentido tiene en particular esta introducción acá? Pero yo quisiera preguntarles ¿qué sentido están viendo en esa larga introducción? Yo

ya les adelanté algo pero quisiera ver puntualmente ¿qué papel está jugando esta introducción dentro del hilo del cuento?. Piensen que esa interrupción muy poco es lo que se refiere a ese primer recuadro que está en la página 1 escasamente se refiere a lo de la joya y vuelve a insistir con el tema, y otro puntito que toca es por qué una estatua, el sentido de la estatua o el sentido de las estatuas eso le da pie para darle sentido a las estatuas que hay allá en Venezuela y aquí en Colombia también que hay muchas estatuas de Bolívar. Entonces yo les pregunto a ustedes ¿qué sentido le ven a esa interrupción o sea qué papel está jugando?

(¿cuál interrupción)

La primera interrupción. La que comienza en la página 2. Después vamos con la otra interrupción. Vamos a estar evaluando las interrupciones. De acuerdo con los criterios que he ido dando. Entonces por ejemplo: en ese primer párrafo, se dedica al tema de...

(Diego: ¿por qué era valiosa la estatua?. Bueno ahí yo tenía un comentario, un comentario que había hecho leyendo el material anterior, me parece que vuelve a aparecer allí)

Un detallito Diego, es que yo en otra ocasión había señalado unas. La versión de Nidia tiene unos cambios con respecto a otras versiones, a otras traducciones y me parece que se alteran unos sentidos de...

Bueno nosotros tenemos otra versión del Príncipe Feliz donde se hace una traducción un poquito más rica sin ir a cambiarla por completo porque Nidia trabaja sobre esa producción de pronto habían algunas frasesitas que podrían enriquecerse con esas otras traducciones, por ejemplo: en el primer recuadro dice: "En la parte más alta de la ciudad sobre una columna, se alzaba la estatua del Príncipe Feliz. Estaba toda revestida de oro fino tenía como ojos dos centellantes zafiros y un gran rubí rojo en el puño de su espada".

Entonces dice: "Por todo lo cual era muy admirada". Pareciera que fuera admirada por esas solas características de las joyas que tenía. Sin embargo, en

todo lo que viene a continuación pareciera que fuera admirada por otras razones muy diferentes a esas. Y después fuimos a revisar y encontramos que no era exactamente así que se traducía. Entonces nosotros habíamos encontrado eso pero no lo tengo aquí.

(creo que habíamos encontrado: “por lo que era...”)

Bueno una variación pequeñita pero que no reducía la admiración...

(por lo que era admirada”, creo que quedaba ahí abierto eso)

Bueno hay que revisar eso. Y otro detallito de ese mismo tipo, está en la penúltima frase de ese mismo recuadro y es el comentario que hace el profesor de matemáticas sobre lo que los niños dijeron: “por que no creía que los niños soñaran”.

Entonces buscamos la traducción y a mí me parecía muy, por qué va a creer el maestro que los niños no sueñan, ¿qué tiene eso de raro? Entonces buscando la traducción no es exactamente así que se podría, hay otras traducciones que no dan a entender eso que no es que los maestros no creen que los niños sueñen, ¿por qué no va a creer eso? Eso es muy raro.

Así nos hemos pescado muchos errores de traducción.

Bueno entonces, Diego sigue..

(Diego: ese era mi comentario. Mi comentario era que yo recuerdo que había hecho ese mismo comentario leyendo antes que me parecía que en esa introducción que viene en la página donde comienza a explicar de por qué era tan admirada por qué era tan valiosa esa estatua del Príncipe Feliz, eso lo estaba restringiendo simplemente al material que tenía la estatua, a los materiales con los cuales fue hecha la estatua. Pero más abajo en el cuento nos damos cuenta que eso no es así porque son varias las personas que tienen cierta admiración por esa estatua. Entonces está la señora que va con el niño, está el fracasado que se pone a mirar la estatua... etc, etc, etc. Entonces ese comentario lo había hecho antes y pues lo volví a presentar acá en esta primera interrupción.)



OK. Algún otro comentario? A ver yo tengo algunas cositas por aquí

A mí me parece que fíjense que en la introducción lo que aparece es un intento con las preguntas de señalar posibles posibilidades sobre de interpretación del cuento, es decir, ahora el príncipe está feliz bueno sobre qué podría tratar el cuento, ah bueno, sobre un príncipe que está feliz y entonces de inmediato viene bueno por qué un príncipe podría estar feliz, entonces aparecen varias hipótesis medidas dentro de las preguntas: la de la riqueza y el poder, porque no tiene preocupaciones, porque tiene buena salud y de inmediato, bueno esas son primeras posibilidades... (habla sobre la felicidad del príncipe) entonces fíjense que todas esas posibilidades se refieren a cuestiones como muy de circunstancias. El siguiente párrafo ya como que entra en otra tónica: bueno, ¿será que un príncipe realmente puede estar triste? Pues por la condición de príncipe entonces aquí ya supone la siguiente pregunta: ¿por qué podría estar un príncipe que tiene riquezas y poder, triste? Ya está suponiendo que podría darse como de que alguien que ya teniendo riquezas y poder, sin embargo estar triste, o sea parece que de la mano con ser el príncipe está el tener riquezas y poder. Entonces como parece según la idea cotidiana, parecería extraño que alguien que tuviera todas esas riquezas no esté feliz. Entonces empieza a explorar, bueno supongamos que tenga riquezas y poder pero sin embargo ¿sería que puede estar triste teniendo riquezas y poder? Ah, por las preocupaciones, ¿será que es por las preocupaciones? Y ¿por qué podría preocuparse un príncipe? Entonces uno se pregunta: bueno de pronto los asuntos de atender, acompañar al rey en gobierno, puede generarle preocupaciones o quién sabe qué otro tipo de preocupaciones, de pronto porque está enamorado, no se, tantas preocupaciones que pueden haber o podría ser que está triste porque está enfermo y si no está enfermo, ¿se puede estar preocupado y feliz? Fíjense que estas preguntas están un poquito desordenadas, ahí se pueden ordenar un poquito más lógicamente pero en general lo que hay detrás de todas estas preguntas es el intento por ir señalando, lanzando hipótesis sobre por qué está el príncipe feliz y lanzando hipótesis de que un príncipe puede ser rico y poderoso y sin embargo podría no ser feliz, deja abierta esa posibilidad.

Bueno ese es un comentario que tenía, un comentario pequeñito realmente el otro comentario tenía que ver con las traducciones. Por cierto Ana había una época en que Miriam le metía mano al cuento y eso no tiene nada de extraño porque la mayoría de los cuentos que se leen en los materiales son cuentos que son traducción o sea que a la hora de la verdad igual estamos haciendo modificaciones al original o sea que sí existe alguna reserva con respecto a modificar el original, entonces no deber ser mucha, igual porque son traducciones las que manejamos. Otra cosa que estemos leyendo un cuento original de Ernesto Sábato o un cuento original de Borges donde ya meterle mano es destruir esa versión original, ahí estaría un poquito en reserva pero meterle mano a una traducción para mejorarla, yo diría que no tienen nada de malo; ah pero no solamente para mejorarla en cuanto a su sentido, sino también en mejorarla en cuanto sea más didáctica, sea más sencilla para el niño. Eso en alguna época se volvió costumbre de hacer pequeñas modificaciones a los textos, a los cuentos. Eh... (se acabó el tiempo) pero cerremos aquí.

En la primera interrupción, o sea en la que venimos inmediatamente en el primer párrafo, el primer párrafo se dedica al tema del valor pero el valor se reduce más que todo al valor de las riquezas de que porta la estatua, o sea se reduce la idea de valor al valor material entonces aquí sería una sugerencia no reducir el valor a eso.

Y el segundo párrafo, se concentra en darle sentidos a la estatua y se lanza un sentido de la estatua entonces las estatuas buscan recordar a alguien memorable precisamente alguien que por sus gestas merecen que lo recuerden; alguien que en alguna medida es ejemplar. Ese es un sentir aquí no solamente se refieren a no solamente la persona sino lo que pasó con esa persona o sea todas esas situaciones que vivió esa persona. Entonces aquí se menciona el ejemplo de pues, ahí está enriqueciéndose el sentido de las estatuas. Fíjense que en los comentarios que hace cada uno de los personajes que están en el cuento, te revelan varios sentidos también de las estatuas, la hermosura por ejemplo o sea un ejemplo de belleza, es un estándar de belleza, algo muy bello también es estatua pero eso no es exclusivo de las estatuas. La madre, por ejemplo, usa la

estatua como ejemplo de buen comportamiento es un ejemplo; por otra parte, el fracasado lo muestra como un ideal es diferente, no un ejemplo, un ideal o sea lo ideal sería que todo el mundo estuviera feliz ahí se van revelando diferentes sentidos de las estatuas. Bueno y ahí quedamos en el temita ese de los ángeles.

La segunda interrupción es una interrupción larga y con respecto a esa interrupción nosotros habíamos hecho muchos comentarios que hoy son atendidos por Miriam. Por ejemplo, la descripción, habíamos hablado que era una descripción muy pobre, y ella sin que se lo dijéramos enriqueció la descripción, ella se dio cuenta que podría ser mejor la descripción. Por otra parte, en aquella oportunidad no atendía a un tema que era importante que era por qué la golondrina estaba de viaje sí, ese tema es importante y atiende otro problemita y bueno es Egipto, ¿qué es Egipto? Seguramente los niños habrán escuchado nombrar Egipto pero es posible que no todos los niños lo hayan escuchado y es posible que lo hayan escuchado y no sepan qué es, entonces ahí atiende a ese problemita, hacemos una imagen, la imagen que había antes... (tenía problemas, yo tengo acá) ¿por qué tenía problemas?, había una imagen anterior ( que dice que no podemos verlo muy bien en la ilustración, ella misma aclaraba en el diseño, algunas características de la golondrina no se podían ver muy bien en la imagen) OK. había un problemita que tenía y cambió la imagen, parecía que nos estuviera escuchando porque resulta que la imagen había cosas que decían en el texto que no se veían en la imagen entonces la imagen estaba corroborando lo que se decía en el texto, un asuntito muy importante con respecto al tema de la imagen que seguramente ustedes habrán mirado allá en el proyecto “Érase una vez” y es una especie de recelo con meter imágenes. Bueno, la idea es no atiborrar los materiales con imágenes ¿Por qué? ¿qué es lo que hay detrás de todo eso? Los niños de hoy en día están expuestos al imperio de la imagen. Casi no, bueno la televisión, los juegos de video, los libros que ellos leen; están llenos de imágenes; cuentos, si ustedes ven los cuentos cada vez tienen menos texto y más imágenes. ¿Qué es lo que está pasando ahí? Pues las imágenes están destruyendo las otras formas del lenguaje, entonces la escuela tendría que jugar un papel de equilibrar un poquito la balanza porque la cotidianidad de ellos, destruye las otras manifestaciones del lenguaje. Entonces la idea es usar menos

las imágenes tratando de realzar otras formas del lenguaje: la lectura, la escritura, que hasta los dibujos pues, cierto tipo de dibujos artísticos que rescaten otras formas del lenguaje porque están hoy en día marginadas o cada vez más mandadas al desuso. En esa búsqueda de ese balance, aparece el tema de las imágenes. Pero las imágenes entonces si pueden jugar un rol. A veces es que el lenguaje resulta muy difícil para destacar algunas cosas, por ejemplo, que si tu dices que un cisne es muy bello y tu nos has visto un cisne, entonces montar una imagen de un cisne bello eso basta y sobra. Por otra parte, cuando estamos enseñando a usar mapas, las imágenes son necesarias. Imagínense uno describiendo solamente en el lenguaje lo que hay en un mapa, es absurdo. Mejor dicho el papel de las imágenes es apoyar lo que uno dice de otras maneras. Entonces no meter imágenes gratuitas, las imágenes tengan mucho sentido en apoyar lo que está diciendo por otros lados, en reforzar, no reemplazarlo, no reemplazar lo que se puede decir de otras maneras sino enriquecer, porque la imagen enriquece lo que, por ejemplo, hay una imagen que usa Tomás en uno de sus diseños que es una pintura, una pintura de la época medieval entonces ve la imagen como que lo traslada a una cierta atmósfera epocal que es muy difícil de transmitir usando simplemente las palabras, requeriría uno mucho tiempo entonces la simple imagen jugaba todo ese papel. Bueno ese es alguno de los temas, eso no quiere decir que ahora suprimimos todas las imágenes, no hay que buscarle su papel a las imágenes.

Bueno, ¿qué otro detallito había por ahí antes de terminar?... algunas cositas ahí de precisión del uso del lenguaje, yo lo anoté por aquí, algunos usos, algunas frases que me parecen se podrían redactar mejor. Bueno con respecto al tema de las imágenes, observen que las imágenes del mapa tienen los paralelos y meridianos, tienen la simbología de los grados,  $60^\circ$ ,  $160^\circ$ ... bueno toda esa jerga propia de la geografía. Bueno ahí pues es muy fácil que el niño pregunte qué significa eso. O se aprovecha la oportunidad para decir algo sobre eso darle sentido a eso pero de seguro se caería en honduras entonces la otra posibilidad es pues simplemente suprimir esas liniesitas y dejar simplemente, o sea no distraer la atención del niño del propósito que es señalarle los continentes. Por cierto, si el mapa pudiera señalar más claramente los continentes, mejor. Ahora el

asunto tampoco es ponérselo todo al niño muy fácil, no, que el niño tenga que mirar con cuidado el mapa y buscar, eso también es bueno, por ejemplo en la página 4, las palabras: ártico, océano... eso queda en el aire porque están hablando de continentes y de pronto sale hablando de océano y ártico no dice qué es, y Antártida no se sabe qué es, esas explicaciones quedan en el aire. Lo mismo pasa con la imagen de la página 5 por cierto, también lo de las escalas, lo de las escalas por cierto, eso de las escalas se pueden hacer muchas cosas, pueden enseñar muchos temas, habría que ver si ese no es el tema de por ejemplo las proporciones, un tema que está en 5° y si está en 5°, se pueden hacer muchas cosas más adelante en cuanto al contenido de las escalas. Por ejemplo, si más adelante va a tocarse ese tema de pronto valdría la pena que quedara ahí para después llamar la imagen.

A la explicación que hacía Miriam que a mí me parece que está un poquito detallada me quedo preguntándome, si el otro país a donde viajan las golondrinas, viajan porque hace calor huyendo del frío, ¿por qué no se quedan ahí? ¿por qué no se quedan ahí en el país donde hace calor de una vez? ¿por qué tienen que regresar otra vez al otro país donde hace frío pues está en verano? ¿por qué tiene que regresar al otro país? ¿por qué no se queda en el país donde hace calor y se ahorran el viajecito? Entonces yo creo que hay otras razones que faltan ahí y es que esos países en esas épocas se ponen desérticos, escasea el alimento entonces ya ellas huyen pero por otras razones, esa es mi hipótesis, de pronto meterle ese otro comentario por qué viajan, por qué viajan ahora en sentido inverso, huyendo de ciertas condiciones. Hay una palabrita que pueden haber usado hace rato y dice: “en los cuales –en la página 6- las golondrinas viven en países fríos en los cuales hay una época del año”... Yo no se por qué de una vez no le llama invierno a eso por qué evade usar la palabra invierno, bueno digamos que hasta ahí, dejo mis comentarios. No hay muchos comentarios en términos generales. Me parece que ella trata de resolver mucho de los problemas que nosotros le habíamos señalado antes entonces, son comentarios muy específicos.

Bueno cambio de bloque. Hay comentarios por aquí o por allá? Alguna cosita que quieran agregar o preguntar?

Cambiamos de bloque porque ahora viene Diego.

(A mí me parece que dentro de las palabras a resaltar debe estar “catedral” también)

Cambio de tema

## **Anexo 7: Transcripción Agosto 25 de 2008**

<b>TRANSCRIPCIONES</b>	
<b>Fecha</b>	Agosto 25 de 2008
<b>Inició la lectura en página</b>	6
<b>Terminó la lectura en página</b>	11
<b>Tema</b>	La traducción El diseño

Comentarios:

Para ubicarnos un poquito en el material del Príncipe Feliz, voy a leer los criterios de la última sesión. Mónica ya recibió el correo para que también tenga a mano. Entonces voy a empezar:

Para ubicarnos un poquito en lo que habíamos trabajado la última vez en la primera página surgió unos comentarios que era en el recuadro donde está el cuento, hay una frase que dice: “tenía como ojos dos centellantes zafiros y un gran rubí rojo en el puño de su espada con todo lo cual era muy admirado”. Esa frase pareciera que la imagen del Príncipe Feliz sólo fuera admirada por las joyas sin embargo, después de eso en el cuento se menciona otras razones para admirarla, aparece en el mismo recuadro.

Otro caso que se vuelve a presentar es que en la frase “y el profesor de matemáticas fruncía las cejas adoptando un severo aspecto porque no creía que los niños soñarán”. Esta frase es muy extraña que el profesor crea que los niños no sueñan qué tiene de raro que los niños sueñen?.

Bueno esas frases nos muestran que hay unos problemas en unos apartados del cuento, el problema general es que esta traducción que estamos utilizando en la versión del Príncipe Feliz reduce el significado de algunas frases del cuento.

¿Qué criterio de solución general planteamos?

Buscar si se puede la versión original del cuento o alguna traducción y revisar cómo están dichas esas frases para considerar si es correcta la versión la que se

encuentra en el diseño o si se deben realizar cambios para mejorar su .... La solución específica es que para las dos frases mencionadas donde vimos los problemas pueden plantearse mejor. La primera de ellas se cambia por, en vez de decir “por lo cual, por todo lo cual era muy admirada” y en la segunda frase, en donde dice “porque no creía que los niños soñaran” entonces era “porque no aprobaba que los niños soñaran”.

Bueno eso fue como un primer problema que habíamos planteado.

El segundo era que ya en la página 4 hay unas imágenes del mundo donde tienen escalas, paralelos meridianos tienen en sí una cantidad de información propia de la geografía que confunden al niño del propósito que es señalar los continentes ya que no hay ninguna explicación de la información que aparece en el mapa.

Entonces ¿cuál es el problema general?

Algunas imágenes contienen información de más que no es explicada y confunde al niño.

¿Cuál fue el criterio de solución general que planteamos?

Al utilizar imágenes en el diseño se debe presentar sólo la información que se va a trabajar, que se va a desarrollar y enriquecer lo que el diseñador dice.

Una solución que dimos a esto es suprimir la imagen del mundo, los numeritos que indican los meridianos, paralelos así como la información de la escala a menos de que este tema sea tratado en Quinto y entonces se llamaría la imagen más adelante cuando se desarrolla el tema norma acá ... información. Pero si no se va a hacer nada con esa información entonces suprimir esos numeritos meridiano de la imagen.

Información que se va a trabajar, que se va a desarrollar y enriquecer lo que el diseñador dice.

Una solución que dimos a esto es suprimir la imagen del mundo, los numeritos que indican los meridianos, paralelos así como la información de la escala a



menos de que este tema sea tratado en Quinto y entonces se llamaría la imagen más adelante cuando se desarrolla el tema norma acá ... información. Pero si no se va a hacer nada con esa información entonces suprimir esos numeritos meridiano de la imagen.

En la del Príncipe Feliz quedamos en la página 6. Vamos a iniciar ya la página 7.

Vamos a ir leyendo los materiales y vamos haciéndole crítica al material haciendo sugerencias de mejora al material. Y a la luz de eso, primero vamos dejando grabaciones y anotaciones de qué cosas serían las mejores pero además vamos esclareciendo cuáles serían las orientaciones básicas del diseño. Vamos esclareciendo todo lo que implica todo este trabajo de diseño y lo que es Laura y Diego van tomando nota de los problemas que nosotros planteamos al material revisado y el modo como lo enfrentamos y van diciendo exactamente cómo lo enfrentamos todo el problema lo que ellos ven al principio.

Vamos en la página 7. (creo que habíamos acordado la última vez que era que íbamos a leer esa última parte de página 6 dice: anotaciones sobre la lectura del cuento el Príncipe Feliz pero íbamos a retomar la lectura desde ahí porque en ese apartado tenemos que visitar otro material y ahí nos indica la página entonces para retomar eso íbamos a...)

Bueno, entonces vamos a retomar donde dice Diego:

En la del Príncipe Feliz quedamos en la página 6. Vamos a iniciar ya la página 7.

Vamos a ir leyendo los materiales y vamos haciéndole crítica al material haciendo sugerencias de mejora al material. Y a la luz de eso, primero vamos dejando grabaciones y anotaciones de qué cosas serían las mejores pero además vamos esclareciendo cuáles serían las orientaciones básicas del diseño. Vamos esclareciendo todo lo que implica todo este trabajo de diseño y lo que es Laura y Diego van tomando nota de los problemas que nosotros planteamos al material revisado y el modo como lo enfrentamos y van diciendo exactamente cómo lo enfrentamos todo el problema lo que ellos ven al principio.

Vamos en la página 7. (creo que habíamos acordado la última vez que era que íbamos a leer esa última parte de página 6 dice: anotaciones sobre la lectura del cuento el Príncipe Feliz pero íbamos a retomar la lectura desde ahí porque en ese apartado tenemos que visitar otro material y ahí nos indica la página entonces para retomar eso íbamos a...)

Bueno, entonces vamos a retomar donde dice Diego:

Escriban en sus cuadernos:

Anotaciones sobre la lectura del cuento El Príncipe Feliz.

Primero cada uno va a escribir en su cuaderno, debajo de este título, ¿qué es la migración de las aves?

Utilicen sus propias palabras no lo copien del libro.

Luego comparen con lo que aparece en la respuesta 1 de la sección de respuestas página 110 y efectivamente que había una página 110.

*A mí me parece que el punto de decir la página es más dispendioso porque donde uno descuadre algo se le descuadran todas las páginas. Entonces a veces es mejor decir el nombre de la sección.*

(pero es más difícil de ubicar con el nombre de la sección)

Pero puede ser que tenga el numeral 1 de la sección respuestas pues cambia de página pero no cambia de numeral. Entonces eso de usar páginas, en especial cuando una cosa está en proceso, es, cuando ya cuando estamos hablando ya de la versión que vamos a imprimir, a empastar y todo eso de pronto, pero, y con todo y eso, después toca estar mirando: bueno y eso en qué página, verifiquemos que quedara bien, se le escapan a uno entonces eso es dar papaya para que el material quede con errores, es mejor no usarlo así, sino usar secciones.

Bueno entonces la primera dice:

Cada uno va a escribir en su cuaderno debajo del título:  
¿qué es la migración de las aves?.  
Utilicen sus propias palabras.  
No lo copien del libro.  
Luego comparen con lo que aparece en la respuesta 1 de la sección de respuestas.

Bueno, entonces esto nos implica revisar el otro material, vamos a revisar el otro.

Respuesta 1: suficiente con esta información que hay ahí. Entonces hagamos un pequeño... tomen nota ustedes y digan, le voy a dar 30 segundos, a ver un reloj, para escribir lo que ustedes creen que es una migración a ver si la respuesta que da Miriam es satisfactoria. Migración de las aves, no? ¿qué es la migración de las aves?

Comienzan a contar los 30 segundos...

Entonces voy a leer, tengan ustedes esa respuesta ahí, y voy a leer la de Miriam y después confrontamos. Lo de Miriam dice: "viaje que realizan algunas aves, mamíferos y peces hacia un lugar distinto al que normalmente habitan. Los viajes migratorios les permiten a los animales encontrar mejor alimento, huir del frío, reproducirse etc."

Entonces ya ustedes tienen su respuesta, leyeron la respuesta de Miriam, seguimos avanzando. En ... paramos y revisamos todo.

Número 2: El cuento nos dice de las amigas de la golondrina habían partido para Egipto hacía seis semanas y ¿cuántos días hay en seis semanas?. Busquen la respuesta 2.

Entonces 30 segundos para resolver esa pregunta.

Veamos la respuesta número 2: para saber cuántos días hay en seis semanas, debemos recordar primero cuántos días tiene una semana. Una semana tiene siete días.

Para saber cuántos días hay en seis semanas, debemos recordar primero cuántos días tiene una semana. Una semana tiene siete días que son: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

Si sabemos esto, podemos saber, por ejemplo, cuántos días hay en dos, tres, cuatro, cinco y seis semanas.

En dos semanas hay 14 días que es el resultado de sumar  $7 + 7$ .

En tres semanas hay 21 días que es el resultado de sumar  $7 + 7 + 7$ .

En cuatro semanas hay 28 días que es el resultado de sumar  $7 + 7 + 7 + 7$ .

En cinco semanas hay 35 días que es el resultado de sumar  $7 + 7 + 7 + 7 + 7$ .

En seis semanas hay 42 días que es el resultado de sumar  $7 + 7 + 7 + 7 + 7 + 7$ .

Bueno esa fue la respuesta, hay más ...

Este método es muy bueno para saber el número de días que hay en un número dado de semanas. Sin embargo, este método puede llevar mucho tiempo si, por ejemplo, quisiéramos saber cuántos días hay en 48 semanas.

Para ahorrar tiempo, hay que fijarse bien en el cálculo que hicimos en las dos semanas para descubrir que si tomamos, por ejemplo, el número 7, que es el número de días de una semana, y lo multiplicamos por 2, que es el número de semanas, obtenemos el resultado de 14.

Si continuamos de este modo con el resto de las semanas, obtenemos lo siguiente:

7 días x 3 semanas = 21 días

7 días x 4 semanas = 28 días

7 días x 5 semanas = 35 días

7 días x 6 semanas = 42 días

Ahora sabemos que las amigas de la golondrina habían partido para Egipto 42 días antes que ella.

Como ven nuestro problema de cálculo usando la suma se convierte en un problema de cálculo utilizando la multiplicación. Con este método lo que hacemos es multiplicar el número de semanas por el número de días que tiene una semana que es 7. Ahora que sabemos esto, calculen cuántos días hay en 48 semanas.

30 segundos

Seguimos con el texto:

En lo último que leímos, el cuento nos dice que la golondrina había llegado a la ciudad desde un lugar cercano al río donde había vivido y donde se había enamorado de un junco. ¿Dónde estaría el río donde vivía el junco? En la ciudad de la estatua? ¿en un campo cerca de la ciudad? O lejos de la ciudad?

Entonces tienen 1 minuto para resolver esa pregunta o esas preguntas.

Bueno seguimos...

*¿Quieres que te ame? Dijo la golondrina que no se daba nunca con rodeos y el junco le hizo un profundo saludo. Entonces la golondrina revoloteó a su alrededor rozando el agua con sus alas y trazando estelas de plata. Este fue su noviazgo y duró todo el verano. “Es un enamoramiento ridículo”, gorjeaban las otras golondrinas, “ese junco es un pobretón y tiene realmente demasiada familia”, y en efecto el río estaba cubierto todo de juncos.*

*Cuando llegó el otoño, todas las golondrinas emprendieron el vuelo. Una vez que se fueron, la golondrina se sintió muy sola y empezó a cansarse del junco. “No sabe hablar”, decía ella “y además temo que sea inconstante porque coquetea sin cesar con la brisa”. Y realmente cuantas veces soplabla la brisa, el junco multiplicaba sus más graciosos saludos. “Veo que es muy casero”, murmuraba la golondrina “y a mí me gustan los viajes, por lo tanto al que me ame, le debe gustar viajar conmigo. ¿Quieres seguirme?”, preguntó por último la golondrina al junco. Pero el junco movió la cabeza, estaba demasiado atado a su hogar. “Te has burlado de mí”, le gritó la golondrina enojada, “me marchó a las pirámides, adiós.” Y la golondrina se fue, voló durante todo el día y al caer la noche llegó a la ciudad.*

En Egipto hacia donde iba la golondrina, hay unos monumentos que fueron construidos hace mucho tiempo. Estos monumentos se llaman pirámides y fueron hechos por los Egipcios como tumbas para enterrar a sus reyes.

En la ilustración, pueden ver un conjunto de pirámides llamadas pirámides de Giza, perdón de Guiza.

Ahí aparece la imagen en la página siguiente. Al final de esta parte, el cuento nos dice que la golondrina voló durante todo el día y que al llegar la noche llegó a la ciudad. Con esto podemos imaginar sobre el lugar donde estaba el río en el que la golondrina había conocido al junco. El río estaría lejos o cerca de la ciudad?

Piensen unos minutos en esta pregunta.

Continuamos leyendo:

*“¿Dónde dormiré esta noche?, se dijo. Entonces vió la estatua sobre la columna. “Voy a acojarme allí”, gritó. “El sitio es bonito, hay mucho aire fresco” y se dejó caer precisamente entre los pies de la estatua del Príncipe Feliz. “Tengo una habitación dorada”, dijo después de mirar al entorno suyo.*

## **Anexo 8: Transcripción Septiembre 22 de 2008**

<b>TRANSCRIPCIONES</b>	
<b>Fecha</b>	Septiembre 22 de 2008
<b>Inició la lectura en página</b>	15
<b>Terminó la lectura en página</b>	17
<b>Tema</b>	El sentido de las interrupciones El uso de las hipótesis interpretativas Los cambios de perspectivas

Comentarios:

Se leyó el cuento de la página 15 a la 17. Los comentarios fueron:  
Vamos en la página 15  
No hay resumen.

Un recuerdito rápido Laura: en el Príncipe Feliz salimos a una introducción bastante larga de por qué en el cuento nos estaban hablando de un viaje que iba a realizar la golondrina. En ese viaje se nombra Egipto, se nombran unas ciudades pero también se empieza a explicar por qué la golondrina hace ese viaje, entonces el diseñador empieza a hablarnos de los puntos cardinales, sobre el clima y las migraciones, entonces empieza a explicar todo un escrito para que los puntos cardinales, donde queda el norte, donde queda el sur, ubicar dónde queda Europa, dónde queda Africa y en la última parte quedamos en una pequeña actividad. En esa actividad estábamos tratando de calcular la distancia que había entre el, la distancia de recorrido que iba a hacer la golondrina, entonces más o menos desde el norte de Europa hasta Egipto entonces nos empieza a hacer un último ejercicio para tratar de hallar esa longitud.

Voy a leer estos dos párrafos que quedaron faltando y entonces leeré todo eso que está en el recuadro que es el cuento entonces vamos a estar pendientes del sentido de las interrupciones como hacíamos antes porque yo creo que uno de los motivos por los cuales nos está costando hacer las críticas y sacar criterios y plantear problemas es que hemos cambiado un poco la forma sistemática como hemos venido haciendo las cosas en un principio entonces vamos a leer esos dos párrafos que están ahí y si se nos ocurre algo, haremos los comentarios y luego leeremos el recuadro y vamos a tratar, una vez terminado el recuadro, de extraer

lo central del recuadro y eso nos va a permitir evaluar la pertinencia de una interrupción.. Ya no le, aquí sí sería una interrupción porque una interrupción del cuento original pero en otro seminario estuvimos hablando de un nombre más genérico de denominarlo que era algo así como comentarios al cuento. Comentario insertado por el diseñador al cuento entonces procedo...

Fíjense que si la golondrina hace un recorrido en línea recta tal vez tendría que volar sobre los siguientes países: Alemania, Polonia, Rumania, Bulgaria y Grecia.

Una pregunta aclaratoria: el cuento había dicho algo de dónde salía? Ahí empezamos a mirar que correspondía al norte, el mapamundi... puntos cardinales...

Sigo:

Fíjense también que tenía que volar sobre el mar que separa Europa de Africa “¿cómo se llama este mar?”, las compañeras de la golondrina también tenían que hacer este mismo recorrido. Al comienzo de esta parte del cuento, la golondrina dice: “tengo una habitación dorada”, lo recuerdan. ¿por qué era dorada la estatua del Príncipe Feliz? ¿qué eran las gotas que le caían a la golondrina desde la estatua?

Aquí acaba el comentario y ahora sí comienza el cuento.

“Para qué sirve una estatua si no protege de la lluvia? Dijo la golondrina... “voy a buscar otro lugar...  
(continúa la lectura del cuento)

Voy a seguir leyendo, después hacemos el ejercicio de revisar qué era lo central de estas secciones, divisiones. Si quieren, anoten qué razón verían ustedes, una interrupción un comentario.

Al hablar de un gran jardín y un gran salón, el Príncipe se refería al salón de la casa donde él vivía. A las casas de los príncipes se les llaman palacios. Los palacios son casas muy grandes porque en ellas viven muchas personas. Cuando el Príncipe Feliz dice que sus cortesanos lo llamaban Príncipe Feliz se están refiriendo a las personas que eran admitidas en el palacio que formaban parte de la corte del príncipe.

“Allí abajo”, continuó la estatua con su voz baja musical, ...  
(continúa la lectura del cuento)

La costurera bordaba un vestido para que una dama de honor fuera a un baile pero su hijo estaba enfermo y ella no podía darle otra cosa que agua del río, seguramente la costurera no ganaba mucho dinero con su trabajo aunque el trabajo de costurera es muy difícil porque se hubiese tenido dinero, no estaría tan pobre como para no poder comprar naranjas para darle a su hijo. Una situación como esta, en la que una madre no tiene dinero para atender a su hijo enfermo a pesar de que trabaja, es una injusticia.

“Me esperan en Egipto”, respondió la golondrina...  
(continúa la lectura del cuento)

Hay una interrupción larga... creo que vale la pena que interrumamos aquí y evaluemos lo leído, revisemos en primer lugar, cuáles eran los aspectos centrales de cada página, qué problemas tenían que justifiquen, no necesariamente problemas, pero sí qué razones tendríamos nosotros para insertar un comentario ahí y con relación a este último recuadro, pensemos en qué sentido tendría insertar un comentario antes que lo leamos y entonces así evaluamos nosotros ese comentario. Entonces escuchamos, por ejemplo, el primer recuadro que comienza en la página 15, que comienza “para qué sirve una estatua si no protege de la lluvia” y termina en el comentario del príncipe sobre el por qué lo llamaban el Príncipe Feliz y por qué no es feliz ahora como estatua entonces qué es lo central de este párrafo? Hipótesis, o sea una idea muy corta así como una frase indicando qué es lo central de ese párrafo y entonces miramos si eso nos sirve para tomar una decisión con respecto a si hay una interrupción entonces yo propongo que se tomen un minuto y escriban una frase muy corta con lo que ustedes consideran es la idea central del párrafo luego confrontamos... comiencen...

(los participantes se toman un minuto para escribir la idea central)

Escuchamos hipótesis, de antemano para los que no han participado en este tipo de actividad antes, vale la pena recordar que cada una de las cosas que vamos a decir constituyen hipótesis interpretativas que tratan de dar cuenta de la unidad del texto leído entonces cada quien lanza una hipótesis y la aprobamos qué quiere



decir que la aprobamos, es decir qué tan comprensiva es del párrafo. Y eso cómo se hace...

Si encontramos elementos del párrafo que no se han englobado con la idea eso quiere decir que hay que mejorar esa idea entonces con la ayuda de esa hipótesis, formulamos otra hipótesis más comprensiva...

Jorge va a leer su hipótesis: “ para mí el párrafo la idea central es el encuentro entre la golondrina y la estatua... donde ellos dos se presentan el uno al otro y ese es el propósito o la idea del párrafo”

Bueno entonces dice Jorge que lo central es eso que se describe un encuentro entre la golondrina y la estatua sin embargo, esa idea todavía podemos pulirla un poquito más porque digámoslo así la idea si da cuenta de lo que está pasando ahí pero podría ser más precisa de lo que es, por ejemplo, hay un aspecto que es crucial allí en ese párrafo y es que a la golondrina se le plantea un sin sentido, una cosa extraña, cómo es posible que esa estatua se llame el Príncipe Feliz y esté llorando y entonces una buena parte, casi la mitad de ese párrafo está dedicado a explicar ese sin sentido y eso aunque está en el encuentro, podemos darle más especificidad la idea entonces ese es un ingrediente con el que habría que enriquecer esa idea que plantea Jorge. Otro ingrediente es que ese encuentro se da en la medida que le ocurre algo extraño a la golondrina y es que está lloviendo, están cayéndole gotas y no sabe por qué le están cayendo gotas si no hay ninguna nube ahí es cuando ella se da cuenta de que hay una estatua que llora entonces todavía podemos pulir un poquito más esa hipótesis. Y eso quizá es como ese punto de esa extrañeza de que el príncipe llorando viendo que es el Príncipe Feliz, es como el punto central de ese encuentro entre la golondrina y la estatua, no se está hablando de la golondrina, se está hablando del Príncipe Feliz.

(pero fíjate que lo que tu dices hace más alusión al siguiente párrafo donde él ya explica el por qué antes era feliz y por qué ahora como estatua no era feliz)

El recuadro llega hasta la siguiente página, comienza en “para qué sirve...” y termina en “llorar”.... (yo analicé esto...)

Bueno alguna otra hipótesis... algún aspecto que esté quedando por fuera de lo que estamos hablando?

(yo tenía otra hipótesis: y era cuestionar que la felicidad que el placer es la felicidad)

Pienso que más que hipótesis es un aspecto que está dentro de ese recuadro que debería estar incluido en la idea central es decir en primer lugar es un encuentro entre la golondrina y el Príncipe en donde se destaca algo que es extraño y es que el Príncipe llora a pesar de que es el Príncipe Feliz y dentro de la explicación del Príncipe Feliz de eso extraño, aflora un cierto poner en cuestión la relatividad de esa noción de felicidad o sea el Príncipe dice, bueno a mí me llamaban el Príncipe Feliz porque me la pasaba entre comillas, feliz pero eso depende de qué era felicidad. Si felicidad era ese placer de estar ahí todo el tiempo dedicado a las diversiones del palacio pues sí era feliz. En cambio la felicidad que podrá provenir de lo que viene a continuación, va a dar lugar a otra idea más amplia a la felicidad que no se limita al placer por ejemplo, cuando uno aporta de alguna manera a la injusticia, aporta a encarar una situación de injusticia eso no es necesariamente algo divertido, agradable, placentero puede ser muy sufrido y sin embargo algunas personas podrían decir que hay felicidad en eso. En todo caso en esa explicación de ese contraste que hay entre que el Príncipe esté llorando y la felicidad del Príncipe pues entra él a explicar por qué lo llamaban a él, el Príncipe Feliz y a relativizar esa felicidad.

Entonces qué amerita que haya una interrupción en relación con ese recuadro leído? Hay dos modos de hacerlo: recordemos que el sentido de un comentario como estos que se inserta, es primer lugar, llenar vacíos que atenten contra el entendimiento de lo central. Si tenemos en cuenta que lo central es describir ese encuentro, y la particularidad de ese encuentro en la que la golondrina se encuentra con una situación extraña que es la que un Príncipe Feliz esté llorando,

y entonces eso da pie a que el Príncipe empiece a explicar por qué ocurre eso? Esa explicación es central pero resulta que esa explicación lo fundamental es que él se la pasaba jugando en el palacio y se la pasaba alegre precisamente se la pasaba alegre porque nunca estaba expuesto a las fealdades de la ciudad, nunca tenía ningún contacto con nada que fuera triste, con el sufrimiento de las personas que vivían en esa ciudad. Hay algo en eso que acabamos de leer que atente con lo central.

Jorge va a decir algo: me parece que también es como importante ahí cuando él habla así viví, así morí o sea el hecho de presentar ese contraste entre la vida y la muerte, mientras él estuvo vivo fue feliz y tuvo lo que quiso porque tenía poder y lo tenía todo pero ahora que es una simple estatua y ya está muerto entonces ahora sí ya es capaz de ponerse desde el punto de vista de los pobres y ver la pobreza, el sufrimiento entonces parece que eso también es importante explicárselo al lector).

A ver si te entendí: el punto es que eso suena interesante entre que el Príncipe que estaba vivo y el Príncipe que es estatua hay un cambio que permite ver a ese Príncipe cosas que antes no veía, un cambio de perspectiva es decir, para poder ver, hay perspectivas restringidas y desde las cuales todo puede lucir de ciertas maneras hay cosas que no se ven como problemáticas y basta con un cierto cambio de perspectiva para que empiecen a aflorar otras cosas que no eran visibles desde la primera perspectiva y entonces en este caso hubo un cambio de perspectiva que se dio porque murió el Príncipe y ahora es una estatua y entonces ahora ve cosas que antes no veía se hace visible lo que resultaba invisible antes y eso parece que es importante para dar cuenta de la condición del Príncipe pero no solamente importante desde ese punto de vista sino también importante desde el proyecto de educación de la sistemología interpretativa destacar eso, poder destacar que hubo cierto cambio de perspectiva, aunque no lo llamemos así y que gracias a ese cambio a esa visión más amplia que se ve desde ahí, afloran cosas que antes no afloraban. Eso parece que es importante decirlo y que si no lo decimos, va a quedar escondido para el niño entonces hay... veo varias cosas que hay que sacar a flote ahí. Primero como dos énfasis... la primera destacar esa relativización que se hace de la felicidad. Segundo lugar, destacar que ese

cambio, que esa visión más amplia aunque verdadera, es decir que lo que veía el Príncipe cuando estaba vivo, no es que fuera mentira, es decir eso era lo que podía ver desde ahí, o sea la validez pero era una visión muy restringida, ahora se tiene una visión más amplia desde la cual se ve y se entiende lo que se tenía antes pero se ve más, y se ve limitada de esa perspectiva anterior entonces podrá ser ese énfasis y de paso inducir al niño a entender cómo cambios de perspectivas son importantes para ver las cosas mejor aunque puedan aflorar fealdades. Ahora, después del comentario que hizo Jorge y es que no extraño que las familias gobernantes estén tan ciegas a lo que pasa en las ciudades que gobiernan, eso hace como más chocante el asunto; esas familias deberían ser las más enteradas de lo que está pasándole a sus súbditos. Un aspecto que valdría la pena señalar porque empieza a introducir una idea de ética de la responsabilidad d gobernar, sería otro ingrediente que se debería resaltar porque todo esto está ahí escondido entre líneas en ese párrafo por ahí había otro comentario de Mónica:

(sobre las perspectivas. Ahora que estabas hablando de las perspectivas, estaba pensando en cómo explicar que una perspectiva no es mejor que la otra o que no son simplemente dogmas, es decir cuando uno habla de diferentes perspectivas, cómo las sopesa, cómo podemos mostrar que una es más rica que la otra, esto no está tan relacionado con el proyecto de educación y con la perspectiva sistémica y entonces ya que viene el tema de las perspectivas entonces la pregunta es esa)

Ese tema de lo que podría caer en una especie de relativismo. Tenemos una perspectiva pero uno no sabe qué hacer con esa variedad de perspectivas e interpretaciones. Por cierto, vale la pena aprovechar ese lenguaje espacial para apuntarle a ciertos sentidos, para precisar ciertos términos sobre ese tema de las perspectivas. En geometría descriptiva, materia que ví cuando estaba en la universidad, son materias obligatorias para los que estudian arquitectura, arte para los que tienen que construir planos, ese tema es importante y vale la pena que aprovechemos esa metáfora.

Fíjense que usted se para en una posición, yo tengo aquí enfrente el micrófono. Desde la posición en que estoy que ahora en adelante voy a llamar a esa posición

desde la cual veo, la voy a llamar: punto de vista desde esa posición, veo cierta cara del micrófono. Desde la posición en que está Jorge, aflora otra cara, ve cosas diferentes a las que yo veo, aparentemente del mismo micrófono. Desde la posición de Mónica, no se ve el micrófono, se puede saber y entender de qué estamos hablando, pero no se ve el micrófono, o sea Mónica y Yaque están desde una perspectiva que no se ve el micrófono y desde la perspectiva de Laura, se ve el micrófono pero se ve una cara del micrófono que es diferente a la que vemos Jorge y yo. Lo que se abre desde un punto de vista, todo lo que es posible, ver desde ahí, es lo que vamos a llamar perspectivas, es decir cualquier cosa que caiga en esa especie de cono, cono visual es la cara de algo, todas esas posibilidades que se dan ahí en ese espacio visual, están dentro de la perspectiva y esas caras que muestran son lo que es posible de ver desde un punto de vista y una perspectiva. A esas caras, vamos a llamarlas técnicamente y eso ya saliéndonos de la metáfora arquitectónica-geométrica, la vamos a llamar interpretaciones, es decir, la cara que ve Laura, es una cierta interpretación de algo, que la ve desde su punto de vista y desde su perspectiva. Así como desde su perspectiva ve cierta cara del pocillo y puede ver cierta cara del lapicero que tengo en mis manos, etc. y lo mismo pasa con Jorge, él ve ciertas caras de esas cosas. Digamos que cada una de esas cosas que ve, son interpretaciones o figuras puntuales entonces eso para distinguir perspectivas de puntos de vista e interpretaciones.

Entonces volvamos a la pregunta de Mónica sobre ¿en qué sentido puede haber perspectivas superiores a otras? En primer lugar hay variedad de posibilidades. Es difícil en el ejemplo espacial que estoy dando, indicar que la perspectiva de Jorge es superior a la mía. Yo diría que si yo tuviera la capacidad de ver lo que veo desde mi perspectiva y además de pararme en la perspectiva de Jorge y ver de ahí también, va a aflorar un micrófono más unitario más completo yo diría que si yo me pudiera parar en todas las perspectivas, pudiera tener una perspectiva de perspectivas, entonces esa tendría que ser superior porque ve más inclusive pararme desde la perspectiva de Mónica y ver lo que no se ve nada, pero me puedo imaginar la posición de Mónica entonces ahí empezamos a introducir un ingrediente de superioridad por ejemplo, puedo indicar por qué la perspectiva de

Mónica es limitada puedo darme cuenta que la perspectiva de Mónica es limitada; Mónica no puede ver el micrófono del que estamos hablando, ella puede imaginarse un micrófono pero no puede saber que forma específica tiene, pero yo me puedo imaginar la perspectiva de Mónica, yo puedo entenderla aunque no necesariamente me pueda parar en ella de pronto haciendo un gran esfuerzo, me pueda parar en ella. Por ejemplo, si me voy para allá, voy un día a México y me siento donde está ella sentada y empiezo a hablar desde allá a los que están por acá y de pronto empiezo a imaginarme mucho mejor la perspectiva de Mónica del micrófono. Pero puedo imaginármela: supongamos que Mónica no pudiera imaginarse las otras perspectivas, una perspectiva no es limitada. Puede haber perspectivas que no logran imaginar otras perspectivas que sienten que el otro piensa diferente pero no logran pararse ahí, por ejemplo: el que da el profesor Ramses en uno de sus artículos creo que es el tercero de la trilogía, la epistemología. Que el cuenta dos casos: el caso, aparecen las siguientes letras y símbolos en un tablero:  $f=ma$  Un niño llega a ese salón, un niño que ya sabe leer, y dice esos son unas letras ahí, unos palitos eso es lo que ve él ahí. El maestro que ya ha visto física, inclusive supongamos que es un profesor de física del colegio, él sabe que esa es una de las leyes de Newton de la física pero él es capaz de entender lo que niño dice y sabe en qué consiste su limitación, la limitación consiste en que él no ha tenido contacto con la física, a su cultura le falta algo que más adelante podría tenerlo pero todavía le falta. El niño es incapaz de pararse en la perspectiva del maestro y ver lo que el maestro ve. En cambio, el maestro sí es capaz de pararse, ver desde sus perspectiva pero también entender la perspectiva del niño y en ese sentido es superior, hay una superioridad.

El asunto de poder ver varias perspectivas, establece cierta superioridad con respecto a las perspectivas que están, que pueden ser vistas y entendidas por ella. Sin embargo, uno también puede imaginar dos perspectivas que no se entienda ahí es difícil el asunto, que no se entiendan entre sí, esos casos también da y es difícil sopesarla para poderlas sopesar, habría que pararse desde una perspectiva externa y entonces verlas, para poder sopesar una perspectiva, hay que pararse en una perspectiva de perspectiva que las pueda poner sobre el tapete y ver cuál es más limitada. Pero mientras uno no haga eso, mientras esté

parado en una y solamente distinguir que dos están diferente pero no resulta que es, no se puede. Por ahí empezamos a darnos cuenta que el tránsito hacia perspectivas de perspectivas hacia perspectivas que ven perspectivas, perspectivas más amplias, nos está señalando un camino de superioridad. Por eso es que la sistemología habla de búsqueda de comprensión de estas perspectivas, ver... una posición que ve y comprende otras perspectivas y comprender lo que se busca y en esa medida una perspectiva que comprende es superior a las otras, porque logra ver la validez y los límites de las otras. Esa perspectiva de la estatua del Príncipe en ese sentido sería superior, eso no quiere decir que no sea más dolorosa.... (pero superior comparándola con la que tenía él mismo antes?)

O superior en el sentido de que ve a la anterior, la entiende, el estuvo ahí, la entiende pero además ve más que eso. Se le despliega la limitación de lo anterior, la anterior se ve limitada y hasta se ve como problemática como pobre o sea la nueva perspectiva empieza a ver la otra como pobre, cómo es posible que ese Príncipe viviera así cuando había tanta infelicidad en el mundo y entonces se hace más el sufrimiento del Príncipe.

Entonces han aparecido muchos ingredientes ahí, especialmente pertinentes para este proyecto entonces habría que hacer una clase de comentario para resaltar eso, para señalarlo y ya sea tocarlo ahí o dejarlo abierto para tocarlo posteriormente. Pero también hay otros ingredientes, por ejemplo, hay palabritas extrañas ahí que quizá hagan más difícil el párrafo de lo que ya lo es de verdad tiene mucha riqueza ese párrafo. Ustedes se van a dar cuenta, mejor dicho, es uno de los cuentos más ricos de los que yo haya visto en mi vida casi cada párrafo tiene una riqueza impresionante que yo les invito a que descubran. Casi cada comentario, cada cosa que va dándose ahí, tiene una gran riqueza de sentido que los invito a que descubran. Entonces miremos ahora con lo que hace el comentario y ahí le hacemos la crítica.

Durante el día el Príncipe Feliz jugaba en el jardín y por la noche bailaba en un gran salón. Al hablar de un gran jardín y un gran salón, el Príncipe se refería al salón de la casa donde él vivía. A las casas de los príncipes se les llaman palacios. Los palacios son casas muy grandes porque en ellas viven muchas personas. Cuando el Príncipe Feliz dice que sus cortesanos lo llamaban Príncipe Feliz se están refiriendo a las personas que eran admitidas en el palacio que formaban parte de la corte del príncipe.

Observen que el sentido de ese párrafo aclaran unas palabras que no se entienden por ejemplo, la palabra “cortesanos” o la palabra “palacio”... y la otra es enriquecer, tengo mis dudas sobre eso que dice de palacio, no estoy seguro de que palacio sea la palabra exclusiva para los príncipes y en segundo lugar, la definición que da de palacio es muy pobre. “Los palacios son casas muy grandes porque en ellas viven muchas personas”. Yo conozco casas donde viven muchas personas y sin embargo, son tugurios entonces, hay un problema de lógica. (faltó profundizar más)

Fíjense que lo esencial de palacio no es que vivan en ella muchas personas, por ejemplo, palacio de la bestia en la Bella y la Bestia, él vivía solitario ahí quizá vivía con unos fantasmas... pero vivían muy pocas personas ahí. Y sin embargo, era un palacio, entonces eso no implica, o sea la condición de palacio no tiene que ver con la cantidad de personas que vivan piense que se está definiendo algo que no es central con eso definido. El palacio, de pronto algo que se pueda centrar, es grande pero no todo lo grande es palacio pero sí todo palacio tiene que ser grande porque si no, no es palacio, no logro imaginar un palacio que no sea grande...

(el lujo, las posesiones, las facilidades, lujo en cuanto a la arquitectura)

En todo caso fíjense que hay que pulir esa definición de palacio pero definitivamente estamos lejos de lo central es decir, la pregunta siguiente es: ¿será que el niño la palabra “cortesano” y la introducción de la palabra palacio y por cierto además introduce un nuevo término que es la “corte”, quedamos casi en las mismas porque dice que los cortesanos son los mismos de la corte, quedamos lo mismo, entonces esa interrupción es muy dudosa, muy débil.

(las dos primeras líneas de esa interrupción tampoco dice mucho)



Está cumpliendo como varios papeles: un intento por resumir pero no resume lo central. En segundo lugar, está aclarando unos términos introduciendo otros y pero esos términos para definirlos, utiliza términos que tampoco están claros por ejemplo, para poder explicar lo que es un cortesano, habría que explicar un poquito cómo es ese tipo de sociedades monárquicas donde hay corte y gente que está detrás de la familia real y entonces inclusive... ahí se dan muchas posibilidades pero habría que dar una pequeña explicación de contexto. Pero para que se entienda bien la situación, para que el asunto sea comprensible, pienso que el asunto de la corte puede ser una entrada, es decir, hay que explicar cómo era posible que alguien viviera así? De espaldas al mundo y para poderlo entender, habría que explicar un poquito la historia de las cortes, cómo es el contexto de esas sociedades monárquicas donde a veces pasaba eso.

Y entonces al hacerlo se le va a dar sentido a que un Príncipe sea feliz de espaldas a la realidad, pienso que esa es la entrada y por ahí tiene que explicar qué es una corte o fíjense que ese comentario le brinda sentido al párrafo, se empieza a desplegar el contexto de esas sociedades donde hay monarquías. Y empieza uno a describir cómo funcionaba, también habría que decir que en todos los casos, eso no era así. Eso de las tales cortes, por lo que se de historia, una cosa que ocurre hacia precisamente cuando empiezan a desaparecer las monarquías en Europa, en Luis XIV, que se llamaba el rey sol, esa fue uno de los primeros reyes que casi recluyó a toda su corte en su palacio. El que no estuviera allí en su corte era como si no existiese. Los historiadores cuentan que esa era una estrategia que él tenía para mantenerlos controlados porque habían muchas dimensiones en esa época. Eso no es tan propio de todas las épocas de las monarquías. Había un cierto deterioro en donde la monarquía tenía un papel central.

Con respecto a lo siguiente, dice, viene otro recuadro: "Allí abajo..."

(continúa lectura del cuento)

Entonces, ¿cuál es el sentido de este párrafo?... 1 minuto...

(los participantes del seminario se toman 1 minuto para dar respuesta a la pregunta anterior)

Escuchemos a quien quiera lanzar una hipótesis.

A ver Mónica: “sería el sentido, la generosidad del Príncipe después de que él puede ver las cosas desde otra perspectiva”.

Hay algo de eso de la generosidad porque fíjense que él va a deshacerse de su rubí OK?

(yo lo describí de otra forma pero también tiene que ver con eso)

Por otra parte, Mónica dice, esa actitud del Príncipe de desprenderse es como consecuencia de ese cambio de perspectiva, ese nuevo modo de ver las cosas, pero hay cosas que se están quedando por fuera, por ejemplo, en primer lugar, la vinculación entre esto que está diciendo ahora con lo anterior. En segundo lugar, la invitación que le está haciendo a la golondrina. Qué es lo que le daría unidad a esos dos aspectos que les acabo de mencionar para fortalecer más la hipótesis.

(es parecido al aporte que hizo Mónica)

Concéntrate en la diferencia...

(veo como el afán por poder hacer lo que antes no hizo, es decir apaciguar la miseria y el pedirle a la golondrina que le sirva de facilitadora en ese propósito)

Hay un asunto que es clave ahí el Príncipe dijo en el párrafo anterior, por qué era un Príncipe Feliz que lloraba explicó, pero explicó de un modo que la golondrina todavía no puede entender. Lo que va a empezar a hacer ahora, es algo muy importante, por que va a empezar a mostrarle las cosas desde la perspectiva que él ve que entonces en el párrafo anterior, él habló de unas fealdades y miserias que no se veían desde su perspectiva anterior pero esas fealdades y miserias no las ve la golondrina, está comenzando a mostrarle algunas y entonces mira golondrina, mira lo que estoy viendo yo de acá, mira lo que está pasando ahí entonces empieza a señalarle unas miserias y fealdades que se ven desde ahí. Una cosa muy interesante que hay que destacar desde esa perspectiva en la que

está el Príncipe, es que el Príncipe ve lo que le está pasando a esa costurera con su niño pero para él, es problema eso es decir, para él eso es problema.  
(él está desesperado)

Pero hay un doble problema ahí: primero que no está bien el mundo su imposibilidad de hacer algo o sea está profundizando aún más la problemática porque él está viendo un problema y no puede hacer nada y el único modo de poder hacer algo, es invitar a la golondrina a que vea el problema y le ayude, eso le permitiría al Príncipe hacer algo, la golondrina sería la mensajera del Príncipe entonces fijense toda la problemática que se está empezando a tejer, no es tan simple, porque la golondrina vamos a leer lo que viene a continuación, a la golondrina el problema del Príncipe, le va a pasar, es decir ella si va a ver qué le está pasando todo eso pero ella no le va a ver problema a que el niño sufra, porque los niños son malos... eso es tema del otro párrafo.

Pero sí se dan cuenta cómo el cuento está introduciendo a la golondrina pero no sólo introduciendo la golondrina sino el lector en una cierta problemática que no es sólo la problemática de la costurera sino una problemática que no hay que hacer nada.

Entonces en ese párrafo, aparecen palabras extrañas, por ejemplo cuando está describiendo la situación de la costurera, hay palabras que tienen que ver con su actividad, la palabra "ajado", "vestido de raso", no se qué es eso, y además una cosa que es patente y es que está todo eso está conectado con el modo de vida del Príncipe que tenía antes, resulta que la costurera está haciéndole un vestido a la corte, a una de las princesas de la corte, o sea que ese mundo que tenía él antes, está ligado de alguna manera con esta situación que tiene la costurera con su niño.

Revisemos lo que dice la diseñadora, para ver qué papel está jugando esa interrupción ahí, tiene sentido esa interrupción, otra palabra que aparece allí, es la palabra "pedestal" pero no toda palabra hay que grabarla de inmediato eso va a depender de si atenta con lo central del párrafo, si la palabra no atenta con lo

central del párrafo, se puede mandar a buscar en el diccionario luego pero si la palabra atenta con el entendimiento del párrafo, entonces de pronto si habría que atenderla de inmediato.

(dentro del concepto de pedestal está lo de los pies atados)

Lo del pedestal tiene que ver con el tema de la imposibilidad del Príncipe de poder hacer algo quizá puede ser importante.

Lo de las palabras esas propias del lenguaje de la costura, creo que es posible que lo podamos dejar para después.

Entonces leamos el comentario: La costurera bordaba un vestido para que una dama de honor fuera a un baile y su hijo estaba enfermo y ella no podía más que darle agua del río.

Seguramente la costurera no ganaba mucho dinero con su trabajo. La costurera bordaba un vestido para que una dama de honor fuera a un baile pero su hijo estaba enfermo y ella no podía darle otra cosa que agua del río, seguramente la costurera no ganaba mucho dinero con su trabajo aunque el trabajo de costurera es muy difícil porque se hubiese tenido dinero, no estaría tan pobre como para no poder comprar naranjas para darle a su hijo. Una situación como esta, en la que una madre no tiene dinero para atender a su hijo enfermo a pesar de que trabaja, es una injusticia.

Lo que ve el diseñador, se concentra en el carácter injusto de la situación de la costurera pero eso no es el único ingrediente, es decir, eso hace parte de lo que le duela al Príncipe la situación por eso es importante saber, está apuntándole a uno de los ingredientes más importante del tema, de la injusticia y de paso le está poniendo nombre a eso: injusticia la que empieza a trabajar cierta idea de injusticia pero perdemos un poco la vinculación con lo anterior y además está el tema de la problemática del Príncipe, de lo que está pasando, cuál es la situación

del Príncipe de ese momento, destacar el drama del Príncipe que ve un problema y no puede hacer nada.

En cambio antes no veía el problema pero tenía todo el campo de acción. O sea que la amplitud de perspectivas no implica necesariamente posibilidad de acción. Si uno no ve el problema, aunque tenga muchas posibilidades de acción, no va a hacer nada. Para poder hacer algo, primero tengo que ver un problema y él estaba de pies atados en el sentido literal de manos atadas y él buscaba opciones y ve el problema y él buscaba alternativas que tuvo, trató de realizarlas entonces el párrafo parece destacar ese aspecto de justicia y pero valdría la pena reforzarlo con esa situación del Príncipe y entonces ahora vamos a ver lo que hace la golondrina en el siguiente párrafo.

Seguramente la costurera no ganaba mucho dinero con su trabajo. La costurera bordaba un vestido para que una dama de honor fuera a un baile pero su hijo estaba enfermo y ella no podía darle otra cosa que agua del río, seguramente la costurera no ganaba mucho dinero con su trabajo aunque el trabajo de costurera es muy difícil porque se hubiese tenido dinero, no estaría tan pobre como para no poder comprar naranjas para darle a su hijo. Una situación como esta, en la que una madre no tiene dinero para atender a su hijo enfermo a pesar de que trabaja, es una injusticia.

Lo que ve el diseñador, se concentra en el carácter injusto de la situación de la costurera pero eso no es el único ingrediente, es decir, eso hace parte de lo que le duela al Príncipe la situación por eso es importante saber, está apuntándole a uno de los ingredientes más importante del tema, de la injusticia y de paso le está poniendo nombre a eso: injusticia la que empieza a trabajar cierta idea de injusticia pero perdemos un poco la vinculación con lo anterior y además está el tema de la problemática del Príncipe, de lo que está pasando, cuál es la situación del Príncipe de ese momento, destacar el drama del Príncipe que ve un problema y no puede hacer nada.

En cambio antes no veía el problema pero tenía todo el campo de acción. O sea que la amplitud de perspectivas no implica necesariamente posibilidad de acción. Si uno no ve el problema, aunque tenga muchas posibilidades de acción, no va a hacer nada. Para poder hacer algo, primero tengo que ver un problema y él estaba de pies atados en el sentido literal de manos atadas y él buscaba opciones y ve el problema y él buscaba alternativas que tuvo, trató de realizarlas entonces el párrafo parece destacar ese aspecto de justicia y pero valdría la pena reforzarlo con esa situación del Príncipe y entonces ahora vamos a ver lo que hace la golondrina en el siguiente párrafo.

Entonces esta es la respuesta que le da a la invitación del Príncipe: “Me esperan en Egipto”, respondió la golondrina...

(continúa la lectura del cuento)

Le da cierta razón...

(continúa la lectura del cuento)

Un minuto para ver qué es lo central de ese párrafo:

Piense cuál es el hilo, ustedes se están dando cuenta del hilo en la narración, todo está muy bien hilado: primero se encuentra la golondrina con el Príncipe y el encuentro se destaca un contraste Príncipe Feliz llorando y entonces viene la explicación y después viene la profundización a esa explicación pero con una invitación a la golondrina a que le ayude a hacer algo frente a esa situación. Entonces hay todo un hilo ahí, uno tiene que estar pendiente del hilo en la narración para saber cuándo servirle al hilo y cuando, accesorios y eso dejarlo para después y atenderlo. Si queremos hacer un resumen de este cuento, lo que vamos a dar cuenta, es el hilo central.

Entonces, hipótesis:

(la justificación de la golondrina para no acceder al favor, que le pide el Príncipe)

(las excusas. La primera excusa entonces este párrafo está dedicado a las excusas, no solamente algo está faltando ahí...)

(respuesta de la golondrina a la proposición del Príncipe con la excusa de que no le gusta los niños)

Esas dos excusas están interrumpidas por algo que dice el Príncipe entonces la excusa de la golondrina es que ya me voy, me voy con mis amigas que están por allá y entonces el Príncipe le dice, te puedes quedar una noche más entonces ya le toca a la golondrina profundizar más, le toca dar una razón más fuerte para no irse ya, para no irse a ayudar al Príncipe ya. Entonces ahí es donde aparece esa de que los niños son malos, yo por qué ayudar a los niños malos que me intentó hacer daño, por qué voy a ayudar a alguien malo aunque esté en problemas.

(estaba pensando si se podría ver el compromiso que tiene la golondrina con sus golondrinas, con su especie, de irse y estar con ellas y migrar entonces es un bien propio de las golondrinas pero entonces el Príncipe le está presentando como un bien mayor quizás podría ver en ese párrafo a veces en la vida como uno tiene que utilizar bienes... si no que a uno le toca ver a qué bien responde, cuál es más importante)

Los bienes que menciona es la felicidad que deben tener las golondrinas en este momento que yo podría estar yéndome para allá entonces ese compromiso con la especie no se ve tanto ahí porque ella destaca más que todo es que ellas están allá disfrutando y yo acá estoy perdiéndome ese disfrute la razón fundamental que está poniéndose ahí es la todo el disfrute primero de lo que hacen las amigas y además las maravillas que se ven desde allá se ponen a describir la cantidad de maravillas, el sepulcro...

Sin embargo, el Príncipe le dice no te vayas nunca, o sea no hagas eso, simplemente quédate esta noche porque esta noche es que tiene sed el niño y la madre está muy triste, mañana te podrás ir, sacrifica un día de ese disfrute, no lo sacrifiques todo pero en cambio vas a darle mucha felicidad a otra persona, un pequeño sacrificio para darle mucha felicidad y mucho bien a otra.

Entonces ahí es donde viene otro tipo de argumento. El bien está entre un tema que es la felicidad y un tema que saca Mónica por lo que sabe de las golondrinas pero no está en el párrafo.

(pero al final en el cuento se muestra cómo, por qué la golondrina migra, por qué no aguantan ese frío...)

Al final del cuento?

(la golondrina muere)

Pero en este momento, no se ha planteado esa problemática, o sea que... ella se estaba demorando por el junco, si el junco le hubiera correspondido, se hubiera demorado más...

(pero tampoco podemos ver ese disfrute de la golondrina, ese migrar que es natural en su especie... de hecho el Príncipe lo está reconociendo porque le dice quédate un día más.)

El Príncipe no le está diciendo a la golondrina “no te vayas, no hagas esas cosas, cosas maravillosas, nunca... solamente le dice simplemente tárdate un día más y atiende estos bienes y después te vas

(porque tenemos que aprender a disfrutar de las cosas bellas o sea también es importante que uno pueda disfrutar de lo bello, eso no es malo que uno pueda)

Es evidente que la descripción de esas cosas... pero sin embargo, el asunto no termina ahí porque después el Príncipe se la pone más difícil.

Entonces le pedimos a Laura que nos recuerde para la próxima en qué problemática...



Por ejemplo, ese mundo maravilloso que describe la golondrina valdría la pena que el niño entendiera la maravilla de eso, porque hay muchas cosas escondidas, eso del gran rey, qué es el gran rey, el sepulcro, él no va a poder imaginar lo maravilloso que es eso a menos de que tenga una mayor idea de lo que hay ahí detrás son cosas extrañas pero se puede acrecentar más lo maravilloso que es para entender a la golondrina entender por qué se ve atraída por eso la golondrina y también podríamos decir algo con respecto a lo que dice Mónica de que además estar con sus compañeras (y de paso se explican algunos conceptos como embalsamado) todo eso que hay allá que es maravilloso que es un modo de vida muy extraño que se plasma en esos restos, es una cultura maravillosa que esas maravillas dan ganas de ir a verlas eso permitiría al niño entender mejor a la golondrina entonces valdría la pena hacer esos comentarios para aclarar eso y a simple viste se ve que la diseñadora se pone a hacer eso parece que va por esa vía y también a explicar el comentario de los niños.

Comentario de Yaque: (la golondrina tiene una actitud presumida a pesar de la situación que le está presentando el Príncipe de la madre y su hijo enfermo ella parece no importarle es totalmente insensible ante la situación).

Si ese es un punto. No se si la palabra presumida es la más adecuada pero el asunto... lo que para el Príncipe es problema, todavía no lo es para la golondrina, para la golondrina es simplemente una posibilidad que es inferior a las otras. Por un lado, pues tengo que irme para allá, hay cosas maravillosas; por otro lado, eso fuera de eso me voy a poner a ayudar a esos niños que están por ahí, esos malos y si están sufriendo, pues que sufran bien merecido lo tienen por ser tan malos.

En realidad todavía el sufrimiento ajeno no es problema para la golondrina sin embargo, una cosa extraña (el sufrimiento del Príncipe si comienza)

Ella sintió compasión por el Príncipe y tiene la necesidad de excusarse porque se hubiera podido haber ido ya, pero no ella tiene compasión por eso, no se ha ido.

(por eso presenta la excusa ante él y si no simplemente se iba)

Exacto. Simplemente hubiera sido indiferente a la situación del Príncipe pero todavía no entiende la situación del Príncipe. Es decir le duele que el Príncipe esté llorando pero no le duele aquello por lo que el Príncipe llora. Y vamos a ver, yo tengo la sospecha de que la golondrina nunca entiende por qué llora el Príncipe sino que se enamoró del Príncipe. Eso es algo interesante.

(por eso muchas veces se enamoran de uno y de repente...) Ya que hablabas de enamoramientos entonces muchas veces suele existir una relación de cercanía o sea la persona puede estar interesada en uno más no en lo que uno piensa de la vida y hace creerle a uno que en realidad comparte ese punto de vista pero en realidad no lo comparte, simplemente está interesada en uno más no en las ideas de uno y eso es un punto importante en toda relación.

Ahora qué tanto es estar enamorado de uno. Si uno no está enamorado de lo que mueve fundamentalmente al otro, entonces de qué está enamorado uno?

(Hay personas que se aferran a lo superficial y creen que eso...)

Ahora también puede ser, en esta época, que uno no esté motorizado por una sola cosa o sea uno es como uno de esos objetos que en física están sometidos a muchas fuerzas y entonces uno se enamora de una de las tantas cosas que lo jalen a uno pero hay otra que uno no ve y resulta que es muy importante para esa... que lo mueve y eso a veces pasa también y eso se da también en uno cuando lo conoce es decir, el otro es un ser variado entonces uno a veces se enamora de un aspecto de esa variedad pero uno tiene que tratar de entender el otro en su variedad y entonces eso es más profundo.

Poder el diseñador sacar toda esa riqueza del cuento y poner el cuento a hablar de la cotidianidad del niño, cómo es la cotidianidad del niño, está en juego todas esas cosas, es precisamente, el trabajo del diseñador poder enriquecer la vida con la ayuda del cuento, la vida cotidiana del niño.

### **Anexo 9: Transcripción Abril 27 de 2009**

<b>TRANSCRIPCIONES</b>	
<b>Fecha</b>	Abril 27 de 2009
<b>Inició la lectura en página</b>	1
<b>Terminó la lectura en página</b>	17
<b>Tema</b>	El sentido de las interrupciones

Comentarios:

Se leyó el cuento de la página 1 a la 17. Los comentarios fueron:

Vamos a hacer simplemente una pequeña reflexión como de un pequeño ejercicio de indicar de nuevo la idea central de lo que se lleva y la idea central del punto en el que se va. Estamos justo por comentar una cosa que se llama un comentario en otras épocas le llamábamos interrupción, pero ya no le llamamos interrupción porque hemos entendido que estos comentarios no son simplemente interrupción, en muchas ocasiones juega un papel de restituir el hilo perdido que es todo lo contrario de una interrupción, es superar una interrupción, una interrupción que a veces viene por el mismo cuento porque el cuento choca con lo que los niños traen y entonces se genera para ellos una interrupción por ejemplo, se encuentra con un párrafo muy difícil para ellos entonces ese párrafo es como una especie de nube difusa que los hace perder el hilo. Entonces en esos casos estos comentarios jugarían el papel de restituir la unidad la interrupción venía en el propio cuento porque los niños no eran capaz de entender el modo como estaba construido el cuento. Pero en algunos casos si juega un cierto papel de interrupción cuando se quiere servir otros propósitos entonces ahí en ese momento cuando se interrumpe pues de alguna manera lo que se dice posteriormente tendría que restituir la unidad el hilo o sea se interrumpe pero se restituye en otros casos simplemente se restituye lo que se había perdido por otra razón. Por esa razón hemos dejado de denominar a estos comentarios interrupción. Voy a comenzar a leer, no se si haya algún comentario al respecto. Entonces voy a leer el cuento y póngale atención a tratar de sacar como lo central de lo que está pasando en el cuento hasta el punto en que vamos a llegar, hasta comenzando... voy a leer el cuento desde la página 1 hasta la página 17 pero

solamente me concentraré en el cuento o sea en lo que está dentro de un marco ¿de qué color es el marco? Un marco de color azul. Entonces póngale atención...

(lectura del cuento)

Tómense un tiempo para indicar qué está pasando allí? Tómense a pecho la pregunta que les estoy haciendo: ¿qué está pasando ahí? ¿qué pasó? Recuerden que han pasado muchas cosas en ese ratito y resulta que ustedes tienen poco espacio para decir qué pasó, qué privilegian entonces ese es el tipo de comentario, en donde... que es lo que está pasando ahí, en pocas palabras.

Adriana va a comentar: "la estatua del Príncipe Feliz no está solita está triste por la pobreza que hay en su pueblo aprovecha que una golondrina se posa en sus pies para pasar la noche y le pide que sea su mensajera quiere que le lleve a quien lo necesita, parte de los brillantes que cubren su cuerpo.

Bueno vamos a hacer un pequeño ejercicio para recordar. Vamos a hacer una crítica a esta idea central. En lo que nos dice Adriana, es evidente que el centro es el Príncipe, la estatua de Príncipe pero lo que aparece de centro no es el Príncipe sino la golondrina es decir, hasta ahora lo que lleva el cuento, se le ha dedicado más tiempo a la golondrina que al Príncipe.

(pero comienza con el Príncipe y termina con el Príncipe)

Bueno comienza con Príncipe... se le dedicó un tiempito al Príncipe y después le dedicó bastante tiempo a la golondrina. Se dedicó a describir el romance de la golondrina con el junco y toda la situación que vivió y cómo lo dejó. Por cierto, vale la pena llamar la atención en lo siguiente: sobre este amor de la golondrina hacia el junco. Dice que era un amor, primero tenía como dos cosas, dos características: ella fue capaz de volar un mes y medio de su viaje solamente por el amor que sentía por el junco o sea que ella le da mucha importancia al amor, la golondrina. Sin embargo, ese amor era un poquito superficial de todas maneras porque al final la manera como ella decide dejar el junco porque el junco no tenía los mismos gustos que ella. "A ti te gustan los viajes?", "No" ah bueno entonces me voy. Por eso por allá estaban en el trasfondo los comentarios que le decían sus amigas, familiares. Eso está como en el fondo. Y por allá hubo una primera aparición de la estatua pero más que todo mostrándonos lo que ven las personas

que ven la estatua y ahí se ve una multiplicidad de sentidos que tiene la estatua a las diferentes personas. Por ejemplo, para los niños es como la imagen del cielo celestial, para otros es simplemente algo que les da ánimo en sus tristes vidas, para el profesor se refiere más a lo que dicen los estudiantes que a la estatua. Y en esta parte final se encuentra la golondrina con el Príncipe y es una situación muy extraña, hay un choque y es que resulta que es el Príncipe Feliz el que está llorando, una extraña situación ahí. Fíjense que Adriana puso en el foco al Príncipe, no, Carlos nos hace caer en cuenta que el Príncipe aparece pero se habla mucho más de la propia golondrina, describe más la vida de la golondrina que la del propio Príncipe. Si se cuenta un poco de la historia del Príncipe. El empezó a contar lo que le pasaba en su vida. Está un poquito más equilibrado, o sea que de momento hay personas que tienen bastante fuerza en los dos.

(El Príncipe es más importante que la golondrina) No, sabemos. Hasta que no termine el cuento no sabemos qué tan importante es la golondrina.

Ma Cristina dice: “hasta donde van, la golondrina escucha e intenta comprender por qué el Príncipe Feliz no es feliz. El Príncipe trata de explicarle cómo llegó a ver lo que otros no ven y trata de convencerla de ayudarlo en su preocupación para darle felicidad a otros que no tienen.”

Bueno, no estoy tan seguro de eso último que dice Ma Cristina, yo creo que ella se adelantó porque que yo recuerde la golondrina hasta ahora le está sacando el quite al Príncipe o sea todavía... no... tiene razón... está bien.... Entonces el asunto es que el Príncipe, la golondrina se encuentra con esta situación extraña de un Príncipe Feliz que está llorando, está triste y entonces eso le lleva a preguntar ¿qué está pasando ahí? Y entonces ahí es cuando viene la historia del Príncipe y entonces ahí viene la propuesta del Príncipe claro... ya la golondrina le da una primera respuesta al Príncipe que es negativa. La golondrina le dice que no, o sea que la primera respuesta de la golondrina es negativa por otra parte, en la narración de Ma Cristina queda por fuera todo el amor de la golondrina si no fuera tan importante, porque se le dedica tanto tiempo al amor de la golondrina con el junco si fuera una tontería pasarían rápido. Un papel debe tener en la historia todo ese tiempo que se le dedica a la golondrina. Veremos a ver qué pasa

porque hemos leído la historia completa, los que hemos leído la historia sabemos que algo pasa con la golondrina.

Otro comentario:

Hasta donde vamos en algún momento fueron felices por eso se le da tanta importancia a detallar el amor de la golondrina con el junco entonces todo ese momento de felicidad que ella vivió y todo el amor que sintió el Príncipe es como lo que va a determinar esa relación entre ellos dos. Porque es una historia de alegría y de tristeza del Príncipe Feliz.

Hay dos ingredientes en el comentario que haces: el primero, la historia de una relación pero para los que apenas están llegando, la relación está comenzando y lo que te cuentan en esa historia era cómo eran antes de la relación (descripción de los sujetos antes de entrar a la historia, un preámbulo solamente por eso aparece tan importante la golondrina y su junco. En todo caso los dos en alguna medida fueron felices aunque la golondrina porque ya como una decepción amorosa deja al junco y se va atraída por las maravillas que describe que hay en Egipto, que hay en esos países donde está la momia, el gran rey. Y por otro lado, el Príncipe cuenta su historia de felicidad pero también cuenta su historia actual de tristeza que contrasta con la gran felicidad que tuvo antes. Pero todavía no sabemos qué importancia tiene todo esto en la golondrina, solamente sabemos que como resultado de su decepción amorosa se encuentra con el Príncipe que está solo y que está sola porque le faltan sus compañeras por quedarse esperando al junco. Si ella no se hubiera quedado esperando al junco entonces no se hubieran encontrado se hubiera ido volando con sus compañeritas.

Tal vez había resaltado como algo similar a Yaque en que hay un encuentro pero hay un encuentro de dos tipos de vida, de ser. Un ser como trascendente y un ser como individual. El ser individual, es por la golondrina, y estoy hablando de un ser trascendente a la estatua del Príncipe Feliz por algunos detalles que se mencionan hasta donde llevamos la lectura. Uno de ellos es como esa relación tan circunstancial o esos sentimientos tan circunstanciales que tenía la golondrina

hacia el junco que no compartía lo que ella compartía, pues se fue. Digamos que ahí está obedeciendo a sentimientos pasajeros a sensaciones individuales que ella sintió en algún momento entonces ahí como que logra aflorar algo de esa vida individual que yo trato de ver en la golondrina. Por otro lado, por eso no se fue, por cumplir sus caprichos que tenía con el junco en ese momento cuando los cumplió y salió decepcionada, lo dejó y se fue sola y digo una vida trascendente en el Príncipe porque cuando él logra, cuando en una parte del cuento dice que a él lo elevan tanto es decir cuando él logra una cierta distancia de la vida que él vivía pues pudo ver lo que en vida no pudo ver, es decir, estando más alejado de algún punto tomando cierta distancia de una situación él puede ver más allá de la situación en la que se encuentra...(la estatua es la que elevan) entonces como que él logra sentir esa trascendencia y comienza hacer algo para tratar de lidiar con eso y está bien, va a empezar a hacer algo con eso y bueno ahí le llegó la golondrina.

Yo noto, hay dos tipos de amor ahí presente. En ambos hay sacrificio lo que pasa es que en uno el sacrificio tiene sus límites en el otro parece no tenerlo o hasta ahora no se ha visto el límite en cambio el otro, por ejemplo, la golondrina estaba enamorada y resistió los comentarios de sus compañeras, toleró una cantidad de cosas que tenía el junco que, bueno todas las cosas que decían, el hecho de que lo esperó y aguantó seis semanas, retrazó seis semanas su partida por el junco, ahí está hablando de una cierta capacidad de sacrificio de amor pero tuvo su límite y es que ella necesitaba irse y este niño no la acompañaba, así que le tocó volar, no dio su vida por amor aunque eso le hubiera costado la vida a la golondrina. Y por otro lado, tenemos al Príncipe o sea que este amor es menos trascendente en el sentido que dice Diego, un amor que es capaz de darse pero en la medida que le den pero es capaz de cierto grado de sacrificio, o sea hay una pequeña negociación ahí todavía, hay un cierto interés individual que espera en recibir. En el caso del Príncipe empieza a verse un amor por los otros, una preocupación por los otros sin esperar nada a cambio porque es evidente que estas otras personas ni siquiera saben de la existencia del Príncipe, ni siquiera saben que el Príncipe está pendiente de ella y es posible que nunca lo sepa, sin embargo esto no le impide que el Príncipe esté pendiente de ella, que esté preocupado y llore por ella

y sea capaz de sacrificios por ejemplo de dar las cosas que tiene puestas y hasta el punto de hacerle ofertas a la golondrina, le insiste. Entonces están empezando a aparecer dos formas de amar, un amor generoso hacia los otros en general y un amor hacia una pareja que tiene sus límites y hay cierto intercambio ahí si me da, yo te doy mientras me des. Aquí en el amor del Príncipe no está puesto eso en absoluto, es un dar al otro y que perdió lo que se dio y se fue más allá de mí completamente poco egoísta, es un amor generoso. Estamos ubicado en el sitio ahora va a hacer el Príncipe la oferta a la golondrina, la golondrina la recibió y vamos a ver qué pasa ahora.

Pero entonces hay una interrupción entonces antes de arrancar la lectura de la interrupción, vale la pena pensar qué sentido tiene una interrupción a estas horas, una interrupción no, un comentario a estas alturas, qué sentido puede tener? Para qué? Estamos en un momento muy altido de la historia...

(me parece curioso que digas amor de pareja si aún no conocemos el final de la historia... y la golondrina, niño o niña o más amor de compañera. Niña es una palabra femenina pero no indica que lo sea).

No entiendo los comentarios muy bien: el comentario dice del amor de pareja o sea no me refiero, yo digo de pareja, no sólo amor de hombre o mujer, de dos seres humanos que se encuentran, se aman y pueden ser amigos, amor, es un amor todavía en un nivel, no es amor de pareja en el sentido hombre-mujer que tiene unos ingredientes sino es un amor de dos seres que se encuentran los que de alguna manera uno da al otro y el otro recibe entonces cuando las relaciones se establecen de esa manera, cuando uno deja de dar, el otro lo tiene en falta y puede tomar decisiones de irse por ejemplo, pero cuando el amor es como el del Príncipe, eso como que no entra.

(Ma Cristina: tu dices que hay dos tipos de amor: el Príncipe hacia los otros y otro hacia su pareja)



El de pareja no vayas a entender como conyugal o de novios, no necesariamente un amor de amigos, por ejemplo una amistad... que es capaz de ciertos sacrificios hasta cierto punto pero después de superar ciertos límites ya no, hasta allá no llego yo, y se rompe la amistad. Acuérdense que la palabra amistad y amor tienen el mismo origen etimológico.

(habla de novios... el junco por un mes. Un noviazgo de verano... ahí habla de novio...)

El asunto es que noviazgo se refiere a pareja. Vamos a dejar... creo que ya tenemos suficiente ubicación vamos a perder el hilo...

Hay un comentario ahora en este punto álgido en medio de una contestación...

(una decisión importante que debe tomar la golondrina... no es bueno parar el cuento)

(Si es bueno parar el cuento porque para muchos de nosotros esto que se puso sobre la mesa si lo comparamos lo que dejó la lectura acá, creo que no es lo mismo, es decir, casi cuando uno lee, esa sensación que o esa discusión que estamos teniendo ahorita, no estaba clara en la primera lectura que nosotros hicimos y eso se nota en los escritos que hicimos entonces si es bueno dar ahí una pausa pero que calidamente lo que se logró, que brille más eso)

Interrumpimos entre comillas la lectura pero no el hilo porque nos metimos más con el hilo que con la conversación que acabamos de tener. Hay muchos modos... acabamos de vivir la experiencia de hacer un comentario, una discusión que tuvo un papel enriquecedor del hilo y entonces lo que hizo fue que hizo más patente una serie de cosas que tiene la historia (no se si el momento es el indicado porque veníamos de una adición que todos, si no hemos leído el cuento, le ayuda o no)

(vas a prestar más atención en el cuento más adelante por esa intriga porque vas entendiendo la historia)

Tienes mucha expectativa en saber qué va a responder la golondrina esa expectativa queda sentada por la discusión. Podíamos meterle más candela al momento por lo que se dice, depende de lo que te diga, si hacemos una discusión suficientemente rica lo que hacemos es meterle más, podemos resaltar y hacer más intenso el momento que está viviendo el cuento, o sea podemos enriquecer el cuento pero si no se hace bien, perdemos lo que se había ganado. Tiene que ser una interrupción que vuelva a poner el hilo, lo recupere rapidito y lo vuelva a plantear de una manera más fuerte, es como un eco de la historia que al final haga más fuerte la historia, la resalte, eso hace que este comentario sea más diferente.

Comenzamos el comentario:

¿Qué es el Nilo? El Nilo es un río que pasa por Egipto, este río mide 6.680 kilómetros.

¿Cuántos metros son 6.680 kilómetros? Comparen luego sus respuestas con la respuesta 4.

Vamos a comentar un poco sobre el Nilo pues necesitamos saber unas cosas para comprender el cuento más adelante. Por ser un río tan largo, el Nilo pasa por varios países siendo Egipto el último país por donde pasa antes de desembocar en el mar, pues los grandes ríos terminan sus viajes en el mar.

El mar donde llega el río, el Nilo es el mar Mediterráneo que está al norte de Africa y es el mar que separa a este continente del continente Europeo.

Pueden ubicarlo en el mapa del dibujo donde se resalta el viaje en línea recta de la golondrina. Vamos a ver dónde nace el río Nilo y por cuáles países pasa antes de llegar a Egipto.

En el mapa que ven a continuación ven al Nilo que han dibujado con una línea gruesa de color azul.

(Ma. Cristina dice: la interrupción que sigue en el cuento no se parece en estilo a la interrupción que hicimos aquí en el seminario. Tu comenzaste tu comentario con ¿qué está pasando en el cuento? y eso generó la discusión entre nosotros. ¿Cómo hacemos para incorporar temáticas? Como en este caso el niño con un tipo de pregunta abierta para que no sólo se provea información específica sino que se deje al estudiante intrigado).

Ahí nosotros hemos tenido experiencia al respecto, es decir los cuentos, yo estaba pensando en la inquietud de Carlos ahora rato, por la preservación del hilo. Uno se pone a pensar, uno constantemente en la vida está cortando el hilo y cortarlo a veces no es malo, por ejemplo, de hecho las novelas de televisión se la pasan cortando el hilo y eso le resulta muy bueno para crear expectativa, ellos juegan con eso. El sentido que nosotros le damos a la interrupción no es esa, no es de fomentar expectativas, en ese momento no vamos a sacar un letrero de chistes, ese no es el sentido. El sentido es, se puede meter un comentario pero que tenga sentido, eso no quiere decir que no podamos interrumpir y ahí si estoy utilizándola adecuadamente. Mejor dicho, yo estoy hablando aquí y de un momento a otro, dígame ¿qué hora es?, o sea la vida está hecha de una cantidad de interrupciones, es casi imposible no interrumpir, es natural que haya interrupción, es más ustedes están viendo un programa de televisión y en ese momento llaman por teléfono, te interrumpe, inclusive estamos viendo televisión y viene tu papá o tu pareja o tu hermana, tu hermano y te pregunta algo, te interrumpe, tu le pones atención... (o prestamos atención a la interrupción o prestamos atención al programa. Si uno interrumpe cuando está la parte más buena del programa, si, si, sí, no importa lo que le digan, no está pensando en eso, en el desenlace de eso, entonces si es una interrupción que nos va a prestar la parte educativa y nosotros, no le importa el hilo, no le importa, dígame qué pasa).

Eso es un punto interesante. Pero el argumento mío va a que no vayamos al extremo de pensar que no pueda haber una interrupción, porque las interrupciones son naturales, son inevitables ahora el asunto es que si puede haber problemas con algunas interrupciones, por ejemplo, si uno mete cuando uno está metido en un cierto asunto, mete otro asunto, puede pasar lo que dice Carlos que es que uno no le ponga atención al nuevo asunto porque está pendiente del otro y hasta allá niños que quieran saber, estar adelantando hojas para ver qué pasa, eso puede ocurrir a menos que se haga un buen trabajo con el comentario. Con relación a lo que le inquieta a Ma. Cristina entonces cómo hace uno para ir introduciendo temática al cuento. Pienso que se puede insertar comentarios que lo que hagan es de alguna manera, sacarle provecho al hilo que se lleva y enriquecerlo, por ejemplo, el punto de arranque de nuestra discusión como resultado de esta

discusión, solamente hay expectativas, a la vez hay una comprensión más profunda de lo que está pasando (pero nuestro punto de vista es más literario, o sea pero no educativo)

También educativo porque resulta que en este proyecto, el tema del hilo es lo más importante (el hilo). Ahora el tema de los contenidos resulta que en otras oportunidades hemos hablado, es cuento la idea es que se convierta como el hilo conductor en el que aparece todo lo que se discute en la escuela. El contexto que le da unidad es en la escuela, un contexto de sentido pero no es simplemente, el cuento no es simplemente un instrumento para caer en los juegos absurdos, los asuntos no son más importantes que el cuento, los hay una relación estrecha y profunda entre los dos es decir el cuento le va a dar salida a discutir los diferentes asuntos de la vida que están en los contenidos temáticos por ejemplo, Nidia mete el tema de los kilómetros, de geografía (eso lo pudo tocar cuando la golondrina habló del rey y de Egipto)

Hay una serie de asuntos que podrían tocarse y que cuanto le da sentido por ejemplo vale la pena que el niño sepa cómo es el viaje de la golondrina para la pregunta vale la pena hacerlo aquí en este punto en particular. Entonces ahí donde empiezo a darle una señal a Ma Cristina con respecto a su pregunta y es que los cuentos traen su propia interrupción así como cuando uno está viendo una película, a veces simplemente estaban contándonos lo que otra persona y cambia a otra situación donde está otro personaje algo que está ocurriendo en otro lado. En este cambio se pueden hacer inclusive se puede parar la película y vayan y coman algo y regresen, ya la interrupción estaba metida en la historia y entonces ahí se puede trabajar un poquito con lo anterior y se sigue. Los cuentos traen su propia interrupción aunque hay veces que las traen así... hay cuentos que tienen pequeñas partes que resultan entonces toca pausar allí porque está el niño perdido entonces recuperarle el hilo al niño. Fíjense que aquí encontramos... que hay que aprovechar las interrupciones que dan los cuentos naturalmente.

Hay otros modos que no implican intentar conectar al cuento y es que cuando se acaba el cuento sigue trabajando con el cuento y entonces ahí se puede trabajar

los contenidos y volver entonces se discute todo. Entonces, ahí se va solucionando el problema de Ma. Cristina pero hay que ir mirando las circunstancias que el cuento va dando por otra parte, este es un cuento largo que es difícil desarrollarlo sin interrupción. Supongamos que este cuento sea completamente fluido que no tenga esas interrupciones naturales casi por obligación tenemos que interrumpirlo porque va a ser difícil abordarlo completo de hecho cuando lo estuve leyendo con mi hijo, no lo pudimos leer en una sola noche tocó cortarlo en varias noches. Entonces el cuento es largo, toca por obligación interrumpirlo, no puede uno trabajar, por ejemplo, ya toca interrumpirlo porque ya se acabó la sesión entonces en el cambio de sesión uno puede trabajar (pero si uno está leyendo un cuento, ah... me voy a dormir, en este momento donde paramos... uno no escoge el mejor momento para hacerlo).

Hay que pensar bien dónde se van a hacer los cortes, los comentarios.

Laura tenía ordenado una lista de todos los sentidos de esos comentarios, ya están todo eso ordenadito, de criterios, de escogencia de los comentarios.

(Ma. Cristina dice que quiere aclarar que no es anti-interrupción, está enfatizando en la necesidad de enriquecer el hilo)

Por otra parte, también hay otros papeles que tienen los comentarios y es que hay veces que el cuento no te da pie para meter ciertos temas que están en el plan de estudios entonces a veces te toca hacer un comentario que te meta al tema y entonces aunque no lo discutas ahí, un comentario pequeñito que no te logra interrumpir el hilo pero lo mete y que quedó que tu simplemente lo recoges más adelante para discutir el tema porque es un tema que permite entonces decía que el vínculo entre el contenido y cuento, relación estrecha entre los dos. El cuento le da sentido a la salida de los contenidos temáticos pero los contenidos temáticos tienen que volverse y enriquecer el cuento es decir, como resultado de la revisión que va a hacer el niño de la geografía debería poder entender mejor el cuento que sea más la historia que está allí entonces va a entender más oye el viaje es larguísimo y mira si no viajaba se iba a morir estaba corriendo peligro... en toda esa situación que estaba viendo el niño empezaba a ver peligro su vida. Y todo eso lo va a poder entender mejor, si entiende toda esa situación...

Tiene que haber ese enriquecimiento mutuo. Por cierto, hay otro ingrediente que y no nos quedamos ahí en un ciclo cerrado entre contenido y cuento, no, recordemos que el asunto fundamental es enriquecer el sentido, la vida del niño, el asunto es que todo lo que estemos hablando aquí se refiera a la vida del niño es decir, que de alguna manera logremos estar hablando de la cotidianidad del niño en el que hablamos para que enriquezca la vida del niño y los cuentos, los buenos cuentos tienen la capacidad de hablar de la cotidianidad, de problemas cotidianos que trabajan bien, tienen esa capacidad de enriquecer la vida, la discusión que vimos nosotros con respecto al cuento nos hizo hablar del amor, de la trascendencia, del sacrificio y esos son temas irrelevantes, son temas presentes, cotidianos, constantemente vemos personas que se sacrifican, personas que aman y dejan tirado al marido en la primera dificultad o a la esposa o dejan tirado al amigo en un negocio a la primera dificultad, y en cambio esas personas que dan y dan y no reciben nada a cambio y no esperan nada. Esa es la vida. La posibilidad que el niño vea las diferentes caras, las entienda y les vea su valor...

(definitivamente siempre están presente porque por ejemplo, cuando uno lee un cuento, es inevitable este tipo de interrupciones de todo tipo de temas para guiar la información, palabras que no se entienden, pero para que el niño entienda que es lo que está pasando, no siempre son lo mismo, por ejemplo, cuando uno lee un cuento una vez, y pasa a otro grupo, lo lee en otro grupo, no se dan las mismas interrupciones, o sea el mismo cuento puede dar pie a muchas interrupciones) Pero diseñadas no,

(diseñadas se vuelven un poquito... pero cómo lidiar con que el diseño sea un poquito más flexible a la hora de llegar a los niños. Esas interrupciones diseñadas, seguramente surgirán otras interrupciones no pensadas, obviamente que las va a ver así el diseñador haya pensado en todo van a ver...)

Cuando uno diseña un edificio, siempre es posible que venga un sismo por el que uno no diseñó el edificio y entonces se cayó el edificio entonces oiga de ahí en adelante los ingenieros tienen que diseñar algo con sus parámetros de diseño.

Ahora te diría que primero el diseñador tiene que tener una actitud de apertura a las posibles, a la variedad de interpretaciones que el niño puede dar, interpretaciones pobres entonces habría que corregir, que da lugar a preguntas o interpretaciones muy válidas, inesperadas entonces primero cuando estamos diseñando tenemos que estar, esto lo puede entender el niño de esta manera, entonces tratar...

(las interrupciones y las preguntas que se hacen para los niños son como más enfocadas a lo que saben porque para meter contenidos temáticos que para generar discusiones, opiniones)

Lo que pasa es que el tipo de discusiones no es cómo lo que estamos pensando. No es para generar discusiones como quien va a manejar la discusión en la clase el más... se supone que en el diseño, el maestro no está preparado para la discusión porque resulta que habrá maestros que sí podrán manejar la discusión. Si nosotros diseñamos este sistema para que quede expuesto a que la mayoría de los maestros no puedan llevar lo que queda muerto.

(que el maestro tenga la actitud de parar y que la haga)

Si el diseño se encuentra con un buen maestro que puede interrumpir otras veces y enriquecerlo, lo enriquece pero si se encuentra con un maestro que por lo menos lea...

Un asunto que es muy importante, es que por ejemplo, una estrategia de discusión había traer, ustedes podrían preguntarse esto pero no, ustedes pueden decir, esto pero no sería una buena respuesta. Entonces también podrían decir esto otro y tampoco sería una buena respuesta por esto, por esto y por esto o sea empieza uno a mirar la variedad, eso de hecho lo hace Tomás, mirando diferentes alternativas de respuesta ante preguntas o diferentes modos de interpretar un mismo asunto y entonces trata de ir cobijando cada vez más las interpretaciones y enviándole respuesta a cada uno de alguna manera, es decir, el asunto no es dar espacio para la discusión porque si no no hay nadie quien... no podemos dejar en manos del maestro porque no sabemos qué clase de maestro va a ser. Entonces

si el maestro fuera bueno y hay una interrupción que no está pensando en nosotros, magnífico pero si el maestro es malo se va a limitar a ver el comentario y no hará interrupciones entonces debemos garantizar que el texto esté lo suficientemente bueno, otra cosa el material tiene que estarse corrigiendo precisamente es uno de los sentidos de la prueba: es que cuando lo leemos con los niños, a los niños se le ocurren preguntas inesperadas al diseñador, los niños preguntaron aquí, tal cosa... entonces corregimos de una vez. La interactividad no va a tener un hilo va a ser fuera de línea pero el asunto es ir teniendo el material.

Si el maestro es bueno, interrumpirá más veces de las que tenemos presupuestadas. Pero si el maestro no es bueno, que por lo menos el diseño le de a los niños con qué defenderse.

Hay cosas tecnológicas que después iremos evaluando. Precisamente uno de los sentidos es mirar el tema de la interactividad, una mayor interactividad pero primero hay que hacer una buena versión de esto para después pensar en cómo hacerlo interactivo aunque creo que vamos trabajando simultáneamente ambas cosas.

Hay una parte de la interrupción que es bien interesante que vale la pena hacerla para entender cosas que hay más adelante. Este es otro punto, que el sopesamiento a veces de los comentarios, también a veces... porque el diseñador si ha leído todo.

(antes de revisar el material, ustedes han leído todo el cuento? Se debería. No es necesario porque nosotros podemos hacer el papel de niños también...)

La próxima vez que trabajemos Príncipe Feliz, vamos a leer completo el comentario, le vamos a pedir a uno de los participantes que nos recuerde el cuento rapidito, la historia y simplemente escuchamos la historia de una versión de ustedes sin preparación previa. Y seguimos leyendo la interrupción.



La tarea es: comentamos, que alguien nos recuerde en qué quedamos en el cuento y leemos la interrupción completa y entonces si entramos a discutir en detalle la interrupción.

## 7. REFERENCIAS

- Article: Literacy learning and pedagogical purpose in Vivian Paley's 'tortelling curriculum' Journal of Early Childhood Literacy. Sage Publications London, Thousand Oaks, CA and New Delhi vol 5(3) 229–251. DOI: 10.1177/1468798405058686. 2005. Disponible en:  
<http://www.sagepub.com/dvlastudy/articles/Cooper%20article.pdf>
- BAKER, S., Simmons, D., & Kame'enui, E. Vocabulary acquisition: Synthesis of the research. National Center to Improve the Tools of Educators (Tech. Rep. No. 13). Retrieved March 2, 2004, Disponible en:  
<http://idea.uoregon.edu/%7Encite/documents/techrep/tech13.html>
- Cuenta cuentos digital "Príncipe Feliz". [en línea]. Merida (Venezuela). Disponible en:  
<http://maestro.cenditel.gob.ve/trac/attachment/wiki/LibroMaestro/Principel.pdf>
- HARMON, Janis M., Wood, Karen D., and Hedrick, Wanda B., Instructional Strategies for Teaching Content Vocabulary, Grades 4–12 [en línea]. Disponible en:  
<http://proquest.umi.com/pqdweb?index=6&did=1265581951&SrchMode=1&sid=5&Fmt=3&VInst=PROD&VType=PQD&RQT=309&VName=PQD&TS=1272943433&clientId=28544>
- IRA and NAEYC. Overview of Learning to Read and Write: Developmentally Appropriate Practices for Young Children: A Joint Position of the International Reading Association (IRA) and the National Association for the Education of Young Children (NAEYC). Washington, DC: National Association for the Education of Young Children. 1998
- LERVÅG, Arne, GRØVER AUKRUST, Vibeke. Vocabulary knowledge is a critical determinant of the difference in reading comprehension growth between

first and second language learners. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*. Malden (United States). May 2010. Tomo 51, N° 5; pg. 612

- MORROW, L.M. *Literacy Development in the Early Years: Helping Children to Read and Write*, 4th edn. New York: Allyn and Bacon. 2002.

- Nagy, W. "Teaching Vocabulary to Improve Reading Comprehension." Newark, DE: International Reading Association, 1988.

- Propuesta de desarrollo tecnológico para el impulso de herramientas libres de apoyo al Proceso Educativo Escolar Venezolano. Documento I [en línea]. Mérida (Venezuela). 2009. [Julio del 2009]. Disponible en: <http://wiki.cenditel.gob.ve/wiki/DocAgentes>

- RANGEL, Ana. *Cuenta Cuentos Digital El Príncipe Feliz*. Un ejemplo concreto de integración curricular a través de la lectura de cuentos [en línea]. Mérida (Venezuela). 2009. [15 de diciembre de 2009]. Disponible en: <http://maestro.cenditel.gob.ve/trac/attachment/wiki/LibroMaestro/Principel.pdf>

- Report of the National Reading Panel "Teaching Children to Read" National Reading Panel [en línea]. (Estados Unidos): 2000. Disponible en World Wide Web: [http://www.nichd.nih.gov/publications/nrp/upload/smallbook\\_pdf.pdf](http://www.nichd.nih.gov/publications/nrp/upload/smallbook_pdf.pdf)

- SNOW, C.E. "The Theoretical Basis for Relationships between Language and Literacy Development", *Journal of Research in Childhood Education* 6: 5–10. 1991.

- STAHL, S. A. *Vocabulary Development*. Cambridge, MA: Brookline Books, 1999.

- SUAREZ LITVIN, Roldan Tomasz. *El sentido del proyecto de educación de la sistemología interpretativa*. Frónesis. Venezuela. Vol. 15, No. 2. 2008

- SUAREZ LITVIN, Roldan Tomasz. Esbozo de una historia ontológica de la educación moderna y muestra del diseño de actividades pedagógicas para 7° y 8° de educación básica. (Un aporte al proyecto de educación de la sistemología interpretativa). Universidad de los Andes. Venezuela. Vol. 2. Pg. 249
  
- SWANSON, Elizabeth A, Howerton, Dauna. Influence Vocabulary Acquisition for English Language Learners. Intervention in School and Clinic. Austin (United States). May 2007. Tomo 42, N° 5; pg. 290, 5 pgs
  
- UR, Penny. A course in language teaching: practice and theory, Cambridge University Press, 1996
  
- VÁZQUEZ-MONTILLA, Elia. Lectura y Vida: Revista Latinoamericana de Lectura. Buenos Aires: Sep 2009. Tomo 30, N° 3; pg. 68, 5 pgs
  
- VILLARREAL ANDRADE, Miriam Esther. Inicio en la Grecia clásica de una historia ontológica de la educación occidental y muestra del diseño de actividades pedagógicas para 1°, 2°, 3° y 5° grado de educación primaria (un aporte al proyecto de educación de la sistemología interpretativa). Universidad de los Andes. Venezuela. Capítulo 2. 2007
  
- WIKIPEDIA. Hypertext Transfer Protocol. 2010. [20 de junio de 2010]. Disponible en: [http://www.irise.com/jmgomez/IT/doctorate/taller/\\_2.htm](http://www.irise.com/jmgomez/IT/doctorate/taller/_2.htm)

